

ABSTRACTS / RESÚMENES

Aguado, Karin / Universität Kassel

Freitag 13.9., 17.30, Sala de Grados del Edificio 7, UPO

„Kannst Du mal eben...? Aktueller Forschungsstand zur Rolle von Chunks beim Lehren und Lernen von Fremdsprachen und daraus abgeleitete Empfehlungen für den DaF-Unterricht

Die normale Alltagssprache ist gekennzeichnet von bevorzugten, rekurrenten und konventionalisierten, formal und distributionell restringierten Ausdrücken und Mustern unterschiedlichen Umfangs, die im vorliegenden Kontext als *Chunks* bezeichnet werden sollen. Diese Wahrnehmungs- und Gedächtniseinheiten werden nicht bei jedem Gebrauch von Neuem gebildet, sondern wie ein einzelnes Element aus dem Langzeitgedächtnis abgerufen – und in der gesprochenen Sprache flüssig und phonologisch kohärent produziert. Für Wray bieten sie „processing benefits to speakers and hearers, by providing a short cut to production and comprehension“ (Wray 1999:213), d.h. durch die Entlastung des Arbeitsgedächtnisses stehen Sprechern mehr kognitive Ressourcen für weitere Verarbeitungsprozesse zur Verfügung. Eine weitere zentrale Funktion dieser stark sprach- und kulturspezifisch geprägten Sequenzen besteht im Ausdruck der Zugehörigkeit zu einer bestimmten Sprach- bzw. Sprechergemeinschaft und in der Partizipation an der zielsprachlichen kulturellen Praxis. So schlussfolgern Pawley & Syder: “It is the store of memorized constructions and expressions, more than anything else, that is the key to nativelike fluency” (Pawley & Syder 2000:195). Und Ellis fügt hinzu: „Speaking natively is speaking idiomatically, using frequent and familiar collocations, and learners thus have to acquire these familiar word sequences.“ (Ellis 2001:45). Ziel meines Beitrags sind die zusammenfassende Darstellung des aktuellen Forschungsstands zum Thema ‚*Chunks* im gesteuerten Fremdspracherwerb‘ und die daraus abzuleitenden Empfehlungen für den DaF-Unterricht.

Im Unterschied zu kindlichen L2-Lernenden verwenden erwachsene L2-Lernende *Chunks* in erster Linie für eine flüssige, idiomatische und komplexe Sprachproduktion. Offenbar erfüllen vorgefertigte Sequenzen ihr Bedürfnis nach verzögerungsfreier Sprachproduktion und verschaffen ihnen nicht nur die für die weitere Produktion erforderliche Zeit, sondern vermitteln ihnen auch ein Gefühl der Sicherheit und Souveränität im Umgang mit der Zielsprache, was sich i.d.R. positiv auf ihre künftige Sprachlernmotivation auswirkt. Ein zentraler Unterschied zwischen dem ‚in Vollzeit‘ stattfindenden ungesteuerten kindlichen L1- und L2-Erwerb auf der einen Seite und dem vorwiegend ‚in Teilzeit‘ erfolgenden gesteuerten L2-Erwerb von älteren Lernenden auf der anderen Seite besteht bekanntermaßen in der Quantität und Qualität des angebotenen Inputs. So ist nicht nur die Inputmenge, die Kindern – auch bedingt durch den früheren Erwerbsbeginn und die damit verbundene zusätzliche Menge an Zeit – im ungesteuerten Erwerb zur Verfügung steht, ungleich größer als diejenige im gesteuerten, formalen L2-Erwerb. Es gibt darüber hinaus auch einen deutlichen Unterschied hinsichtlich der für einen erfolgreichen Erwerb erforderlichen Input-Qualität: Im Unterschied zu den meisten Erwachsenen, die gesteuert lernen, erhalten Kinder im Normalfall authentischen, situativ und diskursiv eingebetteten und ihrem Sprachniveau angepassten Input. Ein weiterer Grund dafür, dass erwachsene L2-Lerner vorgefertigte Sequenzen nicht in der gleichen Weise erwerbsstrategisch nutzen wie Kinder, könnte in ihrem bevorzugt auf den

Inhalt und weniger auf die Form gerichteten Aufmerksamkeitsfokus liegen. Ein solcher Fokus auf die Bedeutung kann u.U. sogar dazu führen, dass Erwachsene ihre Aufmerksamkeit ‚abschalten‘, sobald sie annehmen, eine Äußerung inhaltlich verstanden zu haben. D.h. erwachsene L2-Lernende sind grundsätzlich und im Wesentlichen in der Lage, komplexe Konstruktionen korrekt wahrzunehmen, zu memorisieren, anzuwenden und sie zu automatisieren, aber hinsichtlich der Analyse dieser Konstruktionen und der Extraktion und produktiven Nutzung der implizit zugrundeliegenden grammatischen Regularitäten scheinen sie Kindern gegenüber jedoch im Nachteil zu sein. Für eine solche Analyse, die die Voraussetzung für einen kreativ-produktiven Sprachgebrauch darstellt, benötigen sie offenbar zusätzlich zu frequentem, wahrnehmbarem und strukturiertem Input gezielte externe Unterstützung in Form von expliziten Erklärungen sowie ein systematisches Training. Wie dies aussehen kann, soll abschließend skizziert werden.

Almagro Jiménez, Manuel / Universidad de Sevilla

Samstag 14.9., 12.30, Aula 104, US

¿“Wie oft?” o amar en tiempos revueltos?: La adaptación cinematográfica de Una mujer en Berlín

Los habitantes de Dresde que una noche de febrero de 1945 decidieron ir a ver la película *La mujer de mis sueños* tuvieron la oportunidad de ver y escuchar cómo la protagonista, Marika Röck, cantaba con el conocido desparpajo y ambigüedad moral del género del cabaret una canción que venía a decir lo siguiente: “En lo que respecta a mí, tengo mis principios y un ideal determinado y firme. Pero si esta noche se presentara uno que dijera que me quiere, entonces todo eso me daría igual. Por la noche a nadie le gusta estar solo porque el amor a la luz de la luna es lo mejor”. Esos ciudadanos no sabían que esa noche, el 13 de febrero de 1945, comenzaría una de las mayores pesadillas de sus vidas, pues era la noche elegida por las tropas aliadas para iniciar los bombardeos que destruyeron esa ciudad alemana.

Marika Röck, desde la seguridad que da la ficción cinematográfica, podía cantar que aceptaría a un hombre que le dijera que la quería pero meses después, en otro momento climático del desenlace de la 2ª Guerra Mundial cual fue la caída de Berlín en manos del Ejército Rojo, se calcula que hubo hasta cien mil mujeres de esa ciudad que no pudieron adoptar la misma actitud cínica y frívola ante una relación sexual con un hombre. En efecto, lo que esas mujeres recibían no era una propuesta sino una imposición forzada y violenta que culminaba en violación, que a muchas dejó marcadas para siempre y a algunas las llevó al extremo del suicidio. La historia de estas mujeres la va recogiendo, en tiempo real, una mujer anónima que registra en su diario el día a día de una ignominia que se produce en el contexto de toda suerte de penalidades típicas de una situación de guerra, especialmente para la población civil.

El esfuerzo de esa mujer anónima por sacar a la luz esos terribles hechos se encontró en un principio con el rechazo de una sociedad alemana bien pensante que se negaba a aceptar la realidad de los hechos y la conducta de unas mujeres obligadas a sobrevivir como mejor pudieron en esas circunstancias. Cuando años más tarde el diario fue llevado al cine todo parecía indicar que implícitamente se produciría una reivindicación de dicho diario y de la labor de esa mujer, pues la película le daría mayor publicidad a su esfuerzo y amplificaría el ámbito de su denuncia. Esto efectivamente ocurrió. La historia de estas mujeres fue más conocida y reconocida, al menos en una primera instancia. Sin embargo, un análisis detenido de la adaptación revela la manipulación que la película somete al diario y la consiguiente falsificación del texto original, quizás debido a los propios códigos del cine que el director elige utilizar en su versión de la obra. El propósito de mi trabajo es precisamente comparar el texto literario con su versión cinematográfica para revelar algunos aspectos de la adaptación fílmica

que, en mi opinión, remiten la historia original a modelos intertextuales que nada tienen que ver con lo que se cuenta en el diario anónimo, y que hacen que éste acabe enmarcado en una tradición narrativa que desvirtúa la denuncia que se quiso plasmar en el mismo.

Álvarez García, Carmen / Universidad Pablo de Olavide

Freitag 13.9., 16.00, Aula 2, Ed.7, UPO

Didáctica del comercio internacional en la enseñanza de alemán con fines profesionales: propuesta metodológica

La profunda recesión que sufre España desde hace varios años ha hecho que las instituciones públicas hagan esfuerzos considerables para potenciar la internacionalización de las empresas españolas, con el fin de animarlas a compensar en otros mercados la preocupante reducción de la demanda nacional. Alemania es considerada actualmente como uno de los países más ricos del mundo y se sitúa en el segundo puesto en el *ranking* de destino de las exportaciones españolas. Esta posición relevante, en la que lleva situada varios años, junto al hecho de que es un país que juega un papel primordial en el comercio internacional, provoca unas necesidades específicas en el tejido empresarial español, entre ellas, necesidades de tipo lingüístico y comunicativo que emanan de las relaciones comerciales de las empresas españolas con aquellas de habla alemana. Presentamos a continuación una propuesta de unidad didáctica a emplear en la enseñanza de alemán para el comercio internacional, dirigida tanto a profesionales que tengan interés en adquirir nociones de alemán en el ámbito de los negocios internacionales para entablar negociaciones con empresas de habla alemana, como a traductores e intérpretes que pretendan trabajar de manera ocasional o permanente en este campo profesional.

Bartucz, Martina / Cornelsen-Verlag

Samstag, 14.9., 12.30, Aula 203, US

DaF nicht nur für den Beruf

Hauptziel erwachsener Kursteilnehmer ist meist Sprachverwendung im beruflichen oder im Ausbildungsumfeld. Um die Anfangsmotivation zu erhalten, ist es unbedingt notwendig, sich an den Sprachbedürfnissen der Kursteilnehmer zu orientieren. Ob berufsbezogen oder berufsorientiert, als kurstragendes Lehrwerk oder als Zusatzmaterialien – unter den neuen Lehrwerken von Cornelsen finden Sie passende Titel, die bedarfsgerechtes Unterrichten ermöglichen. Wie Berufsbezug in allgemeinsprachlichen Kursen integriert werden kann, soll in diesem Workshop thematisiert werden.

Neuordnung der Fachsprachen: Aufgaben und Arbeitsfelder, Konzepte und Perspektiven Im Fachbereich Deutsch

Sprachen stehen verschiedene Möglichkeiten zur Verfügung, den Bestand der Lexeme zu vergrößern. Durch unsere wirtschaftliche und wissenschaftliche Entwicklung steigt der Bedarf an Neubenennungen, so daß sich kommunikative Verhaltensweisen ändern und der rasante Sprachwandel auch eine Anpassung der Diktatisierungsmethoden der deutschen Fachsprache hinsichtlich der sprachlichen Phänomene erfordert. Mit der Verfügbarkeit von neuen Modellen zum Fachfremdsprachenunterricht bietet sich eine Vielfalt von neuen Arbeitsmöglichkeiten wie bestimmte Funktionalitäten an. Wie wir das Verhältnis zwischen der Praxis jeder Unterrichtsstunde auf der einen und den Fremdsprachenwissenschaften auf der anderen Seite verstehen, hängt letztendlich davon ab, welchen Status wir den Prinzipien des Lehrens oder des Erlernens anerkennen wollen. Hierzu soll eine Übersicht über Situation, Stellenwert und Tendenzen aufgezeigt werden. Daher soll diese Arbeit ermöglichen den Anpassungsprozess von Modellen fachlicher und fachdidaktischer Kompetenzen detailliert aufzuzeigen. Folglich versucht der Beitrag eine aktuelle Darstellung über unterschiedliche Sprachenstudienlehren des Deutschen als Fachsprache zu formulieren und neue Betrachtungsweisen zur aktuellen Didaktisierung in diesem Bereich zu verbildlichen.

Sprachen stehen verschiedene Möglichkeiten zur Verfügung, den Bestand der Lexeme zu vergrößern. Durch unsere wirtschaftliche und wissenschaftliche Entwicklung steigt der Bedarf an Neubenennungen, so daß sich kommunikative Verhaltensweisen ändern und der rasante Sprachwandel auch eine Anpassung der Diktatisierungsmethoden der deutschen Fachsprache hinsichtlich der sprachlichen Phänomene erfordert. Mit der Verfügbarkeit von neuen Modellen zum Fachfremdsprachenunterricht bietet sich eine Vielfalt von neuen Arbeitsmöglichkeiten wie bestimmte Funktionalitäten an. Wie wir das Verhältnis zwischen der Praxis jeder Unterrichtsstunde auf der einen und den Fremdsprachenwissenschaften auf der anderen Seite verstehen, hängt letztendlich davon ab, welchen Status wir den Prinzipien des Lehrens oder des Erlernens anerkennen wollen. Hierzu soll eine Übersicht über Situation, Stellenwert und Tendenzen aufgezeigt werden. Daher soll diese Arbeit ermöglichen den Anpassungsprozess von Modellen fachlicher und fachdidaktischer Kompetenzen detailliert aufzuzeigen. Folglich versucht der Beitrag eine aktuelle Darstellung über unterschiedliche Sprachenstudienlehren des Deutschen als Fachsprache zu formulieren und neue Betrachtungsweisen zur aktuellen Didaktisierung in diesem Bereich zu verbildlichen.

Birk, Andrea / Universit  Bolonia, **Michael Laub /** Universidade Tras-os-Montes, **Christiane Lebsanft /** Universidad Complutense, **Birgit Schneider /** Universit  Pisa, **Jutta Sch rmanns /** Universidad Antonio de Nebrija, **Bernd Speidel (Gruppe POSEIDON)**

Donnerstag 12.9., 18.30, Aula 207, US

Spracherwerb als berufliche Chance – S deurop er auf dem deutschen Arbeitsmarkt - Ein Pressespiegel

Deutsch zu lernen, um nach Deutschland zu gehen, um dort einen Job zu suchen und sogar eine Existenz zu gründen – das ist immer häufiger ein Motiv für Studierende in den südeuropäischen Ländern. Diese Entwicklung hat auch Konsequenzen für den universitären Deutschunterricht in diesen Ländern.

Die Krise in Südeuropa einerseits und der Fachkräftemangel in Deutschland andererseits haben zu einer neuen, zweiten Migrationsbewegung in den Norden geführt. Doch im Gegensatz zu den Gastarbeitern der 1960er und 1970er Jahre sind die neuen Migranten meist qualifizierte Arbeitskräfte.

Dieses Phänomen lässt sich durch Zahlen belegen. Will man jedoch die Motivationen erfassen, die junge, häufig gebildete Menschen dazu veranlassen, nach Deutschland zu gehen und in der Vorbereitung darauf, die Sprache zu lernen, so benötigt man Berichte, Meinungen, Impressionen und Anmerkungen. Um einen Einblick darin zu gewinnen, kann die Presse herangezogen werden, die sowohl in Deutschland als auch in den südeuropäischen Ländern auf die neue Migrationswelle aufmerksam geworden ist.

Die Inhalte verschiedener Artikel, die in den letzten Jahren um Thema veröffentlicht wurden, sollen in übersichtlicher Form dargestellt werden. Im Mittelpunkt der Betrachtung stehen die drei Länder Italien, Spanien und Portugal. Nach einer einführenden Bemerkung zur neuen Migrationssituation soll diese neue Entwicklung im Spiegel der deutschen und jeweiligen Landespresse beleuchtet werden.

Bosch Roig, Gloria / Universidad de las Islas Baleares

Freitag 13.9., 9.30, Aula 2, Ed.7, UPO

El alem n frente a la anglobalizaci n: pluriling ismo y diversificaci n cultural como recursos individuales en el  mbito del turismo.

“Globalizaci n” es el término que define múltiples procesos y prácticas de la llamada “Nueva Economía” en relación con el incremento en la velocidad y circulación de capital, productos, personas, identidades y símbolos a través de las fronteras. Uno de los elementos que mejor caracteriza este proceso transnacional es la terciarización de la economía, es decir, la transformación de productos en servicios y la concentración de actividades basadas en el conocimiento y la comunicación.

En este complejo proceso de mundialización económica, se plantean nuevos y difíciles retos para el individuo, que pasa de vender su trabajo físico a comercializar su intelecto y sus recursos comunicativos en espacios transling sticos y transculturales. Frente a este reto, es evidente que la insistencia en una única lengua de comunicación internacional como el inglés resulta insuficiente. Por el contrario, el plurilingüismo y la diversificación cultural surgen en este contexto como verdaderos recursos económicos individuales que tanto formadores como

legisladores deberían potenciar. El trabajador de hoy es también un trabajador “de las lenguas”; y esta nueva dimensión del trabajo se hace especialmente evidente en momentos de crisis social y económica como el que nos ocupa, donde la demanda de formación en lenguas extranjeras aumenta a medida que las expectativas laborales decrecen. Sin embargo, no es esta proporcionalidad inversa la que debe legitimizar la diversificación lingüística, sino un consenso general de que la autenticidad en la competencia lingüística es un valor añadido, un recurso económico y una potencial fuente de riqueza. Con “autenticidad” nos referimos a la capacidad de ser verdaderos agentes culturales y no sólo hablantes competentes de una lengua universal por todos hablada y entendida como el inglés. Esta autenticidad en la competencia lingüística más allá del inglés se hace especialmente necesaria en el ámbito del turismo, donde la búsqueda de lo auténtico, étnico y local es cada vez mayor, y el turista entendido como consumidor de símbolos deja de serlo para convertirse en buscador de experiencias, experiencias que deben organizarse a través del lenguaje y de sus símbolos culturales. Por esta razón, y entre otras lenguas, el alemán debería formar parte del inventario lingüístico de todo trabajador en Mallorca, ya que su relevancia para el sector turístico es indiscutible. Sin embargo, la concentración de recursos económicos en la potenciación del inglés en los procesos formativos en general, demuestra la incapacidad de reacción a tiempo, la falta de flexibilidad y de visión de futuro de nuestro sistema frente a la globalización, que en estos momentos ya nos está demandando muchos más recursos que el mero dominio del inglés.

Brade, Julia / Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea
Freitag, 13.9., 10.30, Aula 2, Ed.10, UPO

Estudio de la conexión en lengua alemana para su aplicación didáctica para hispanoparlantes – Didaktisierungsvorschläge für den DaF-Unterricht

Im Rahmen des von Erich Huber vorgestellten Forschungsprojektes an der UPV/EHU über Problematiken der Satzverknüpfung und aufbauend auf den von Almudena Mallo zusammengefassten Ergebnissen der kontrastiven Analyse eines zweisprachigen Korpus sollen in diesem Beitrag konkrete Übungen und Aufgaben für den DaF-Unterricht für spanischsprachige Lernende erprobt und zur Diskussion gestellt werden.

Wir gehen davon aus, dass selbst Lernende auf gutem C1-Niveau noch auf Probleme bei der Anwendung und Übersetzung bestimmter Konnektoren stoßen, die sie auch mithilfe einschlägiger Wörterbücher und Übungsgrammatiken kaum lösen können .

Mit diesen Übungen soll einerseits generell die Konnexion trainiert werden und andererseits der richtige Gebrauch einzelner besonders problematischer Konnektoren erlernt werden.

Briel, Holger / Xi'an Jiaotong Liverpool University, Suzhou, China
Freitag 13.9., 10.00, Sem.9, Ed.10, UPO

Die deutschen Medien und die Krise: Intervention

When the recent economic and political crisis broke in April 2013 in Cyprus, the media descended upon the island from all over the world. Massive media interventions were made and especially the downtown area (Ledra Street) of the capital of Nicosia was the sight of *veritable media frenzy*.

In my presentation, I will analyse the way German mainstream media presented the crisis and how German-Cypriot relationships were strained on a political, but also on a personal level (cf. <http://www.youtube.com/watch?v=99DdWx-dWos>).

In the remedialisation process, however, other images of Cypriots and Germans surfaced. One such was the intervention of the head of the Goethe Institut in regard to the media agitation in front of bank entrances. Another was the way citizen media gave a very different picture of the story, e.g. Christiane Sternberg's *Aphrodites Schatten* (www.aphroditesschatten.wordpress.com) to cite only one. It thus becomes clear that while mainstream media still hold the initial high ground when it comes to renderings of the crisis, it is really lay media practitioners who are increasingly contributing to the deeper understanding of such events. The presentation will give further examples of this development and chart ways in which such citizen intervention broaden the knowledge base of all participants and might actually aid politicians in finding ways out of such crises.

Bousseta, Abdellatif / Karlsruher Institut für Technologie (KIT), Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften
Freitag 13.9., 16.00, Aula 3, Ed.7, UPO

Identität und Hybridität in den Autobiographien von Taha Hussain und Elias Canetti

Die Ausgangsthese meines Vortrags ist die, dass die Individuen entsprechend erlernter Verhaltensweisen, übernommener Einstellungen, Wertsysteme und Kenntnisse, d.h. entsprechend ihrer Kultur handeln. Sie gestalten ihre individuelle Identität aufgrund der Leitkategorien und Ordnungen dieser Kultur, geraten nicht selten in Konfliktsituationen mit diesen Ordnungen und versuchen sie durch ihre Handlungen und Erfahrungen zu verändern. Diese Prozesse der Identitätsbildung und der Reflexion über das Selbst und Andere bilden in den verschiedenen Kulturen den Inhalt vieler (Auto-)biographischer Texte. Demnach sind Autobiographien als kulturspezifische Sinnkonstruktion der erzählten Lebensgeschichte zu betrachten.

Da sie sich aber dem Medium Sprache bedienen, sind sie auch den unterschiedlichen Diskursen innerhalb der jeweiligen Kulturen unterworfen.

Mein Vortrag setzt sich daher als Ziel, ausgehend von den Autobiographien von Taha Hussein und Elias Canetti, die Einflüsse des soziokulturellen Kontexts auf die Prägung der individuellen und soziokulturellen Identität der beiden Autoren zu untersuchen. Vor allem wird das Augenmerk auf die Prozesse der Sozialisation, der Identitätsstiftung und auf die individuelle Dynamik bei der Gestaltung der individuellen, sowie der kollektiven kulturellen Identität.

Burbat, Ruth und Rosa Vidal Quintana / Universidad de Granada
Freitag, 13.9., 10.30, Aula 1, Ed.7, UPO

All inclusive - maßgeschneidertes Lehren und Lernen lebenslang und kollaborativ mit daf-collage.eu

daf-collage.eu dient dazu, eine virtuelle Umgebung für das Erlernen der deutschen Sprache im Sinne der im Bologna-Prozess vertretenen methodologischen Prinzipien zu gestalten. In diesem Vortrag geht es darum, dieses im Rahmen eines Forschungsprojekts der Universität Granada entwickelte Portal* mit seinen diversen Anwendungen und Einsatzmöglichkeiten für das Lehren und Lernen des Deutschen als Fremdsprache vorzustellen.

daf-collage.eu besteht aus zwei Hauptmodulen: dem 'Übungsgenerator' für die Lehrenden und den 'Digitalen Lernnotizen', welche sich an die Lernenden richten. Anhand der für die Dozenten bereitgestellten Tools lässt sich eine Vielzahl an Aufgaben gestalten und didaktisieren, die auf authentischem Material im Text-, Video-, Audio- und Bildformat beruhen. Nach Fertigstellung der so generierten Übungen kann der Dozent jeweils entscheiden, ob diese nur den eigenen Lernern zur Verfügung gestellt werden sollen oder ob er sie im Kontext des kollaborativen Lehrens und Lernens nutzen möchte und sie demzufolge für alle registrierten Nutzer des Portals zugänglich macht. Das Endergebnis des 'Übungsgenerators' stellt somit eine von allen Dozenten gemeinsam kreierte DaF-Collage dar. Im Einklang mit den individuellen Bedürfnissen der einzelnen Lerner lässt sich so auf einfache Weise entsprechendes Unterrichtsmaterial zielgruppenorientiert von den Dozenten konfigurieren.

Dieser Beitrag führt in die grundsätzliche Funktionsweise der wichtigsten Lern- und Lehrwerkzeuge ein und zeigt, wie Lehrer und Lernende inner- und außerhalb des Unterrichtsgeschehens von den Anwendungen des Portals im Sinne eines live long learning Gebrauch machen können. daf-collage.eu hat im Jahr 2012 im Rahmen der in Spanien stattfindenden universitären Wettbewerbe zu freier Software auf nationaler Ebene den ersten Preis (Kategorie „Bildung und Freizeit“) erhalten.

* Forschungsprojekt der Universität Granada gemeinsam mit der Universität Malaga, unter Leitung von Ruth Burbat und mit Unterstützung des Zentrums für Virtuelle Lehre der Universität Granada.

Busch, Norbert / Universidad de Sevilla

Donnerstag, 12.9., 10.00, Aula 207, US

Wortschatzarbeit und neue Technologien: Die traditionelle Lernkartei wird mobil

Der Gebrauch von Lernkarteien ist schon seit geraumer Zeit in vielerlei Lernbereichen weit verbreitet, auch beim Erlernen von Fremdsprachen ist es eine bewährte Methode, vor allem bei der Wortschatzarbeit!

In meinem Vortrag werde ich zunächst kurz auf einige Merkmale zu sprechen kommen, die diese Lernmethode allgemein auszeichnen und sie meines Erachtens zu einem besonders geeigneten Instrument der Festigung des Wortschatzes macht. Vor allem aber soll es darum gehen aufzuzeigen, wie die Arbeit mit den traditionellen Lernkarteien durch den Einsatz neuer Technologien bereichert und die zahlreichen Vorteile, die die Methode schon per se hat, noch durch vielerlei neue Möglichkeiten ergänzt werden können!

Zur Zeit gibt ein großes Angebot von Applikationen und Computerprogrammen, die auf dem Konzept der Lernkartei basieren, aber für den Einsatz direkt im Unterricht - also über den rein individuellen Gebrauch seitens der LernerInnen hinaus – nur bedingt geeignet sind. In meinem Vortrag werde ich die App „card2brain“ vorstellen, die neben ihrer einfachen Handhabung, Kompatibilität mit den unterschiedlichsten Plattformen und kostenfreien Nutzung vor allem auch die Integration direkt in den Unterricht ermöglicht und damit ein zusätzliches und außerordentlich nützliches Werkzeug für die Wortschatzarbeit darstellt. ! Mein Beitrag soll einen überwiegend praktischen Charakter haben, mit dem Ziel Erfahrungen aufzuzeigen und zu dem Einsatz der vorgestellten App oder ähnlicher Applikationen und Computerprogrammen zu motivieren!

Casal Madinabeitia, Sonia / Universidad Pablo de Olavide
Samstag, 14.9., 21.30, Aula 204, US

El aprendizaje cooperativo en el aula de lengua extranjera

El Aprendizaje Cooperativo es una estrategia metodológica en la que los estudiantes trabajan en pequeños grupos estructurados. Se basa en cinco principios básicos que lo diferencian del trabajo en grupo: interdependencia positiva, responsabilidad individual, interacción cara a cara, desarrollo de habilidades sociales y autoevaluación de grupo.

El aprendizaje en pequeños grupos estructurados no es una novedad. Autores de la rama de la psicología y sociología del aprendizaje (Ausubel, Novak y Hanesian; Piaget; Deutsch; Vygotsky, entre otros) ya lo mencionaban como método para implicar a los estudiantes, elaborar y poner en marcha estrategias de resolución de problemas y promover el desarrollo intelectual.

Gracias a los cinco pilares sobre los que están estructuradas, las estrategias de Aprendizaje Cooperativo contribuyen a crear un buen clima de aula y a mejorar los resultados académicos del aprendizaje de cualquier materia en cualquier nivel educativo. Las investigaciones llevadas a cabo muestran que los estudiantes que trabajan en grupos cooperativos están más motivados y tienen una autoestima más alta. Entre las numerosas ventajas del Aprendizaje Cooperativo, cabe citar su validez para atender a la diversidad, promoviendo la escuela inclusiva así como su adecuación para la adquisición de las competencias básicas.

En el aula de lengua extranjera, el Aprendizaje Cooperativo se convierte en una estrategia atractiva para cualquier docente. El trabajo en pequeños grupos estructurados aumenta el tiempo de habla de los estudiantes, con lo cual se ven reforzados aspectos como la fluidez y la comprensión y expresión oral. Este aumento en el tiempo de habla permite, asimismo, reflejar aspectos de la comunicación presentes en la realidad (peticiones, aclaraciones, descripciones, expresión de opiniones, etc.), que inciden en el uso que los estudiantes hacen de la lengua extranjera en contextos de comunicación reales más que en un estudio estático de estos mecanismos.

La metodología que se usará a lo largo del taller será la del Aprendizaje Cooperativo. Es decir, los asistentes se familiarizarán con las técnicas de aprendizaje cooperativo y con sus cinco componentes básicos a través de su implicación en grupos cooperativos. De este modo, podrán conocer de primera mano las ventajas y los posibles inconvenientes que surgen cuando se pone en marcha esta metodología en el aula de lengua extranjera.

Čapek, Jan / Universität Pardubice, Tschechische Republik
Freitag 13.9., 10.30, Sem, 9, Ed.10, UPO

Die Vertreibung der Sudetendeutschen als ewiges bitteres Erbe im heutigen Tschechien

Die längst durchgeführte Überführung der Sudetendeutschen aufgrund der Beneš-Dekrete nach dem Zweiten Weltkrieg aus der wiedererrichteten Tschechoslowakei nach Deutschland bzw. Österreich, die in Tschechien als „Abschiebung“, in Deutschland und Österreich dagegen als „Vertreibung“ bezeichnet werden, beeinflusst das wirtschaftliche, gesellschaftliche und politische Geschehen in der Tschechischen Republik bis heute und kehrt auch nach Jahrzehnten immer wieder wie ein Bumerang zurück. Trotz der ausgezeichneten gegenwärtigen Beziehungen und vorbildlicher wirtschaftlicher Zusammenarbeit zwischen der

Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik vor allem nach der Deutsch-Tschechischen Erklärung von 1997 und zahlreichen gegenseitigen Besuchen von führenden Politikern erheben sich auf beiden Seiten in regelmäßigen Abständen Emotionen, die ihre historischen Gründe haben und vor allem in Tschechien ausschlaggebende politische Entscheidungen stark beeinflussen sowie die Politiker zu nationalen und populistischen Aussagen verleiten. Jeder Aufklärungsversuch, alle historischen Belege und Dokumente scheinen machtlos zu sein gegenüber der genetisch verankerten Angst vor der fatalen Bedrohung durch das germanische Element. Wie viel Zeit braucht man noch, um diese unbegründete Furcht loszuwerden? Welche Mittel kann man dabei einsetzen? Wann wird auch der emotionale Schlusstrich unter der leidvollen deutsch-tschechischen Geschichte endgültig gezogen?

Castell, Andreu / Universidad Tarragona

Freitag, 13.9., 12.30, Aula 1, Ed.7, UPO

Grammatik: Start Deutsch plus Profile, Start Deutsch versus Profile oder alle gegen alle? Wer bestimmt, was A1, A2 oder B1 ist?

Bis 1999 galt das "Zertifikat Deutsch als Fremdsprache", getragen vom Deutschen Hochschulverband und vom Goethe-Institut, als Referenz für die Inhalte der gleichnamigen Prüfung und des gleichnamigen Titels, den man durch das Bestehen der ersten erhielt. 1999 wurde es durch das "Zertifikat Deutsch" ersetzt, entwickelt vom Deutschen Institut für Erwachsenenbildung (DIE), von der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (DEK), vom Goethe-Institut, vom Österreichischen Sprachdiplom Deutsch und von der Weiterbildung--Testsysteme GmbH. Das Zertifikat Deutsch gehörte in die Reihe der Europäischen Sprachenzertifikate. Man konnte damit einverstanden sein oder nicht, es war aber, noch mehr als der Duden bezüglich des Sprachgebrauchs, maßgebend für die entsprechende Prüfung. Mittlerweile hat sich dies alles geändert. Ein neuer Europäischer Referenzrahmen ist ausgearbeitet worden. Nichts dagegen einzuwenden. Die Frage ist nur: Woran soll man sich halten, um genau zu wissen, was bezüglich Grammatik überhaupt B1 ist? Und nicht nur das. Man hat ja sogar festlegen wollen, was A1 und was A2 ist. Den "Prüfungsherstellern", den Lehrbuchautoren und nicht zuletzt den DaF-Lehrern stehen dafür zwei "Werke" zur Verfügung: "Start Deutsch" und "Profile". Man sollte annehmen, dass beide Werke aufeinander abgestimmt sind. Man sollte ebenfalls annehmen, dass sie die tägliche Praxis des DaF-Unterrichts als Grundlage genommen haben. Beide Annahmen erweisen sich leider als falsch. Einerseits lassen sich viele und schwerwiegende Widersprüche feststellen, andererseits kann man bei einigen Grenzziehungen als DaF-Lehrer nur staunen: So sind zum Beispiel laut "Start Deutsch" die Präpositionen "an", "in" und "über" mit Akkusativ A1, laut "Profile" gehören zu diesem Niveau "in", "auf" und "unter". Die erste und die dritte Person des Präteritums des Verbs "sein" werden als A1 klassifiziert, die restlichen als A2. Wofür soll man sich da als DaF-Lehrer bzw. als Lehrbuchautor entscheiden?

Castillo Bernal, Pilar / Universidad de Córdoba

Samstag 14.9., 13.00, Aula 115, US

Análisis de las causas de errores de sentido en traducciones literarias alemán-español

En la presente comunicación se expondrá el análisis de los errores de sentido detectados en traducciones realizadas por el alumnado de la asignatura Traducción Literaria C>A alemán-español, impartida en cuarto curso en la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba. Los contenidos analizados son fragmentos de obras literarias en lengua alemana traducidas al español por el alumnado en el marco de las pruebas parciales que son objeto de evaluación continua en esta asignatura. Concretamente se analizan tres pruebas diferentes, correspondientes a tres géneros textuales diversos como son el drama, la novela y la novela corta, con el propósito de obtener la mayor información posible sobre las destrezas y competencias del alumnado. Los objetivos son, en primer lugar, determinar las carencias del alumnado en cuanto a destrezas lingüísticas y competencias traductológicas, de cara a tomar las oportunas medidas correctivas que ayuden a mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje. En segundo lugar, establecer un sistema de puntuación de dichos errores para su uso consistente en la evaluación de las pruebas. En tercer lugar, este análisis aspira a servir de retroalimentación para la programación de la asignatura de Traducción Literaria de la lengua C (alemán), impartida en el tercer curso en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba. En cuanto a las conclusiones del trabajo, las carencias lingüísticas identificadas consistían principalmente en la falta de familiarización del alumnado con las estructuras gramaticales y recursos literarios propios del lenguaje de las obras en cuestión. El desconocimiento de los géneros textuales y las convenciones de los mismos también represento un factor importante. En este sentido, la enseñanza teórica recibida en clase requería un trabajo adicional y sistematizado por parte del alumnado para la asimilación correcta de los contenidos. Por otro lado, resultó evidente que el alumnado no estaba completamente familiarizado con el baremo de corrección de las traducciones y que sería necesario introducir simulacros previos a las pruebas para reforzar este punto. Por último, se detecto la necesidad de un sistema de puntuación flexible y adaptado a las implicaciones de cada error en cada traducción. Del mismo modo, se planteo la detección previa de aquellos fragmentos o términos que pudieran ser considerados dificultades de traducción y por tanto objeto de bonificación en caso de su correcta resolución por parte del alumno/a.

Claußen, Tina / Universität Bielefeld

Samstag, 14.9., 13.00, Aula 114, US

„Das ist doch fast wie im Englischen, oder?“ Deutsch als dritte Fremdsprache unter Berücksichtigung der individuellen Mehrsprachigkeit lernen

Jeder Lehrende kennt sicherlich Kommentare wie „Ich komme immer mit dem Englischen durcheinander“ oder korrigiert zum wiederholten Male Ausdrücke oder Wendungen, die entweder klar auf die Muttersprache oder andere Sprachen wie zum Beispiel das Englische zurückzuführen sind und übersieht dabei die positiven Effekte, die das Sprachwissen und die Sprachlernerfahrungen der Lernenden mit sich bringen können.

Dass sich das Lernen einer zweiten Fremdsprache grundlegend vom Lernen der ersten unterscheidet, bestreitet nach der theoretischen und praktischen Auseinandersetzung mit dem Lernen dritter, vierter, x-ter Sprachen sicherlich keiner. Viele Studien deuten zudem darauf hin, dass sich ein sprachenübergreifendes bzw. sprachenvernetztes Lernen positiv auf den Lernprozess auswirken kann (u.a. Chaudhuri 2009, Kursisa 2012, Marx 2005). Durch Projekte, wie zum Beispiel EUROCom, wurde versucht, diese Erkenntnisse für den Fremdsprachenunterricht in Europa nutzbar zu machen, so dass Mehrsprachigkeit mittlerweile zu einem Schlagwort für einen modernen Fremdsprachenunterricht geworden ist.

Dennoch werden in der Unterrichtsrealität Sprachen noch immer meist ohne die Bezugnahme auf andere Sprachen unterrichtet, vermutlich um einen negativen Transfer aus vorher gelernten Sprachen auf die zu erlernende Zielsprache zu verhindern, worin sich das Erbe der direkten und audiolingualen Methode deutlich zeigt. Aber auch die kommunikative Methode hat im Grunde an diesem Glauben festgehalten.

Ein anderer Grund für das monolinguale Vorgehen ist vermutlich auch die Tatsache, dass bis auf wenige Ausnahme häufig genutzte Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache die individuelle Mehrsprachigkeit der Kursteilnehmer kaum berücksichtigen (vgl. dazu Marx 2008). Darin läge aber ein zu nutzendes Potential für den Deutschunterricht in Spanien, da auch hier Deutsch in institutionalisierten Kontexten in der Regel nach Englisch gelernt wird.

In meinem Beitrag werde ich ausgehend von dem Faktorenmodell zum L3-Lernen von Hufeisen (2011) die Merkmale und Besonderheiten des L3-Lernens vorstellen und daraus nach Neuner et al. (2009) Prinzipien für die Tertiärsprachendidaktik ableiten. Anschließend möchte ich einige Vorschläge für den Anfangsunterricht Deutsch für spanischsprachige Lerner unterbreiten, der im Sinne des Mehrsprachigkeitsansatzes bewusst Sprachlernerfahrungen und Sprachwissen aus anderen Sprachen berücksichtigt und sich zunutze macht.

Literatur

CHAUDHURI, TUSHAR (2009): Mehrsprachigkeit und Grammatikerwerb. Die Bedeutung der mehrsprachigen Ausgangssituation für die Grammatikvermittlung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache in Indien. Tübingen: Narr.

HUFEISEN, BRITTA (2011): Theoretische Fundierung multiplen Sprachenlernens – Faktorenmodell 2.0. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 36 (2010), München: Iudicium, 200-207.

KURSISA, ANTA (2012): Arbeit mit Lesetexten im schulischen Anfangsunterricht DaFnE. Eine Annäherung an Tertiärsprachenlehr- und -lernverfahren anhand Subjektiver Theorien der Schülerinnen und Schüler. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren

MARX, NICOLE (2005): Hörverstehensleistungen im Deutschen als Tertiärsprache. Zum Nutzen eines Sensibilisierungsunterrichts in DaFnE. Baltmannsweiler: Hohengehren.

MARX, NICOLE (2008): Wozu die Modelle? – Sprachlernmodelle in neueren DaF-Lehrwerken am Beispiel der Tertiärsprachendidaktik. Fremdsprache Deutsch 38: 19-25

NEUNER, GERHARD/HUFEISEN, BRITTA/KURSISA, ANTA/MARX, NICOLE/KOITHAN, UTE/ERLENWEIN, SABINE (2009): Deutsch als zweite Fremdsprache. Fernstudieneinheit 26, München: Langenscheidt.

Cuartero Otal, Juan / Universidad Pablo de Olavide

Freitag, 13.9., 16.30., Aula 2, Ed.10, UPO

Bewegungen, Richtungen, Satelliten und Verbkombinatorik

In einer früheren Studie über die deutschen Fortbewegungsverben (Gerling/Orthen 1979) wurde vorgeschlagen, dass einige dieser Verben, je nach lexikalischer Bedeutung, zahlreiche syntaktische Inkompatibilitäten mit den Adverbialen aufweisen, die die Referenzpunkte dieser Fortbewegung darstellen. Diese Idee steht den kognitiven Ansätzen von bekannten Autoren wie Jackendoff (1990) oder Talmy (2001), genauso wie den Ansätzen der Konstruktionsgrammatik (z.B. Goldberg 1996) gegenüber.

Bei Cuartero Otal (im Druck) wurden die Daten von Gerling/Orthen anhand von nicht-zusammengesetzten Bewegungsverben überprüft. Die Schlussfolgerung war, dass es bei solchen Verben zwar klare kombinatorische Präferenzen, jedoch keine großen

Unverträglichkeiten gibt, bis auf die so genannten „Bummel-Verben“, diejenigen die Bewegungsereignisse ohne eine bestimmte Strecke beschreiben.

Diesmal soll die Hypothese von Gerling/Orthen durch Daten von zusammengesetzten Verben überprüft werden, indem auf ihr Kombinationspotential, aber auch auf die Bedeutung und den syntaktischen Status von den (je nach Autor anders benannten Elementen) „Präverbien“, „Partikeln“ oder „Satelliten“ (z.B. *heran, hinan, herauf, heraus* usw.) eingegangen wird.

Literatur

CUARTERO OTAL, JUAN (im Druck): „Bummel-Verben“: Probleme bei der Beschreibung ihres Kombinationspotentials. In Engelberg, S., Meliss, M., Proost, K. und Winkler, E.: Argumentstruktur - Valenz - Konstruktion" (ArValKon 2012).

GERLING, MARTIN / NORBERT ORTHEN (1979): Deutsche Zustands- und Bewegungsverben: e. Unters. zu ihrer semant. Struktur u. Valenz. Tübingen, Narr.

GOLDBERG, ADELE E. (1996): A Construction Grammar Approach to Argument Structure. Chicago: The University of Chicago Press.

JACKENDOFF, RAY S. (1990): Semantic Structures. Cambridge, MA: MIT Press.

LÓPEZ-CAMPOS, RAFAEL (1997): Los preverbios separables en lengua alemana. Sevilla, Universidad de Sevilla.

SCHÄFER, MARTIN (2005): German Adverbial Adjectives: Syntactic Position and Semantic Interpretation. Diss., Universität Leipzig.

SCHMÖE, FREDRIKE (2002): „Folglich trat Hubert barfuß und dennoch ungemein heftig gegen die zue Tür.“ Über einige Eigenschaften der deutschen Adverbien. In: Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses Wien 2000. Zeitenwende – Die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert. Frankfurt, Peter Lang, pp. 157-164.

TALMY, LEONARD (2001): Towards a Cognitive Semantics: Volume II: Typology and Process in Concept Structuring. Cambridge MA: MIT Press.

Cuéllar Lázaro, Carmen / Universidad de Valladolid

Freitag 13.9., 16.00 Aula 1, Ed.7, UPO

Die deutsche Sprache im Forschungsprojekt DICGENETIC

Das Forschungsprojekt „Der Einsatz von Informationstechnologie für die Ausarbeitung eines terminologischen Wörterbuches der Genetik Englisch-Französisch-Deutsch-Spanisch“ (DICGENETIC) der Universität von Valladolid wird vom Ministerium für Bildung der Junta de Castilla y León gefördert. An diesem Forschungsprojekt nehmen mehrere Sprachwissenschaftler des Grupo de Investigación de Excelencia de Castilla y León ITNT-ITAST, der Exzellenzforschungsgruppe von Kastilien und Leon ITNT-ITAST teil (<http://itastformacion.tel.uva.es/>). (ITNT: Intersemiotische Übersetzung und neue Technologien, ITAST: Infrastrukturen, Technologien, Anwendungen und Telekommunikation)

Das Hauptziel dieses Projektes besteht darin, ein mehrsprachiges Fachwörterbuch der Genetik in vier der bedeutendsten Wissenschaftssprachen zu erstellen, das mit dem Portal Eurogene (<http://www.eurogene.eu/>) verbunden ist. Außerdem soll es Perspektiven der Forschung zum Beitrag der Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) zur verbesserten Nutzung der Bildungsressourcen eröffnen.

Das Ziel der vorliegenden Untersuchung ist es, den Beitrag der deutschen Sprache zu diesem Forschungsprojekt zu präsentieren. In diesem Sinne wird die Methodologie der Forschung dargestellt, und es werden die unterschiedlichen Phasen hervorgehoben, in denen sich die terminologische Arbeit entwickelt.

Im Hinblick auf die Auswahl der Arbeitstexte hat man besonderen Wert darauf gelegt, aktuelle originalsprachliche Quellen fachspezifischer Natur auszuwählen. In diesem Sinne haben wir deutsche Texte über Humangenetik (wissenschaftliche Arbeiten, Handbücher etc.) gesammelt. Die Struktur der terminologischen Kartei wird ausgehend von den auf Deutsch erarbeiteten Datensätzen analysiert, die Daten aus drei Kategorien beinhalten: Datenmanagement, linguistische Daten und konzeptionelle Daten. Die sprachliche und konzeptionelle Information wird für jede Sprache wiederholt. Die Probleme bei der Erhebung der Informationen werden anhand von Beispielen veranschaulicht.

Das Projekt benutzt die kollaborative Arbeitsplattform Moodle, die die digitale Speicherung vornimmt. Diese Plattform ist ein wertvolles Instrument für die Kommunikation und Interaktion zwischen allen Beteiligten.

Dohrn, Antje / Technische Universität Berlin

Freitag 13.9., 12.30, Aula 2, Ed.7, UPO

Ausbildung fachspezifischer und interkultureller Handlungskompetenz für DaFT (Deutsch als Fachsprache im Tourismus)-Lernergruppen – Erstellung von Unterrichtsszenarien und –materialien in einem Projekt an der Technischen Universität Berlin im Fachgebiet DaF

Das Projekt, das im WS 2010 als Auftakt einer Lehrveranstaltung zum Themenschwerpunkt Deutsch als Fachsprache im Tourismus begann, beschäftigt sich mit verschiedenen Handlungsfeldern im (internationalen) Tourismusbereich aus der DaF- Perspektive und den daraus resultierenden sprachlichen und interkulturellen Anforderungen an die Lernenden verschiedener Einrichtungen wie Hotelfachschulen und diesbezüglicher Studiengänge an Universitäten. Anders als bei der traditionellen Betrachtung von Deutsch als Kultursprache, wird Deutsch in diesem Kontext vertieft als Wissenschaftssprache im Bereich des Tourismus betrachtet. Im vorgestellten Projekt geht es um die Einbettung des Schwerpunktgebietes DaFT in die DaF- Didaktik einerseits, andererseits um die gezielte Herstellung von möglichen Unterrichtsszenarien und –materialien zu diversen Unterrichten und Unterrichtsschwerpunkten. Die Teilnehmer und Teilnehmerinnen des Projektes erarbeiten dabei in Form von Unterrichtsszenarien inhaltlich relevante Schwerpunkte für die in Frage kommenden Lernergruppen sowie didaktisch-methodische Überlegungen. Die Schritte dabei sind Texterstellung, Didaktisierung, Diskussion, Auswertung, ggf. didaktisch begründete Modifikationen, eine Einsatzphase, anschließende Auswertung und Reflektion. Die Ergebnisse werden als PPTs im Plenum präsentiert und evaluiert. Hervorzuheben ist ebenfalls der intendierte und implizierte Transfercharakter der erstellten Materialien in ihrem Einsatz für weitere äquivalente Zielgruppen international.

Döring, Sandra und Rebekka Jay / Universität Leipzig

Donnerstag 12.9., 16.00, Raum 211, US

Alles außer Mord: Eine linguistische Analyse von außer

Für die gängige Wortartenklassifikation stellt das Wort *außer* ein Problem dar, da es sich nicht fügen mag. Wegen seiner (scheinbar) vielfältigen Verwendungsweisen wird es folglich als syntaktischer Einzelgänger klassifiziert, vgl. Pasch et al. (2003). *Außer* kann sich wie eine

dativregierende Präposition verhalten (1-a), in anderen Sätzen teilt *außer* Eigenschaften mit Konjunktionen, die u.a. Verbzweitsätze (1-b), Präpositionalphrasen (1-c) oder Nominalphrasen (1-d) verbinden, dann wiederum scheint *außer* eine subordinierende Funktion zu haben, da Subjunktionalsätze (1-e,f) und infinite Sätze (1-g) folgen können.

- (1)
- a. außer seinem Namen sollte er nichts sagen.
 - b. Es gibt nichts Gutes, außer man tut es. (Erich Kästner)
 - c. Sie hat an alles gedacht, außer an den Nachtsch. (sic)
 - d. Sie mag alle ihre Nachbarn, außer den alten Mann aus dem Dachgeschoss.
 - e. Ich gehe immer spazieren, außer wenn es regnet.
 - f. Ich mag alles an ihr, außer dass sie immer viel zu tun hat.
 - g. Ich habe alles versucht außer ihn zu bestechen.

In unserem Beitrag argumentieren wir dafür, dass *außer* einerseits zweifelsfrei als kasusregierende Präposition klassifiziert werden kann und sich *außer* in den anderen Fällen als Konjunktion beschreiben lässt. Damit wird gezeigt, dass die 'extreme syntaktische Variabilität' Pasch et al. (2003) nur eine scheinbare ist. Fälle wie *außer wenn* (1-e) oder *außer dass* (1-f) sowie *außer* in Verbindung mit einem infiniten Satz (1-g), die auf den ersten Blick gegen eine solche Klassifikation zu sprechen scheinen, können auf elliptische Strukturen zurückgeführt werden, in denen *außer* entsprechend entweder als Konjunktion oder als Präposition analysiert werden kann, wobei N ein leerer Kopf der NP ist, Beispiele in (2).

- (2)
- a. Ich gehe immer spazieren, außer [dann] wenn es regnet.
 - b. Ich mag alles an ihr, außer [ich N mag] dass sie immer zu viel zu tun hat.
 - c. Ich mag alles an ihr, außer [N] dass sie immer zu viel zu tun hat.
 - d. Ich habe alles versucht außer [N] ihn zu bestechen.

Dass sich *außer* mithilfe der Ellipsenanalyse ausnahmslos in eine Klassifikation als Konjunktion oder Präposition einfügt, lässt interessante Aufschlüsse für die Analyse anderer syntaktischer Einzelgänger (z.B. *geschweige denn*) erwarten.

Literatur

ABRAHAM, WERNER (1979): Außer. In: H. Weydt, ed., Die Partikeln der deutschen Sprache. Walter de Gruyter, Berlin, pp. 239_256.

PASCH, RENATE, URSULA BRAUË, EVA BREINDL AND ULRICH HERRMANN WÄYNER (2003): Handbuch der deutschen Konnektoren: Linguistische Grundlagen der Beschreibung und syntaktische Merkmale der deutschen Satzverknüpfen (Konjunktionen, Satzadverbien und Partikeln). Walter de Gruyter. Schriften des Instituts für deutsche Sprache (IDS).

ZIFONUN, GISELA, LUDGER HOFFMANN AND BRUNO STRECKER (1997): Grammatik der deutschen Sprache, Band 1-3. Walter de Gruyter, Berlin/New York. Schriften des Instituts für deutsche Sprache (IDS).

dos Santos, Isabel / Stellenbosch University, Südafrika

Samstag, 14.9., 10.00, Aula 114, US

Krisen und Kreationen des suggestopädischen Sprachlernkonzeptes – Hindernisse und Vorteile einer "alternativen" Methode

Das Sprachlernkonzept der Suggestopädie nach Lozanov hat Höhen und Tiefen mitgemacht. Als alternative Methode verpönt und verlacht, erlebte das von den USA ausgehende

“Superlearning” eine relativ kurze Blütezeit, doch Versionen des Ansatzes werden weiterhin erfolgreich praktiziert. Wichtiger noch, als ein erschnelltes Lerntempo zu erzielen, findet die Methode dort Anklang, wo es um eine Überforderung der Lernanforderungen geht oder wo sprachlich-soziale Unterstützung gefragt ist. Der Beitrag möchte den Wert der suggestopödischen Methode für das Hier und Heute deutlich machen, aus eigener Erfahrung berichten und das Sprachlernkonzept zur Diskussion stellen.

Elena, Pilar / Universidad de Salamanca

Plenarvortrag, Freitag 13.9., 11.30, Aula 2, Ed.7, UPO

La preparación de la traducción de un documento público: las capitulaciones matrimoniales

El grado de información que se obtiene de un texto de especialidad depende en gran medida de la cantidad y calidad de los conocimientos previos que el lector posee en cuanto a su estructura y contenido. Por este motivo el trabajo que se realiza durante el proceso cognitivo al analizar un texto es fundamental para la extracción y organización de los conocimientos necesarios que van a posibilitar una comprensión textual suficiente para acometer con garantías la traducción. En esta exposición se pretende poner de manifiesto la importancia de una fase previa, anterior a la lectura-análisis del texto, definida como fase preparatoria sobre la que poder sustentar el proceso de comprensión del texto y conseguir el nivel interpretativo máximo. La consecución de este fin o, al menos, la mejora del resultado interpretativo se suele lograr a través de actividades organizadas que fomentan o incrementan la motivación, las estrategias de lectura y la adquisición de esquemas de conocimiento. Estas actividades se centran fundamentalmente en un estudio comparado del tema de especialidad y un análisis contrastivo de las estructuras textuales. La conjunción de ambos trabajos ofrece resultados relevantes para la generación de muestras textuales y, por tanto, para construir herramientas que favorecen la posterior lectura y traducción. En clases de texto como el documento notarial-capitulaciones matrimoniales- describir la estructura externa, muy marcada en secciones, sirve de guía y ayuda para formar piezas de conocimiento textual complejo porque permite, con la debida práctica, rellenar de contenido cada una de las partes y atribuir los elementos característicos a cada una de las secciones de la estructura interna, lo que favorece la puesta en marcha de las estrategias de lectura y traducción adecuadas.

Ferre Pérez, Francisca, Javier Jódar Rodríguez, Jesús Martín Cardoso / IES

Argar, Almería

Freitag, 13.9., 10.00, Aula 1, Ed.7, UPO

Cooperación didáctica en la sección bilingüe de alemán

En el curso 2008/2009 se puso en marcha la sección bilingüe de alemán en el IES El Argar, Almería. Desde sus inicios el profesorado se ha enfrentado a un gran reto ya que los alumnos acudían sin conocimientos previos de alemán a esta sección bilingüe. En la actualidad se imparten matemáticas y ciencias sociales en alemán, así como 5 horas semanales de lengua alemana. Para incrementar la motivación del alumnado de esta sección bilingüe se puso en

marcha un amplio programa de actividades extraescolares y el profesorado ha apostado por el uso de las nuevas tecnologías en el aula. El objetivo fundamental es diseñar y poner en práctica una nueva metodología en los procesos de enseñanza y aprendizaje que responda a las altas exigencias educativas del alumnado participante en este proyecto.

Si el reto de esta sección es captar el interés y atención del alumnado, las herramientas digitales cumplen a la perfección este papel; pues, permiten la necesaria transformación de la relación pedagógica modificando de manera considerable el papel del alumnado y del profesorado. Esta inmersión digital se fundamenta en cuatro actividades diseñadas por el profesorado y desarrolladas íntegramente por el alumnado:

1. Glosario bilingüe alemán-español, aplicado especialmente en las áreas no lingüísticas como matemáticas y ciencias sociales.
2. Material interactivo e-learning. Proporcionan formas innovadoras de integrar el contenido de una unidad y la interacción en diferentes contextos de aprendizaje.
3. Diario de clase. Facilita un seguimiento global de la información y conocimientos transferidos. Además integra un sistema de valoración donde se refleja una evaluación continua del desarrollo curricular por parte del alumnado.
4. Proyecto Comenius. Construcción de una comunidad virtual con grupos colaborativos y docentes implicados en la enseñanza bilingüe.

Esta experiencia pretende reflejar como la incorporación de las nuevas tecnologías ha transformado radicalmente las necesidades educativas del alumnado, ya que se les ha facilitado un modelo basado en el análisis, evaluación, síntesis y resolución de problemas que han enriquecido las prácticas organizativas y el conocimiento en las asignaturas. Mejora las diferentes destrezas del alumnado, favorece la ayuda entre iguales, facilita el uso de la investigación, aumenta las habilidades de aprender a aprender y proporciona la interacción. Por eso, consideramos que esta experiencia puede servir de modelo y ayuda a otros docentes con las mismas necesidades e inquietudes pedagógicas.

Fischer, Martin B. / Universitat Pompeu Fabra

Samstag, 14.9., 12.30, Aula 114, US

„Als du weißt, lebe ich in Barcelona in einer Residenz“

In den Textproduktionen der spanischen (und katalanischen) Studenten im Fach DaF finden sich Fehler aller erdenklichen Art. Langjährige Erfahrung hat gezeigt, dass sehr viele dieser Fehler auf direkte oder indirekte Interferenzen mit der Muttersprache bzw. der ersten Fremdsprache (fast immer Englisch) zurückzuführen sind. Die Art der Fehler beschränkt sich dabei keinesfalls nur auf die Lexik, sondern umfasst auch die Bereiche Morphologie und Syntax. Teilweise sind „englische“ Formulierungen ja auch schon bei Muttersprachlern zu beobachten.

In diesem Kongressbeitrag wird eine Auswahl dieser Fehler beispielhaft erläutert, ihre Entstehung rekonstruiert sowie mögliche Strategien zu ihrer Vermeidung diskutiert. Es lassen sich drei Phasen unterscheiden: Erkennung – Bewusstmachung – Vermeidung.

Dem Dozenten / Der Dozentin obliegt es zunächst, den Fehler überhaupt als Interferenz zu erkennen. Sodann gilt es, den Lernenden die Interferenz bewusst zu machen und die so entstandenen Fehler schließlich mittels speziell dafür entwickelter Übungsformen in Zukunft zu vermeiden.

Mögliche Übungsformen zur Bewusstmachung und Vermeidung sind z.B. Eigen- und Partnerkorrekturen, die direkte Kontrastierung von Textbeispielen (Lektüre von Paralleltexten) oder Multiple-Choice-Tests.

García Brea, Leticia / Centro de Idiomas de la Universidad de León

Samstag, 14.9., 9.30, Aula 114, US

Wir spielen Theater! Actividades teatrales para mejorar la producción oral en la clase DaF/DaZ (A1/A2)

Cuando un actor se sube al escenario ha superado ya, tras un largo proceso de preparación, muchas de las barreras y bloqueos personales que le impedían mostrarse a los demás. El proceso es equiparable cuando un estudiante de alemán se lanza a hablar con un nativo. Las actividades dramáticas de preparación previa del actor pueden cumplir el mismo objetivo en el aprendizaje del estudiante: desbloquear, motivar, ganar confianza en uno mismo y obtener recursos expresivos más allá de la palabra. Y sí, ¡todo eso se puede conseguir en el aula! Las actividades dramáticas tienen una gran carga comunicativa y ofrecen al estudiante las herramientas necesarias para hacer más efectiva su comunicación. Además les ayudan a “soltarse”, a perder el miedo y a deshacer los bloqueos. Durante su realización, se trabajan los aspectos prosódicos y se amplían el vocabulario activo y los recursos expresivos. Es sin duda una gran herramienta, en especial para el estudiante español, que en general siente vergüenza al expresarse en otra lengua por miedo al error y al ridículo. Otro de los objetivos de estas actividades es el de saber enfrentarse a dichos miedos y poder desenvolverse en la lengua meta desde estadios muy tempranos del aprendizaje. En tiempos de crisis siempre es positivo que surjan nuevos impulsos en el aula que seduzcan y motiven a nuestros alumnos en el aprendizaje de un idioma de manera creativa.

En este taller se presentarán actividades dramáticas escogidas de entre las diferentes propuestas de la literatura existente acerca del uso del teatro en la clase de DaF/DaZ y la experiencia del taller “Toi, toi, toi (taller de teatro para aprender alemán)” que se lleva a cabo en el Centro de idiomas de la Universidad de León. Todas las propuestas que se presenten están directamente relacionadas con la competencia oral (producción oral) y con temas específicos gramaticales y/o comunicativos de los niveles A1/A2. Las diferentes actividades dramáticas han sido probadas en el aula y en el taller referido y ofrecen al profesor o a la profesora un amplio abanico de herramientas para trabajar la producción oral en dos niveles muy complicados debido a la limitación léxica y gramatical de los conocimientos de los alumnos. En la primera parte del taller se realizarán dichas actividades para luego comentar con los participantes en la segunda parte la aplicación concreta de cada una de ellas y su alcance pedagógico y didáctico. Se entregará a todos los participantes el protocolo de la sesión con indicaciones para el profesor, el nivel y el tema específico comunicativo y/o gramatical. El taller se impartirá en alemán.

¡El objetivo de la sesión es volver a casa con la cabeza llena de nuevas ideas e impulsos!

García Garvín, Santiago / Universidad Rey Juan Carlos

Freitag, 13.9., 13.00, Aula 1, Ed.7

Perspectivas del enfoque comunicativo

Desde hace aproximadamente cuarenta años se ha tenido al enfoque comunicativo como el hilo conductor en la enseñanza del alemán como lengua extranjera en particular y de las lenguas extranjeras en general. Los resultados «comunicativos» que se han conseguidos son más bien modestos. Quizá se deba a que el desarrollo de la competencia lingüística está muy estrechamente ligado al entorno de aprendizaje y al valor funcional de los contenidos del mismo. La escuela pretendía adiestrar a los alumnos en la lengua cotidiana, pasando por alto que ella misma constituye un entorno con sus propias reglas lingüísticas. La escuela no puede ni debe preparar para la vida cotidiana, para eso está mucho mejor capacitada esa misma vida cotidiana.

Si durante siglos la escuela era una «escuela de lectura/escritura», a partir de la década de los años setenta del siglo pasado se convirtió en una «escuela de la expresión oral». Durante esta «transformación comunicativa», la producción pragmática o bien vulgar cobró cada vez más importancia. El objetivo del aprendizaje de las lenguas extranjeras apuntaba en primera instancia a la consecución de una competencia comunicativa en el ámbito cotidiano. Pero, por diversos motivos, no se consiguió este objetivo en la enseñanza habitual de la lengua extranjera. Entre otras causas por que la escuela se enfrentaba al doble reto de promover este tipo de comunicación cotidiana, en un entorno de aprendizaje percibido como artificial, y sin tener que descuidar al mismo tiempo la lectura y la escritura porque ambas seguían conservando una gran importancia a la hora de pasar con éxito los diferentes exámenes de su proceso formativo. Más adelante pondremos de manifiesto un nuevo aspecto, una razón propia de la misma «naturaleza de las cosas», para dar una explicación más detallada de este fracaso en tanto en cuanto el éxito de la competencia comunicativa tiene una fuerte carga de contextualidad y funcionalidad.

García Wistädt, Ingrid / Universitat Valencia

Donnerstag 12.9., 10.00, Aula 212, US

Alemania-España: Estereotipos en épocas de crisis político-social (siglo XIX)

Durante mucho tiempo los relatos de los viajeros eran la única forma para la mayoría de las personas de conocer otros países. Incluso las enciclopedias se servían de estos textos para sus descripciones. Sin embargo, aunque la mayoría de los relatos aspiran a mostrar el otro país y al otro de forma objetiva, no pueden mostrar el mundo tal como es, pues como textos sólo pueden ser representaciones y como tales están sometidos a un proceso de selección. Qué, a quién y cómo representar depende de unos criterios que no están libres de prejuicios. La raza, el sexo, la edad, el entorno cultural, las experiencias vividas, la ideología, entre otros factores, nos hacen ver el mundo de forma diferente. Generalmente, para realizar esta selección el viajero intenta escoger imágenes que considera representativas, típicas de un país o de un grupo, e inevitablemente este proceso de selección, aunque necesario, es reduccionista e insuficiente para ofrecer una imagen del conjunto y difícilmente puede escapar a la distorsión de la realidad que se pretende transmitir. Y cuando una serie de imágenes aparecen repetidamente se convierten en estereotípicas. Pero no es sólo la imagen del otro la que se

rige por estereotipos. Tampoco la propia escapa a la simplificación de unos estereotipos que son predominantemente evaluativos. Positivos o negativos, los estereotipos condicionan nuestra visión del mundo.

En esta comunicación se presentarán y analizarán imágenes y estereotipos presentes en relatos de viajeros alemanes a España de la primera mitad del siglo XIX. La elección del periodo no es gratuita, los conflictos políticos y las constantes contiendas de esos años, junto con la percepción romántica de España, dan como resultado una imagen ambivalente y a menudo paradójica de este país. De entre los múltiples estereotipos sobre este país nos centraremos en aquellas manifestaciones referentes a sus habitantes e intentaremos relacionarlas con la ideología política de cada viajero en particular para demostrar cómo ésta es determinante en su visión de España y de los españoles, cómo se interpreta la realidad en función de la ideología y cómo se contribuye a la creación o perpetuación de determinadas imágenes. En concreto se analizarán los relatos de viaje de Philipp Joseph Rehfues, *Spanien nach eigener Ansicht im Jahr 1808 und nach unbekanntem Quellen bis auf die neueste Zeit* (1813); Víctor Aimé Huber, *Skizzen aus Spanien* (1828-1833) y Robert M. Felder, *Der Deutsche in Spanien oder Schicksale eines Württembergers während seinem Aufenthalt in Italien, Spanien und Frankreich* (1832-1835).

Esta propuesta se enmarca en el proyecto de investigación “Imágenes y estereotipos españoles en libros de viaje alemanes: evolución histórica entre realidad y ficción interculturales” (FFI2010-17906), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. A través de la contribución de mi compañera, la profesora Isabel Gutiérrez Koester, y la mía, estrechamente relacionadas temáticamente, pero centradas en momentos históricos diferentes, pretendemos dar una visión general sobre la creación, afianzamiento o desaparición de estereotipos en épocas de crisis político-social.

Gil Valdés , M^a Jesús / Universidad Complutense Madrid

Samstag, 14.9., 13.00, Aula 104, US

Sonidos alemanes en oídos españoles: percepción y articulación

El enorme incremento de los estudiantes de alemán, aprendido actualmente en España como primera, segunda o tercera lengua, unido a la existencia de un mercado profesional cada vez más globalizado, provoca un aumento de la competitividad y de la necesidad, por lo tanto, de una formación mejor y más sólida en todos los ámbitos de la enseñanza y también de los profesionales de la enseñanza de la lengua alemana.

La competencia en una lengua extranjera no solo se basa en un dominio de su léxico y de su gramática. Una pronunciación adecuada facilita el aprendizaje de otras destrezas, y que es a su vez referente del dominio de estas.

La fonética no es solo articulación, sino también percepción. La lengua alemana plantea al estudiante español una serie de dificultades de índole articulatoria, derivadas de dificultades de índole perceptiva: difícilmente se articula de manera correcta lo que se percibe de manera inadecuada.

En esta comunicación se consideran los sonidos alemanes cuya percepción resulta más difícil al oído del estudiante español. A partir de ello, se observa en qué medida una percepción correcta o deficiente de esos sonidos incide sobre su articulación. Los resultados se obtienen a partir del análisis de un corpus sometido a la percepción de una muestra amplia de estudiantes, confeccionado con unidades rítmicas y logatomos que contienen sonidos en diversas posiciones silábicas.

Los resultados contribuirán a que el profesor de alemán conozca las dificultades mayores de

los estudiantes, se adelante a ellas y responda con la estrategia oportuna para evitar el error o corregirlo.

Giménez Calpe, Ana / Universitat de València

Freitag 13.9, 16.30, Aula 3, Ed.7, UPO

***Ulrike Maria Stuart von Elfriede Jelinek und die Inszenierung von Nicolas Stemann:
Das Versagen des engagierten Textes***

Die Debatte Regietheater versus Autorentheater hat sich für die Inszenierungen der Stücke von Elfriede Jelinek als unfruchtbar ergeben. Werktreue Aufführungen sind mit Jelinek fast unmöglich und fallen oft beim Publikum durch, während die Inszenierungen, mit denen die RegisseurInnen die Texte von Jelinek interpretieren und kreativ auf der Bühne darstellen erfolgreich sind.

Die von dem Regisseur Nicolas Stemann durchgeführte Inszenierung des Thetaerstücker *Ulrike Maria Stuart*, das 2006 in Hamburg uraufgeführt wurde, ist ein Beispiel einer szenischen Umsetzung der zweiten Gruppe. Themen, die in dem Text von Jelinek präsent sind, werden von Stemann aufgegriffen, um diese aber weiter aus seiner personalen Perspektive zu bearbeiten.

In meinem Vortrag möchte ich analysieren, wie sowohl Jelinek in ihrem Text, als auch Stemann in seiner Inszenierung, jeder auf seine Art, die Rolle der politischen Schrift in Frage stellen, indem beide die Unmöglichkeit der Literatur, politische Verbesserungen auszulösen, darstellen. Um diese Idee zu vertreten entfaltet die Autorin ein intertextuelles Spiel, womit sie sich auf Schillers Idealismus bezieht. Wie in vielen ihrer Werke arbeitet Jelinek in *Ulrike Maria Stuart* mit bestehenden literarischen Vorlagen, die sie verfremdet und deformiert. Zitate aus Schillers bekannten Trauerspiel *Maria Stuart*, als auch von Briefen und verschiedenen journalistischen Texten über die zwei Terroristinnen der Roten Armee Fraktion (RAF) Ulrike Meinhof und Gudrun Ensslin werden in dem Stück einmontiert. Der Regisseur Nicolas Stemann setzt sich auch in seiner Inszenierung mit der ästhetischen und dramatischen Theorie Schillers auseinander, doch als Theatermacher richtet er auf eine ganz selbstreflexive und ironische Weise das Augenmerk auf das Theater selbst, genau auf das postdramatische Theater, das mit den neuen theatralischen Formen den politischen Kampf nur als Spiel, als Simulation ermöglicht, aber auf keinen Fall eine reale Wirkung auf das politische bzw. gesellschaftliche Leben haben kann.

Gutiérrez Koester, Isabel / Universitat Valencia

Alemania-España: Estereotipos en épocas de crisis político-social (siglo XX).

Las heteroimágenes que se proyectan sobre un determinado país siempre nos dan una idea de cómo es la autoimagen nacional o percepción propia, puesto que la imagen nacional propia se vuelve más estereotipada cuando se enfrenta a una ajena.

Es fundamental tener en cuenta el contexto histórico para comprender el porqué de la aparición, del mantenimiento y de la posible desaparición de determinados estereotipos. Las distintas fases políticas de España a lo largo de su historia han condicionado de manera definitiva su imagen en el extranjero. En este marco internacional destaca sobre todo una estrecha relación intercultural con Alemania. Del mismo modo que la Guerra de la

Independencia condicionó un cambio radical en la percepción de los viajeros alemanes del siglo XIX, gracias al cual España pasó de ser un lugar remoto en los confines del continente a un país atractivo para los viajeros por sus contrastes entre su imagen romántica y su acercamiento a Europa, el siglo XX con sus tumultuosos acontecimientos políticos fue motivo de afianzamiento o cuestionamiento de determinadas imágenes y estereotipos anclados en el subconsciente colectivo.

La Guerra Civil y la dictadura franquista por parte española y el Tercer Reich y la Segunda Guerra Mundial por parte alemana son episodios fundamentales en la historia de ambos países y jugaron, mediante una manipulación propagandística minuciosamente planificada, un papel decisivo en el afianzamiento de la imagen propia y ajena. Especialmente en Alemania, los diversos medios audiovisuales y la prensa escrita difundieron la imagen de una estrecha y cordial relación de amistad con España y trataron de mejorar la imagen del aliado político a través de la difusión de los estereotipos más extendidos desde la leyenda amarilla del Romanticismo.

Nuestra comunicación tratará de acercarse sobre todo a la imagen de España y de lo español en los diversos medios alemanes en las décadas de los años 30 y 40, analizando cómo se instrumentalizó políticamente el estereotipo de lo español. Con este fin recurriremos a películas, prensa escrita y carteles de cine, para llegar a la conclusión final de que, con independencia de las oscilaciones en la intensidad de las relaciones interculturales, se puede observar que la imagen de España en la Alemania del Tercer Reich se construyó sobre las necesidades y los deseos de un pueblo que buscaba la distracción y el entretenimiento por un lado y, por otro, sobre la afirmación del "Weltbild" nacionalsocialista. Sin embargo, estas proyecciones idealizadas sobre España no fueron una producción original del siglo XX, sino que se inspiraron en las imágenes concebidas un siglo antes y mantuvieron de esta manera la imagen de una España exótica y romántica.

Heinsch, Barbara und Nieves Rodríguez Pérez / Universidad de Oviedo

Donnerstag 12.9., 16.30, Aula 207, US

Interkulturelle Kompetenzen im Bereich Deutsch als Fachsprache: Gegenstände und Desiderate

Thema dieses Beitrags ist die mehr oder weniger gelungene Verknüpfung von Deutsch als Fachsprache mit Interkulturalität, die insofern an Bedeutung zunimmt, als Deutschlerner mit Fern- oder Nahziel „Neo-Migration“ nach Deutschland einer entsprechenden Ausbildung in interkulturellen Kompetenzen bedürfen, die in den für sie vorgesehenen Kursen nicht immer zum Tragen kommt. Ziel ist einerseits, die von öffentlicher Seite (Europarat, öffentliche Behörden und Regierungsinstanzen) zum Thema Bildung und Interkulturalität herausgegebenen Leitdokumente auf konkrete Hinweise zur Ausbildung in interkulturellen Kompetenzen zu untersuchen, und andererseits einige Lehrwerke, die auf Berufssprache Deutsch abzielen, auf die Umsetzung derselben hin abzuklopfen. [...] Die Untersuchung ergibt, dass Interkulturalität häufig nur als ein Spiegelbild der aktuellen multikulturellen Tendenzen in den deutschsprachigen Gesellschaften abgehandelt wird, die je nach Interesse verstärkt werden oder nicht, weshalb der vermittelnde Charakter interkultureller Kompetenzen – die nur dann gegeben sind, wenn beide Kulturen erkannt, akzeptiert und gelebt werden - an der Oberfläche bleibt und außer in den typischen kurzen Begegnungssituationen keine entsprechende Lern- und Trainingsinhalte findet. Von daher ist die Ausbildung in interkulturellen Kompetenzen als Desiderat zu betrachten und eröffnet auf Grund ihrer Realitätsdringlichkeit für Deutsch als Fachsprache spannende Perspektiven.

Literatur

Europarat (2001), *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen*

Europarat (2008), *Weißbuch zum interkulturellen Dialog*

FÖLDES, CSABA (2009), „Black Box ‚Interkulturalität‘“, *Wirkendes Wort* 59, 503–525.

GESETZ ZUR REGELUNG VON PARTIZIPATION UND INTEGRATION (PARTINTG), in *Gesetz- und Verordnungsblatt für Berlin* (2010)

IGLESIAS CASAL, I. (1999), „Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas“, *Carabela* 54, 5-28.

KRUMM, HANS-JÜRGEN (2003), „Interkulturelle Fremdsprachendidaktik“, in WIERLACHER, Alois; BOGNER, ANDREA (Hrg.), *Handbuch interkulturelle Germanistik*, Stuttgart Weimar, J. B. Metzler, 413-417.

Leuvenner Communiqué (2009)

Lissabon-Strategie (2000)

RATHJE, STEFANIE, „Interkulturelle Kompetenz – Zustand und Zukunft eines umstrittenen Konzepts“, *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 11, 3 (2006), 21 S.

THOMAS, ALEXANDER, „Lernen und interkulturelles Lernen“, in WIERLACHER, Alois; BOGNER, Andrea (Hrg.), *Handbuch interkulturelle Germanistik*, 276-287.

Heisel, Karl / Universidad Pablo de Olavide

Freitag 13.9., 13.00, Sem9, Ed.10, UPO

Die Krise der Weimarer Republik in der Sevillaner Presse. Die Zeitungsbeiträge Otto Engelhardts

In der Sevillaner Presse der 20er und 30er Jahre publizierte der ehemalige Deutsche Konsul Otto Engelhardt verschiedene Artikel zur politischen Lage in Deutschland. Mit Schärfe und erstaunlich detaillierter Darstellung verurteilte er problematische Aspekte des demokratischen Prozesse, deren Schwächen er auf die unvollendete Transition des Kaiserreichs zur Weimarer Republik zurückführt. Die Veröffentlichungen des vormaligen Konsuls werden vom diplomatischen Dienst der Reichsregierung aufmerksam verfolgt. Seine journalistische Intervention in der Lokalpresse wird in diesem Beitrag dargestellt und analysiert.

Henter, Sarah / Universidad de Murcia

Donnerstag, 12.9., 19.00, Aula 207, US

Flipped Education im DaF-Unterricht

Das Thema meines Vortrags ist Flipped Education, „Umgedrehtes Lernen“ und seine Anwendung im DaF-Unterricht, vor allem auf universitärem Niveau. Zunächst möchte ich das Konzept der Flipped Education näher erläutern. Es handelt sich um ein sehr neues Lehrprinzip, das sich in den letzten zwei bis drei Jahren entwickelt hat. Die Grundidee ist, den klassischen Unterricht, mit theoretischen Erklärungen im Klassenraum selbst und praktischen Aufgaben in Form von Hausaufgaben zum eigenständigen Lösen, auf den Kopf zu stellen. Die Schüler lernen die Theorie an Hand von Videos, die in einem ersten Schritt von der Lehrperson vorbereitet Vorteile, aber vor allem für den Sprachunterricht, in unserem Fall den DaF-Unterricht, ist das Konzept sinnvoll, da so mehr Zeit für die wirkliche praktische Anwendung der Sprachkenntnisse bleibt. Besonders in der Universität, wo es häufig Kurse mit mehr als 50

Studenten gibt, könnte das Flipped-Education-Prinzip für die nötige Sprachpraxis sorgen, die sonst kaum zu bewältigen ist. Zudem kann die Lehrperson genauer auf einzelne Fragestellungen eingehen, die Konzentration der Lernenden wird gefördert und das Lernen der neuen Schüler- Generation angepasst, die mit technischen Medien aufgewachsen ist und diese im Alltag ständig nutzt. Ich werde Beispiele von einigen amerikanischen Schulen erläutern, die ihr ganzes Lehrsystem auf Flipped Education umgestellt haben und damit gute Ergebnisse erzielen. Außerdem möchte ich darauf eingehen, wie das Konzept konkret im DaF-Unterricht angewendet werden kann. Welche Inhalte können von den Lernenden gut selbst zu Hause an Hand von Videomaterial erarbeitet werden? Welche nicht? Welche Aufgaben können im Unterricht ausgeführt werden? Welche Probleme können auftauchen und wie können wir sie lösen (z.B. was fangen wir überhaupt mit der Zeit an, die wir gewonnen haben, indem wir die Theorie-Erklärungen ausgelagert haben)?

Hepp, Marianne / Università di Pisa

Donnerstag, 12.9., 16.00, Aula 203, US

Das Erfassen von semantischen Textzusammenhängen in alltagssprachlichen und literarischen Texten: Überlegungen für den DaF-Unterricht

Texte sind zwar aus unterschiedlichen heterogenen Einheiten zusammengesetzt, bilden aber, um als kohärent gelten zu können, auf der semantischen Ebene ein Bedeutungsganzes. Der innere Zusammenhang der Textelemente (d.h. Teiltextheile samt Überschrift, Abbildungen, Propositionen, Lexemen, Phrasemen, Kollokationen usw.) wird durch den gemeinsamen Text-Thema-Bezug garantiert und u.a. auf den Ebenen der grammatischen Konnexion, propositionalen Integration und Lexikalisierung verwirklicht. Der Beitrag möchte sich mit der Ebene der Lexik befassen und aufzeigen, wie das systematische Erfassen von Semrekurrenzen (Isotopieketten nach A. Greimas) das Leseverstehen fördern kann.

Dabei soll ein systematischer Vergleich von Texten des Alltags (am Beispiel von Zeitungskommentaren) und literarischen Texten (Gedichten) erfolgen: Besonders anspruchsvoll-kreative Gedichte zeichnen sich oft gerade dadurch aus, dass – im Gegensatz zu Alltagstexten - ihre textuellen Isotopieketten auf ein Minimum reduziert, also schwerer verständlich sind. Dazu gesellt sich die Tatsache, dass die kreativen lexikalischen Elemente, an erster Stelle durch Wortbildung, aber auch durch Phrasem-Modifikationen usw., in literarischen Texten oft keine erklärende „Auflösung“ erfahren. Bei aller künstlerischen Freiheit bleibt der literarische Text dennoch kommunikativen Zielsetzungen (vgl. dazu auch das Textualitätskriterium der „Akzeptabilität“ nach de Beaugrande-Dressler, 1981) verpflichtet und wird von daher gesehen nicht „kryptisch-unverständlich“ verbleiben. Die charakteristische Kohärenz lyrischer Texte lässt vielmehr gewollt mehrere Interpretationsmöglichkeiten offen, aus denen Leser jeweils ihre fundiert eigenen herausfiltern können. Eine texttypologisch vergleichende Analyse der Isotopieketten vermag gerade hier eine geeignete Grundlage für einen didaktischen Ansatz im DaF-Bereich zu bilden, der Studierenden ermöglicht, Strategien für das Textverstehen und die eigene Textinterpretation aufzubauen.

Hermann, Annika, Alma Dreyer, Julia Brade / DAAD

Donnerstag, 12.9., 9.30, Aula 204, US

Interkulturelle Kompetenz im DaF-Unterricht

Das Interesse spanischer Studierender an einem Studienaufenthalt in Deutschland ist größer denn je. Für ihre Integration in die deutsche Hochschulkultur ist neben der Sprachkompetenz die interkulturelle Kompetenz eine wichtige Schlüsselqualifikation.

In diesem workshop lernen die Teilnehmer/innen verschiedene kognitive und interaktive Methoden (Critical-Incident Analyse, Rollenspiele oder Übungen zur Selbstreflexion) kennen, die man einfach in den DaF-Unterricht integrieren kann, um sowohl sprachliche als auch interkulturelle Kompetenz zu fördern. Folgende Themen werden exemplarisch behandelt:

Allgemeine interkulturelle Sensibilisierung im DaF-Unterricht, Umgang mit Kulturschock, Unterschiede zwischen deutscher und spanischer E-Mail-Korrespondenz im Studium und allgemeine Informationen zu deutsch-spanischen universitären Strukturen und dazugehöriger Terminologie. Die vorgestellten Übungen dienen der Vermittlung interkultureller Handlungskompetenz, um spanische Studierende kreativ und spielerisch auf einen Studienaufenthalt in Deutschland optimal vorzubereiten.

Hernández Arocha, Héctor und Elia Hernández Socas / Universität Leipzig

Freitag 13.9., 16.00, Aula 2, Ed.10, UPO

Strukturierungsprobleme bei der Analyse von Wortfamilienstrukturen im Deutschen und Spanischen

Die Neuerscheinungen deutscher Wortfamilienwörterbücher in den letzten Jahren (Splett 2009, Augst 2009[1998]) hat das Interesse an der vergleichenden Beschreibung solcher Strukturen geweckt. Diesbezüglich hat sich die Diskussion, die von den 80er Jahren bis in die Gegenwart in Deutschland stattgefunden hat, in Hinblick auf die methodologischen und konzeptuellen Grundlagen nicht nur kontrastiv sondern auch einzelsprachlich als ergiebig erwiesen. In meiner eigenen Dissertation (Hernández Arocha 2013) wurde angestrebt, die methodologischen Ansätze der oben genannten Autoren mit den in demselben Bereich in Spanien entstandenen Ansätzen – wie z.B. Morera (2007) - zu konfrontieren. Ziel unserer Untersuchung ist es daher, einige Aspekte der bisher gewonnenen Ergebnisse zur Diskussion zu stellen, die sich bei Strukturierungsproblemen von Wortfamilien als produktiv erwiesen haben. So werden beispielsweise der semantische Status von Präfixbildungen in beiden Sprachen diskutiert und die Implikationen für eine vergleichende Typologie vorgestellt.

Literatur

AUGST, G. (2009 [1998]). *Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.

HERNÁNDEZ AROCHA, H. (2013). *Las familias de palabras decir y sagen: estudio morfosemántico*. Tesis doctoral: Universität Leipzig.

MORERA, M. (2007). *La gramática del léxico español*. Albacete: Abecedario.

SPLETT, J. (2009). *Deutsches Wortfamilienwörterbuch. Analyse der Wortfamilienstrukturen der deutschen Gegenwartssprache, zugleich Grundlegung einer zukünftigen Strukturgeschichte des deutschen Wortschatzes*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Holgado Sáez, Christina / Universidad de Sevilla

Samstag 14.9., 9.30, Aula 104, US

Alemán y EVAs: ¿Una relación aparentemente perfecta? La lengua alemana y su aplicación en los entornos virtuales de aprendizaje (EVAs)

Contenidos. La llegada de las TICs ha afectado irremediabilmente a todos los ámbitos de nuestra vida; las formas de trabajar y de aprender se han visto modificadas. La educación supone un factor clave en la actual sociedad del conocimiento, considerada la sociedad del aprendizaje, en el que el arcaico modelo de enseñanza tradicional y transmisiva se transforma en un modelo centrado en el aprendizaje autónomo del alumno. Decía A. Toffler que “los analfabetos del siglo XXI no serán los que no saben leer ni escribir, sino los que no saben aprender, desaprender y reaprender”. Desaprender resalta la idea de borrar hábitos y costumbres que conducen a la persona al automatismo de su conducta, pero es uno de los términos más utilizados en los procesos de innovación en la docencia. La formación del profesorado supone otro de los reproches a colación de las nuevas tecnologías: el adiestramiento inicial y continuado no se corresponde ni con sus expectativas ni con sus objetivos, ya por incoherentes, poco prácticas o contradictorias.

Objetivos. El material didáctico para la educación en línea no sólo constituye un elemento clave en la construcción del conocimiento, sino también se le atribuye la responsabilidad de la aproximación profesor-alumno fomentando la motivación y evitando el absentismo. La simple adaptación de los recursos empleados en la modalidad presencial al medio telemático resulta contraproducente; este tipo de movimientos por parte de los docentes no mejoran la docencia, al contrario, la deterioran. Dicha práctica, extremadamente nefasta, existe todavía y se caracteriza por tener en escasa consideración el acto de razonar, y su concepto es la enseñanza transmisora de información. El gran error cometido es poner las TICs a disposición del profesorado olvidando no sólo su capacitación didáctica sino también la forma de actuar que dista de su formación inicial y para la que fueron instruidos. En el ámbito de los EVAs esta práctica se hace aún más visible, llegando a ser verdaderos repositorios de materiales que no contemplan el aprendizaje autónomo. Otro problema sobrevenido es la secuenciación de dichos materiales, pues no se proporciona la unión de unas actividades con otras.

Conclusiones: Algunos docentes opinan que innovar con las TICs consiste en transmitir y depositar contenidos en la red. Así, el profesorado no tiene en cuenta que la secuenciación de actividades ha de tratarse como un elemento fundamental a la hora de adquirir y reforzar contenidos y conocimientos, no solo en la clase presencial sino también en su vertiente virtual, y las plataformas virtuales no muestran a día de hoy esta opción. Pretendemos mostrar una herramienta de software libre, LAMS (Learning Activity Management System), que solventaría las numerosas deficiencias de los EVAs y que en el ámbito de las lenguas extranjeras, en general, y en la lengua alemana, en particular, podría fomentar el aprendizaje autónomo del alumno e incrementar su interés por la materia; además que conllevaría la transformación del profesor como generador de materiales docentes.

Holgado Sáez, Christina / Universidad de Sevilla

Samstag 14.9., 9.30, Aula 104, US

El verbalismo poético en el cine frente a la realidad documental: la homosexualidad durante el nacionalsocialismo

Resumen

El período nacionalsocialista (1933-1945) ha sido uno de los mayores dramas para la historia de la humanidad, continuando en la actualidad, y lo demuestra el hecho de que la industria

cinematográfica siga sirviéndose de él para contar historias sobre las víctimas, testigos y verdugos del exterminio de comunidades judías (El diario de Ana Frank, Eichmann, Shoah, Perlasca. Un héroe italiano, El niño del pijama de rayas, Spielzeugland, QB VII); el holocausto industrial (La lista de Schindler); la vida en los campos de concentración (La zona gris, La escapada de Sobibor, Sin destino); presos políticos (Más allá de la alambrada, La gran evasión, Sophie Scholl. Die letzten Tage); fraudes económicos (Los falsificadores); intentos para derrocar a Hitler (Valkiria); captura y posteriores juicios a criminales de guerra y sus responsabilidades (Los juicios de Nuremberg, El lector, La deuda); el holocausto en otros países (La vida es bella, El pianista, El libro negro); cine de propaganda en contra de los judíos (Der ewige Jude. Dokumentarfilm über das Weltjudentum (1940), Jud Süß, Die Rothschilds); la iglesia en el período nazi (Maximilian Kolbe, Amén); organizaciones que ayudaban a huir a antiguos criminales nazis (Código: Odessa); el tratamiento de los homosexuales en los campos de concentración (Bent, Paragraph 175); cine de propaganda a favor de la eutanasia (Ich klage an!), por citar algunos ejemplos.

El régimen nazi, gracias al diseño de un perfecto marco legislativo, supo focalizar sobre aquellas piezas de la sociedad que resultaban un obstáculo para las "teorías raciales" por éste promulgadas. El colectivo de la población semita fue el más perjudicado, no solo en número sino también en la aniquilación de sus derechos civiles y humanos, hasta iniciar el duro camino hacia los "campos" a partir de su confinación en los guetos. Sin embargo, otros colectivos, aún en un nivel jerárquico inferior a los judíos, sufrieron en su propia piel el efecto de otra severa ley, el parágrafo 175 del Código Penal de 1871, fruto de la unificación alemana, y su endurecimiento el 28 de junio de 1935 tras la persecución de los homosexuales que condujo a los acontecimientos de la "Noche de los Cuchillos Largos". El parágrafo 175, que castigaba con "prisión" las relaciones sexuales entre hombres, se mantuvo vigente en Alemania hasta 1969 y en Austria hasta 1971. Incluso tras la II Guerra Mundial hubo homosexuales que repetidamente serían condenados en base al citado parágrafo. Cerca de 100.000 hombres, procedentes de familias cristianas alemanas, fueron arrestados; entre 10 y 15 mil fueron enviados a campos de concentración. Hoy, menos de 10 de estos hombres se conoce que aún vivan.

Hace medio siglo que el régimen nazi se propuso limpiar la nación alemana de homosexuales. Dos ejemplos del ámbito del séptimo arte se han ocupado de este colectivo: "Bent" (1997), una producción inglesa, y "Paragraph 175" (2000), documental de producción americana; en el ámbito de la literatura, "Los hombres del triángulo rosa. Memorias de un homosexual en los campos de concentración nazis", publicada en alemán en 1972, en inglés en 1980 y en español en 2002. Únicamente el segundo ejemplo aportado, basado en los testimonios de 8 supervivientes hombres y una mujer, respeta con una aplastante veracidad lo ocurrido a estas personas; en cambio, "Bent" edulcora la historia sin tener en cuenta el terrible contexto padecido por la población homosexual en los campos de concentración; se trata de una obra cinematográfica que, al igual que su homóloga escrita, raya el puro verbalismo poético, solapando verdades incómodas a través de una amistad, por aquel entonces nada factible según la literatura existente.

Este trabajo persigue mostrar la falta de veracidad de la película "Bent" respecto de los materiales documentales: de cómo un sector concreto de la sociedad, los homosexuales, aparecen representados como sujetos depravados, viciosos y sin escrúpulos; de una vida diaria en los campos de concentración carente de torturas físicas; de la convivencia entre triángulos amarillos y rosas, etc., enunciados que no guardan ningún parecido con el contenido de dicho film, proporcionando a sociedades contemporáneas una imagen errónea de una parte de la historia de Alemania.

Huber, Erich / Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea
Freitag, 13.9., 10.00, Aula 2, Ed.10, UPO

Estudio de la conexión en lengua alemana para su aplicación didáctica para hispanoparlantes - Ein Forschungsprojekt an der Universität des Baskenlandes

Seit Ende 2012 betreiben Julia Brade, Almudena Mallo und Erich Huber an der Universität des Baskenlandes das im Titel des Vortrags genannte Forschungsprojekt, dessen erstes Ziel die kontrastive Analyse der Konnexion im Deutschen und Spanischen ist. Ausgehend vom Handbuch der deutschen Konnektoren (Pasch/Brauße/Breindl/ Waßner 2003) sollen die Bedeutung und die syntaktischen Gebrauchsbedingungen der deutschen Konnektoren beschrieben und die entsprechenden spanischen Äquivalenten festgelegt werden. Diese Entsprechungen sollen zudem mit übersetzten Beispielen illustriert werden.

In einem zweiten Schritt haben wir uns zum Ziel gesetzt, Vorschläge auszuarbeiten, wie Modelltexte didaktisiert werden können, um die Konnexion im Deutschen für spanischsprachige Lerner im doppelten Sinne des Wortes nachvollziehbar zu machen, also transparent und imitierbar.

In diesem Beitrag wird das Forschungsprojekt allgemein vorgestellt und über erste Ergebnisse berichtet, die in den Folgevorträgen von Almudena Mallo und Julia Brade näher ausgeführt werden sollen.

Jirku, Brigitte / Universitat de València
Samstag, 14.9., 13.00, Aula 112, US

Performative Wende(n) in der Literatur(-interpretation)

In dieser Zeit der Krise und Neuordnung geht es nicht nur darum, den Wandel über den Seismographen der Literatur zu orten, sondern auch sich zu überlegen, welche Funktionen der Literatur – im Kontext, speziell der deutschsprachigen Literatur – zukommen und wie performative Prozesse zu neuen Wahrnehmungsformen führen und diese das Lesen von Literatur als performativen Prozess stützen?

Folgt man Doris Bachmann-Medicks Ausführungen zur performativen Wende so ist der Fokus auf die Ausdrucksdimension von Handlungen und Handlungsereignissen bis hin zur sozialen Inszenierungskultur gerichtet und die „praktische Dimension der Herstellung kultureller Bedeutungen und Erfahrungen steht im Vordergrund“. In meinen Ausführungen möchte ich mich anhand einiger literarischer Beispiele auf ein im Kontext des Theaters darstellungs- und aufführungsbezogenes Selbstverständnis von Kultur konzentrieren. Im Vordergrund steht hierbei die These, dass sich nicht länger die Frage von Identität stellt, sondern von Positionalität und Raum.

Jung, Linus / Universidad de Granada

Samstag 14.9., 9.30, Aula 115, US

Kulturelle Aspekte der Bibelübersetzung und die Äquivalenzdiskussion in der Translatologie

In der übersetzungswissenschaftlichen Diskussion ist bis heute das Äquivalenzkonzept ein Schlagwort, das sehr umstritten ist. Gerade die neueren Theorien überschütten geradezu den Äquivalenzbegriff mit Kritik und offener Ablehnung (Nord, Prunč, Siever, Stolze et al.). Dennoch bin ich der Überzeugung, dass die kommunikative Äquivalenz als Begriff den Ausgangspunkt für das Übersetzen überhaupt darstellt. Um diese Behauptung nicht nur theoretisch zu vertreten, sondern auch zu belegen, verwende ich Übersetzungsbeispiele aus der Bibel, wobei der Schwerpunkt auf kulturelle Aspekte gelegt werden soll. Gerade der Bibeltext bietet sich ja als Fundgrube für die übersetzungswissenschaftliche Diskussion geradezu an, weil sehr viele Textstellen auch heute noch international bekannt sind, so dass eine nicht unbedingt sprachengebundene Auseinandersetzung - wenn man von der Sprachen des Originaltextes einmal absieht - mit unterschiedlichen theoretischen Übersetzungsansätzen möglich zu sein scheint.

Jung, Matthias / Institut für Internationale Kommunikation / FaDaF, **Annegret Middeke/** Universität Göttingen

Freitag 13.9., 10.30, Aula 2, Ed.7, UPO

DaF/DaZ-Portfolios als neuer Ansatz im berufsbegleitenden Lernen von Neo-Migranten am Beispiel des EU-Projektes BID

Im Kontext aktueller Arbeitsmigrationsbewegungen gewinnt das berufsbegleitende Lernen einen besonderen Stellenwert. Eine komplette sprachliche Vorbereitung in Form klassischen Unterrichts bis zum notwendigen Niveau (mindestens B1) wird aus Zeit- wie Kostengründen nur selten möglich sein. Andererseits haben Arbeitskräfte, die eine Stelle in einem deutschsprachigen Kontext, egal ob im Ausgangs- oder Zielsprachenland, gefunden haben, die Chance ständig bedeutungsvolle Sprachhandlungen, nicht zuletzt oberhalb ihrer ursprünglichen Kompetenz zu rezipieren und schließlich unter authentischen Bedingungen zu produzieren. Auf diese Äußerungen erhalten sie ein mehr oder weniger explizites Feedback, das ihnen i.d.R. erlaubt, den Erfolg ihres fremdsprachlichen Handelns einzuschätzen. Die große Herausforderung in solchen Situationen ist aus Sicht des Individuums, diesen ungesteuerten Input für das eigene, lebenslange Lernen nutzbar zu machen, und aus didaktischer Sicht diesen Prozess optimal zu unterstützen. Klassische Selbstlernmaterialien helfen bei der notwendigen Systematisierung und Inkorporierung des ungesteuerten Inputs aber nur eingeschränkt weiter, da sie zu unspezifisch und unflexibel sind. Auch beziehen sie das Kommunikationsumfeld am Arbeitsplatz nicht ein. Abhilfe können hier Materialien nach dem Portfoliokonzept leisten, dies aber gilt im Vergleich zu den bisherigen, auf das schulische Lernen bezogenen Ansätzen weiter zu entwickeln und um wesentliche Komponenten zu erweitern. Diese neue, berufliche Praxis begleitende und unterstützende Ansatz wird an Materialien exemplifiziert, die derzeit im EU-geförderten Projekt BID (2012-2014) für den Bereich des Altenbetreuung entsteht, und seine Übertragbarkeit auf weitere

berufsbegleitende Sprachlernmaterialien in anderen Arbeitsfeldern und Berufen, etwa im Krankenhaus oder der Industrie diskutiert.

Jurcic, Christina / Universidad de Oviedo

Donnerstag, 12.9., 16.30, Aula 212

Krise und Bewegung in Ulrike Ulrichs fern bleiben

Der Vortrag möchte anhand des 2010 erschienen Debütromans fern bleiben von Ulrike Ulrich aufzeigen, wie die Interrail-Reise der Protagonistin quer durch Europa die Verarbeitung einer persönlichen Krise ermöglicht, indem sie die soziopolitische Krise eines gerade erst sich einenden Europas zwischen Ost und West offenlegt und erfahrbar macht.

Seit mehreren Jahren stehen Theorien von Raum und Territorialität in einem engem Verhältnis mit den Geisteswissenschaften und der Literaturwissenschaft. Denn auch die Texte der Gegenwart bleiben nicht unberührt von den Auswirkungen der Globalisierung auf den eigenen wie auf den fremden Raum. Die feministische Literaturwissenschaft hat sich insbesondere der Frage gewidmet, inwiefern die Literatur aufzeigt, wie Frauen von den flows der globalen Welt betroffen sind und welche Strategien sie anwenden um ihre Handlungsfähigkeit zu bewahren. Im Zentrum des Romans fern bleiben steht eine junge Deutsche, Anfang dreißig, die eine emotionale und professionelle Krise durchlebt. Darauf reagiert sie mit dem Ausbrechen aus dem Alltag, indem sie sich kurzerhand eine Interrail-Fahrkarte kauft und mit dem Zug gen Süden fährt. Interrail als Sinnbild der persönlichen Freiheit, das die uneingeschränkte territoriale Freizügigkeit innerhalb Europas symbolisierte und Generationen von Westeuropäern das Vagabundenleben für einen Monat nahebrachte, wird durch den Text karriert und dekonstruiert. Indem die Protagonistin zuallererst nach Italien aufbricht und somit auf ironische Weise den seit der Vorromantik üblichen Weg gen Süden zur intellektuellen und emotionalen Selbstfindung einschlägt, wird bald klar, dass das Reisen nicht für alle Reisenden den gleichen Zweck erfüllt. Denn so wie Bewegung relativ ist, sind auch die Motive für die Ortsveränderung gänzlich verschieden und in vielen Fällen nicht selbstbestimmt. Der Text hinterfragt die Anziehungskraft von sowohl theoretischen, als auch praktischen Nomadismus-Konzepten, die in der privilegierten Stellung des westeuropäischen Individuums verankert sind.

So verändern sich denn auch die Reiserouten immer spontaner und führen neben dem Süden und Westen auch in den unbekanntem Osten Europas, dessen Kennenlernen und Erfahren nicht nur als Herausforderung für die Hauptfigur des Romans bestehen bleibt, sondern auch stellvertretend für die westeuropäische Gesellschaft.

Kern, Friederike / Universität Bielefeld

Plenarvortrag, Donnerstag 12.9., 12.15, Paraninfo, Antigua Fábrica de Tabacos, US

Sprachliche Kreationen im 'Dritten Raum': Ethnostilistische Variation des Deutschen am Beispiel von Türkendeutsch

In meinem Vortrag werde ich Überlegungen zu Auswirkungen von Migrationsprozessen auf Sprachstrukturen und Sprachgebrauch in mehrsprachigen Gemeinschaften präsentieren und diese auf Bhabhas (1994) Konzept des ‚Dritten Raums‘ beziehen, der als Artikulationsraum konzipiert wird, in dem kulturelle Zeichen und Bedeutungen ausgehandelt werden. Auf der Grundlage authentischer Gesprächsdaten werde ich einerseits am Beispiel von Rhythmus

zeigen, wie Sprachkontakt zu einem Transfer struktureller Eigenschaften von einer Sprache in die andere führt; andererseits werde ich den kritischen Umgang zweier Jugendlicher mit kulturellen Kategorien rekonstruieren, der sich in ihrem Versuch äußert, den negativen Bewertungen der Kategorie „Ausländer“ eigene, positive Deutungen entgegenzusetzen. Im Rahmen der Auseinandersetzung mit gesellschaftlichen Diskursen über ‚Ausländer‘ konstituiert sich so in der Tat empirisch beobachtbar ein ‚dritter Raum‘, in dem gegensätzliche Praxen der Weltdeutung einander gegenübergestellt werden und um hegemoniale Deutungsweisen gerungen wird.

Kind, Anette / Universidade do Porto

Samstag 14.9., 12.30, Aula 115, US

Zur Rolle des Aufbau-Verlags bei der Veröffentlichung des Werks des portugiesischen Romanciers Eça de Queirós

Dieser Beitrag beschäftigt sich mit der Frage, welche Auswirkungen politische Umstände auf die Tätigkeit des Übersetzers haben können, wenn dieser etwa in diktatorischen Regimes durch eingeschränkte Forschungs- und Bewegungsfreiheit und somit ohne oder mit stark eingeschränktem Zugang zu den für ihn unentbehrlichen Hilfsmitteln arbeiten muss(te). Dies soll am Beispiel der Übersetzungen der Werke des portugiesischen Autors Eça de Queirós in die deutsche Sprache aufgezeigt werden, die vom Aufbau-Verlag herausgegeben wurden. Dabei soll der Frage nachgegangen werden, inwiefern einerseits dem Verlag die Gratwanderung gelungen ist, ein anspruchsvolles literarisches Verlagsprogramm zur Veröffentlichung von Werken der Weltliteratur mit den politisch-ideologischen Vorgaben des DDR-Kulturprogramms zu vereinbaren, und andererseits, unter welchen, ihre Recherche-Arbeit erschwerenden Umständen die Übersetzer oft gearbeitet haben.

Die im Archiv des Aufbau-Verlags vorhandenen Unterlagen, etwa Briefwechsel zwischen Lektoratsmitarbeitern und Übersetzern oder periodisch angefertigte kulturpolitische Themenpläne des Verlags, dokumentieren den Anspruch des Verlags, unter philologischen Gesichtspunkten sorgfältig angefertigte Übersetzungen von Werken mit einem im Idealfall marxistischen, zumindest jedoch sozialkritischen Ansatz zu publizieren. Sie belegen neben den für die Tätigkeit des literarischen Übersetzers typischen Umständen wie permanenten Zeitdruck oder mangelnde Vergütung aber auch regime-spezifische Hindernisse wie materiell-logistische Einschränkungen, vor allem aber die Klagen über darüber hinaus erschwerende Umstände, etwa die Weigerung der zuständigen Behörden, einen Passierschein zur Recherche in West-Berliner Archiven und Bibliotheken auszustellen, oder die mangelnden Verbindungen oder Reisemöglichkeiten nach Portugal, zwecks Beschaffung der zur Übersetzung notwendigen philologischen Werkausgaben oder der für das Verständnis besonders komplexer Ausgangstexte notwendige Rücksprache mit Spezialisten vor Ort.

Klar, Astrid / Deutsche Schule Sevilla, **Annika Herrmann /** U.Pablo de Olavide

Samstag, 14.9., 9.30, Aula 204, US

***Und weil sie nicht gestorben sind, leben sie im DaF-Unterricht.
Didaktik und Methodik von Märchen der Brüder Grimm für DaF***

Das Jahr 2012 stand im Zeichen des 200. Geburtstags der Kinder- und Hausmärchensammlung der Brüder Grimm. Und auch im DaF-Unterricht hat der Einsatz von Märchen bereits eine lange Tradition. Erfreulicherweise werden sie heutzutage nicht mehr ausschließlich zur Grammatikvermittlung (v.a. Präteritum und temporale Konnektoren) eingesetzt, sondern mit Blick auf ihre sprachliche Form und ihren literarischen Eigenwert und das aus guten Gründen: Grimms Märchen sind international bekannt und von überschaubarem Umfang. Sie sind beliebt und viele Märchentemen und –motive können bei den Lernern als Vorwissen vorausgesetzt werden. Zudem sind Märchen auch heute noch so aktuell, dass man sie im täglichen Leben (Kino, Werbung, Produkte) wiederfindet.

Im Workshop soll das „DaF-Potential“ der Märchen zielgruppenspezifisch und lernerorientiert anhand verschiedener Übungsformen entdeckt und ausprobiert werden. Dabei wird der Schwerpunkt auf kreativer Spracharbeit (ab A1.2-Niveau) und Förderung der Erzähl- und Schreibkompetenz (ab B1-Niveau) in der Fremdsprache Deutsch liegen.

Lena, Alberto / Universidad de Valladolid

Samstag 14.9., 10.30, Aula 104, US

Sombras sobre Hollywood: determinismo social y valores éticos en el cine

El tema de la ponencia se relaciona directamente con los escritos y la producción fílmica de los hermanos Siodmak (Curt y Robert) durante la Segunda Guerra Mundial en Hollywood. Los hermanos Siodmak aparecen como representantes destacados del exilio alemán en los Estados Unidos. Su obra es única tanto del punto de vista estético como ideológico. Destaca, además, por su gran imaginación y capacidad crítica. Es, por una parte, el reflejo de la desesperación individual a la que llevó el Nazismo a muchos alemanes, especialmente a los judíos como los Siodmak. Por otra parte, su obra ofrece una mirada distante y profunda de las contradicciones del capitalismo norteamericano, al que nunca acaban de interiorizar.

Esta comunicación analiza especialmente la importancia del elemento gótico y victoriano en la temática de dichos autores durante dicho periodo norteamericano. Se analizan especialmente obras representativas de ese género, como *The Wolfman* (*El hombre lobo*, 1941), *The Son of Dracula* (*El hijo de Drácula*, 1943), *I Walked with a Zombie* (*Yo anduve con un zombi*, 1943) y *The Suspect*, (*El sospechoso*, 1944) y *Spiral Staircase*, (*La escalera de caracol*, 1945).

El objeto de este estudio es analizar las continuidades existentes entre el cine de terror de Weimer y el cine de dicho género producido la *Universal* y la *RKO* durante la Segunda Guerra Mundial. Se tiene en cuenta como paradigma interpretativo el artículo escrito en 1946 por Siegfried Krakauer “Hollywood’s Terror Film” para comprender los elementos comunes, así como las diferencias, que separan la obra de los Siodmak de otros realizadores del género. Se trata de analizar cómo reelaboran el género de terror los exiliados alemanes, ¿qué elementos introducen? ¿Por qué aparece la insistencia de temas góticos y victorianos en sus obras?

En esta comunicación, se tratará de demostrar cómo el cine de los hermanos Siodmak introduce una nueva visión del horror que no estaba presente en las producciones de los años treinta como en el *Frankenstein* (*El doctor Frankenstein*, 1931) de Whale o en el *Dracula* (*Drácula*, 1931) de Tod Browning, herederos del horror de la Primera Guerra Mundial. La conclusión es que en la estética del cine de horror hay un antes y después de la llegada de los hermanos Siodmak, ya que su cine pone de manifiesto la precariedad del individuo dentro de cualquier sociedad, ante las fuerzas impersonales del estado y de la sociedad de masas lo que hace tambalear todos los ideales de la Ilustración. La conclusión de esta ponencia es que el nuevo horror de Hollywood es heredero tanto de la ciega brutalidad del Tercer Reich como de la nostalgia del liberalismo y la diversidad cultural de la República de Weimar y la tradición

ilustrada alemana. En definitiva, la obra americana de los hermanos Siodmak representa una angustiada reivindicación de los valores democráticos y culturales de una Alemania perdida, incapaz de ser resucitada en el nuevo mundo.

Lihaciu, Ion und Ana-Maria Minut / «Alexandru Ioan Cuza»-Universität, Iasi, Rumänien

Donnerstag 12.9., 16.00, Aula 208, US

Das Zeitalter der Aufklärung und der Einfluss des Deutschen auf das Rumänische. Eine vergleichende linguistische und pragmatische Perspektive.

Im Kontext der Ausweitung nach Osten der Habsburgermonarchie im 17. und 18. Jahrhundert kam es zu direkten Kontakten zwischen der oesterreichischen und der rumaenischen Kultur. Die Tatsache, dass grosse Teile des heutigen Rumaenien (z. Bsp. Transsylvanien aber insbesondere die Bukowina) mehrere Jahrhunderte unter administrativer Herrschaft von Wien lagen, sollte zu einem grossen Einfluss der deutschen Sprache auf das Rumaenische fuehren. Durch die Uebersetzung aus dem Deutschen von Lehrbuechern, von Gesetzgebung und aller Art administrativen Dokumenten und dem direkten unmittelbaren Kontakt zu Wien, sollte die rumaenische Sprache eine grosse Bereicherung erfahren, die Teilweise bis heute dokumentierbar ist. Unsere Analyse beschaenkt sich auf den Einfluss des Deutschen aus linguistischer und pragmatischer Sicht auf dem Gebiet der Lehrbuecher und Gesetze, der kontrastiven Grammatiken, der ersten deutsch-rumaenischen und rumaenisch-deutschen Woerterbuecher und Lexikons u. aehnliches.

Lombana Sánchez, Alfonso / Universidad Complutense Madrid

Donnerstag 12.9., 16.00, Aula 217, US

La necesidad de la expansión cultural de la Filología Alemana en España

Las primeras discusiones acerca de una teoría literaria culturalmente orientada (kulturwissenschaftlich orientierte Literaturwissenschaft) se remontan a los años 90 en Alemania. La reflexión acerca de la expansión de la filología derivó entonces en los presupuestos teóricos de las ciencias de la cultura o Kulturwissenschaften, mediante los cuales se buscaba una cesura frente a las propuestas de los Cultural Studies en lengua inglesa. Esta revolución cultural genuinamente germánica no se debe enmarcar sin embargo dentro de los presupuestos desde los estudios culturales, ya que las ciencias culturales o Kulturwissenschaften son más bien la consecuente valoración crítica y aplicación práctica de los presupuestos teóricos del así llamado postestructuralismo.

Las ciencias culturales no son ni una nueva disciplina ni una teoría reveladora, sino más bien una síntesis que, como propuesta de futuro, busca las claves para las humanidades del siglo XXI. Estas perspectivas expansivas de la disciplina han sido ampliamente recogidas en el ámbito alemán, pero no se puede decir que hayan terminado de fecundar a escala europea. Si bien la filología alemana en España ha recogido alguna de estas tendencias haciéndose eco de las mismas en sus investigaciones, aún estamos bastante lejos de comprender y de discutir activamente sobre su presencia necesaria en nuestros días.

Este taller pretende por ello exponer a grandes rasgos el sentido de esta revolución cultural recapitulando primero cuál es su estado actual, para proponer y discutir después un nuevo modelo de trabajo filológico. Esta propuesta, sin renunciar a las raíces de la disciplina, quiere demostrar las infinitas alternativas y el interminable potencial de la filología en sus intenciones, yendo más allá de sus aparentes límites.

Maeding, Linda / Universitat de Barcelona

Donnerstag 12.9., 9.30, Aula 212, US

Migratorisches Schreiben: José F.A. Oliver's literarische Zwischenräume

Mein Beitrag widmet sich den grenz- und sprachübergreifenden Bewegungen im Werk des deutschsprachigen Schriftstellers José F.A. Oliver (geb. 1961) und geht aus vom Konzept der Literatur als Lebenswissen, das der Potsdamer Romanist Ottmar Ette in jüngeren Publikationen entwickelte. Exil- und Migrationsliteraturen spielen in dieser Konzeption eine wesentliche Rolle: eine „Literatur ohne festen Wohnsitz“.

Für den Dichter spanischer Herkunft ist lyrische Sprache ein Material, das Wirklichkeit verdichtet: Die Bewegung des Gedichts ist nicht so sehr eine weit ausholende, als vielmehr eine introspektive, nach innen gehende. Diese Konzeption der Dichtung als „Ver-dichtung“ ist keineswegs selbsterklärend bei einem Schriftsteller, der verschiedene Sprachen und Kulturen in seiner Biographie und in seinem Werk vereint; oberflächlich betrachtet also extensiv Material sammelt. Ein Verweis auf seine lyrischen Vorbilder mag allerdings Aufschluss geben über Oliver's Poetologie, die sich explizit in Zwischenräumen ansiedelt: Neben Friederike Mayröcker, mit der der Dichter die Vorliebe für Sprachexperimente teilt, ist Paul Celan eine zentrale Referenz seiner Lyrik.

Der vorliegende Beitrag konzentriert sich auf Oliver's lyrische Verarbeitung und „Ver-dichtung“ seiner Celan-Lektüre, dargestellt hauptsächlich anhand des Gedichtbandes „fern-laut-metz“. Beleuchtet werden am Beispiel einzelner Gedichte wie „czernowitz“ und „wort-fund vom 20. Juli“ die Spuren, die Celan's Dichtung bei Oliver hinterlässt; die Aneignungen und Verfremdungen, die das vor dem Hintergrund des Holocaust entstandene Werk Celan's bei einem der bedeutendsten Dichter der Migration erfährt. Dabei wird Oliver weniger als Vertreter der sogenannten Migrationsliteratur (aufgefasst als literatursoziologisch begründete Kategorie) angesehen denn als Autor eines migratorischen Schreibens: Wie fügt sich die so tief in der (Nach-)Geschichte des Holocaust verankerte Dichtung Celan's in eine „Literatur ohne festen Wohnsitz“ ein? Wie verhält sie sich zu einer Heterotopie, „die von vielen Orten her und aus der Bewegung zu uns spricht“?

Aufgezeigt werden die poetologischen Korrespondenzen zwischen Celan und Oliver, die sich aus Verdichtung und Neologismen als fundamentalen Dimensionen der dichterischen „Neusprache“ (Oliver) ergeben. Daneben sollen aber auch die Grenzlinien konturiert werden, die die Dichtung des Holocaust-Überlebenden von jener eines „sich-behaust-fühlenden“ Heimatdichters (siehe dazu den Essay-Band „Mein andalusisches Schwarzwaldorf“) scheiden.

Mallo Dorado, Almudena / Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

Freitag, 13.9., 9.30, Aula 2, Ed.10, UPO

Estudio de la conexión en lengua alemana para su aplicación didáctica para hispanoparlantes – Kontrastive Korpusanalyse

Die Ausarbeitung konkreter Didaktisierungsvorschläge für den Erwerb der Konnexion im DaF-Unterricht erfordert unserer Ansicht nach die vorausgehende Erstellung und kontrastive Analyse eines zweisprachigen Korpus, mit dem Bedeutung und syntaktische Gebrauchsbedingungen der deutschen Konnektoren festgelegt und die entsprechenden spanischen Äquivalenten gefunden werden können.

Dafür haben wir einerseits auf bestehende Korpora zurückgegriffen, andererseits aber auch Lernertexte („Aufsätze“ auf B2-C1-Niveau) mit muttersprachlichen Texten zum selben Thema verglichen, um Unterschiede im Gebrauch der Konnektoren festzustellen und fehlerhafte Verwendungen derselben analysieren zu können.

In diesem Beitrag werden wir über die Kriterien für die Erstellung des Korpus sowie Probleme, die dabei aufgetaucht sind, sprechen und die für den DaF-Unterricht relevanten Ergebnisse zusammenfassen.

Mansilla, Ana / Universidad de Murcia

Jueves, 12.9., 10.00, Aula 211, US

La enseñanza-aprendizaje de la fraseología contrastiva (alemán-español) desde un enfoque cognitivo. Una forma creativa de enseñanza.

La fraseología es una disciplina a caballo entre la lexicología y la sintaxis que tiene por objeto el estudio de las UF (unidades fraseológicas), entendidas estas como combinaciones de dos o más palabras (estructuras léxicas), caracterizadas por un alto grado de idiomática (relación irregular entre el significado de los componentes del fraseologismo y su significado global, p. ej.: tomar el pelo a alg. – jdn. auf den Arm nehmen) y por la fijación en su forma.

Precisamente, uno de los atractivos que encierra la fraseología es escudriñar en la conexión que pueda existir entre el significado literal y figurado o idiomático de las UF. A la hora de comprender e interpretar estas, se pueden buscar mecanismos sistematizables que hagan comprensible el significado figurado-idiomático de las UF, un significado a priori arbitrario.

Sirvan de ejemplo las UF siguientes: esp. poner por los suelos, poner como un trazo, arrastrar por el lodo; al. jdn. durch den Dreck ziehen, jdn. mit Kot bewerfen, jdn. durch die Scheiße ziehen. La mente humana establece de forma inconsciente una relación de correspondencia conceptual entre la suciedad y la agresión verbal. A esta explicación se llega, por una parte, desde planteamientos psicológicos y/o culturales (la suciedad es sinónimo de inmoralidad y se proyecta en el lenguaje agresivo), y por otra, desde presupuestos lingüísticos (semánticos), gracias al significado literal que aportan los lexemas de las UF y que influye de forma palpable en los significados idiomáticos de éstas. El aprendizaje de las UF desde un enfoque cognitivo nos lleva a reflexionar sobre los mecanismos cognitivos que el significado idiomático activa en aquellas. Asimismo, dicho aprendizaje pone en juego la capacidad creativa del hablante, así como su habilidad para ser cognitivamente preciso a la hora de expresarse.

Por tanto, en la presente comunicación trataremos de exponer, por una parte, la conexión existente entre metáfora y fraseología en el marco de la teoría de la metáfora cognitiva (Lakoff/Johnson 1980; Dobrovól'skij 1995, Jäkel 2003, Boers /Lindstromberg 2008). Por otra parte, expondremos las ventajas y desventajas (limitaciones) de dicho marco en la enseñanza y aprendizaje de la fraseología, para lo cual tomaremos como punto de referencia el material fraseográfico (corpus onomasiológico bilingüe español-alemán) del proyecto FRASESPAL. Finalmente, concluiremos que el recurso de la metáfora cognitiva es de gran utilidad pedagógica que, sin duda, facilita la comprensión del significado de las UF. Sin embargo, los aspectos cognitivos del lenguaje fraseológico deben ir de la mano de cuestiones propiamente semántico-textuales de las UF para garantizar la eficacia en el aprendizaje de la fraseología.

Bibliografía

BOERS, F. /LINDSTROMBERG, S. (2008): “How cognitive linguistics can foster effective vocabulary teaching” in F. Boers / S. Lindstromberg (eds.): Cognitive Linguistics Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology. Berlin: Walter de Gruyter, 1-61.

DOBROVOL 'SKIJ, D. (1995): Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Tübingen: Narr.

JÄKEL, O. (2003): *Wie Metaphern Wissen schaffen*. Hamburg: Dr. Kovac.

LAKOFF, GEORG / JOHNSON, MARK (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

Martí Marco, María Rosario / Universidad de Alicante

Donnerstag 12.9., 16.00, Aula 212, US

Análisis meta-lingüístico de dos Premios de Narrativa Alemana (Deutscher Buchpreis): In Zeiten des abnehmenden Lichts y Der Turm.

El carácter excepcional en virtud de su extraordinaria difusión, la calidad de la versión, así como el carácter de novela histórica definen las obras que son objeto de análisis y que están traducidas al español en la editorial Anagrama. *In Zeiten des abnehmenden Lichts* de Eugen Ruge recibió el primer Premio de Narrativa Alemana (Deutscher Buchpreis) en 2011 y *Der Turm* de Uwe Tellkamp es una obra muy documentada que ha obtenido el Deutscher Buchpreis en 2008 y el Premio Nacional de Literatura (Deutscher Nationalpreis) en 2009. Todo ello parece indicar que ambas señalan un lugar no perecedero en la literatura alemana contemporánea puesto que se trata ciertamente de "novelas de reunificación", novelas monumentales y de gran valor, capaces de incitar al lector sin escatimar dureza y sin ninguna gratuidad, que conmueven y no dejan indiferente. Se realiza en esta contribución un análisis del discurso narrativo-literario que en estas obras es paradigmático y de sus estrategias, con comentarios semiológicos y que descienden hasta el contraste traductológico. Ambas obras son muestra de la experimentación lingüística que se encuentra en gran parte de la narrativa alemana actual.

Martín Martín, Juan Manuel / Universidad de Salamanca, Universität Leipzig

Unsere Mütter, unsere Väter: die Vergangenheit ist noch da

Zwischen 1979 und 2013 ist eine lange Zeit vergangen, vor allem wenn man die Entwicklung der deutschen Erinnerungskultur in Betracht zieht. Damals verursachte die Erstausstrahlung der amerikanischen Fernsehserie Holocaust ein unerwartetes Erbeben in der Gesellschaft, das die Judenverfolgung zum alltäglichen Konversationsthema machte. Fast 25 Jahre später ist eine deutsche Serie dafür verantwortlich, dass Krieg und Nationalsozialismus wieder in den Mittelpunkt der öffentlichen Diskussion geraten. Es handelt sich hier um *Unsere Mütter, unsere Väter*, die eine bemerkenswerte Einschaltquote erreichte, was ein Beweis dafür ist, dass die Ereignisse der Vergangenheit noch großes Interesse wecken. Im Unterschied zu den 70er Jahren, ist die Generation der Zeitzeugen heutzutage fast ausgestorben, sodass diese für viele die letzte Gelegenheit ist, sich über die eigenen Erinnerungen zu äußern. Das Ende des Kalten Krieges hat einen entpolitisierteren Kontext ermöglicht, indem sich neue Perspektiven und Themen verbreitet haben. Man befindet sich in einer Übergangsphase, nach der ein neues Familiengedächtnis entstehen wird, wenn die Zeitzeugengeneration nicht mehr am Leben sein wird. Ihre Erinnerungen sind also in ein neues kulturelles Gedächtnis zu integrieren, damit sie nicht verschwinden. Wo die Kommunikation nicht mehr anwesend ist, braucht man Romane, Biographien, Filme, Gedenkstätte, Museen, usw., die den gemeinsamen kulturellen Besitz beibehalten.

In diesem Vortrag handelt es sich darum, die Rezeption zweier Fernsehserien zu charakterisieren und dadurch, den unterschiedlichen Zustand der deutschen Gesellschaft bezüglich ihres Umgangs mit der Vergangenheit zu erläutern. Seit dem Ende des II Weltkrieges sind verschiedene Phasen aufeinander gefolgt, bei denen bald Opferschaft, bald Täterschaft vorgeherrscht haben. Ein spezifisches Merkmal des öffentlichen Diskurs seit den 90er Jahren ist die Integration beider Perspektiven, denn man versucht Themen einzuschließen, die oft für

ungeeignet und immer für umstritten gehalten worden waren. Judenverfolgung, Vertreibung, Zerstörung der Städte oder Massengewaltungen werden in diese historische Serie des ZDF einbezogen, die nach der Zeitschrift Der Spiegel einen neuen Meilenstein deutscher Erinnerungskultur setzt.

Medina Reguera, Ana / Universidad Pablo de Olavide

Freitag 13.9., 16.30, Aula 2, Ed.7, UPO

Lehrwerke ‚Deutsch für den Beruf‘ im Vergleich

Für den Sprachenlehrer „Deutsch für den Beruf“ ist es nicht nur schwierig eigene Materialien für seine spezifischen Unterricht zu entwerfen, sondern auch die Suche nach bereits veröffentlichten Materialien, die für seinen Unterricht von Nutzen sein können, stellt sich als nicht immer einfach dar. Der Grund dafür liegt in der großen Vielfältigkeit, persönliche Profile und Ausbildungsstand der Teilnehmer sind meist sehr unterschiedlich und somit sind die Anforderungswünsche je nach Berufsziel auch verschieden.

Aufgrund der großen Wirtschaftskrise und der hohen Arbeitslosigkeit in Spanien wollen die Teilnehmer an diesen Kursen in möglichst kürzester Zeit ein Fremdsprachniveau erreichen, das sie in die Lage versetzt ihr primäres Ziel zu erfüllen, in Deutschland eine Arbeit finden zu können. Auch ist es selten möglich, Kurse in einen bestimmten Berufssektor durchzuführen, bei der alle Teilnehmer denselben Ausbildungsstand haben. Dies vorausgesetzt werden wir eine Analyse mit einer Klassifizierung bezüglich der Inhalte und der Niveaus der Unterrichtsmaterialien für Deutsch als Fremdsprache der bekanntesten Verlage durchführen, die sich im Handel befinden. Diese Analyse soll als Anstoss zur Diskussion dienen, ob diese Inhalte eine gute Grundlage für die neue Generation der spanischen Migranten ist.

Melches, Carlos / FH Magdeburg-Stendal

Freitag 13.9., 12.30, Aula 3, Ed.7, UPO

Relaciones entre Europa y el Mundo Árabe desde la perspectiva de Otto von Habsburg.

Durch die Unruhen der letzten Jahre hat der arabische Kulturraum starke Aufmerksamkeit auf sich gezogen. Die westliche Welt bezichtigte ihn bereits davor des Fundamentalismus und schlimmstenfalls –seit dem 11.9.2001– des Terrorismus. So hat sich bei vielen ein Feindbild entwickelt, das die Forten nur erhärten und den Dialog erschweren wenn nicht gar unmöglich machen kann.

Um die Entwicklung dieser Länder zu verstehen, muss man sich unter anderem deren Geschichte vergegenwärtigen. Zum einen ist dabei die Emanzipation aus der Kolonialherrschaft ein wichtiger Gesichtspunkt, zum anderen spielt die strategische Lage am Mittelmeer für Europa eine bedeutende Rolle. Schliesslich sind gemeinsame christliche Wurzeln vorhanden, denn der Islam entfaltet sich in der Spaltung vom Christentum.

Alle diese Aspekte werden zeitnah und in historischer Perspektive von einem Zeitzeugen beleuchtet, der eine privilegierte Stellung hatte: Otto von Habsburg (1912-2011). Als ältester Sohn des letzten österreichischen Kaisers gehört er einer Familie an, die das Geschick Europas

gelenkt hat. Er selbst, ein sehr gebildeter Mensch und engagierter demokratischer Vertreter Europas, kannte und schätzte die arabische Kultur sehr und war von der Notwendigkeit einer friedlichen Zusammenarbeit zwischen beiden Kulturräumen überzeugt. Er betrachtete dieses Verhältnis kulturell und historisch auch im Kontext der ost-westeuropäischen Beziehungen. Dabei nahm die Türkei eine Sonderstellung ein, denn in diesem Land sind sowohl die europäische als auch die islamische Kultur beheimatet. Otto von Hasbrugg beschreibt zugleich – anhand seiner politischen Erfahrung – die Umstände, die zu einem negativen Bild der islamischen Kultur geführt haben sowie die Folgen dieser Haltung.

Mit dieser Position stand er nicht allein, sondern reiht sich ein in eine Tradition von Historikern, die eine offene Haltung in der europäischen Entwicklung vertreten. Dazu zählen Christopher Dawson oder Arnold J. Toynbee im angelsächsischen und Egon Friedell im deutschen Kulturraum.

Die im Jahre 2002 von Stephan Baier und Eva Demmerle herausgegebene Biografie Otto von Habsburgs versetzt uns in die Lage, anhand vieler Originaltexte aus dem politischen Geschehen dessen Stellung zu dieser Thematik aus erster Hand zu dokumentieren.

So möchten diese Überlegungen dazu führen, wichtige historische Zusammenhänge sowie historische Stränge darzustellen, so dass man die arabische Welt aus westlicher Perspektive besser versteht und mögliche Vorurteile abgebaut werden.

Literatur

BAIER, STEPHAN, EVA DEMMERLE (Hg.) (2002), *Otto von Habsburg. Die Biografie*. Wien

MICHAEL BURLEIGH (2008), *Irdische Mächte, göttliches Heil*, München.

DAWSON, CHRISTOPHER (1932), *The making of Europe. An introduction to the history of European unity*, New York.

RHONHEIMER, MARTIN (2012), *Christentum und säkularer Staat. Geschichte-Gegenwart-Zukunft*. Freiburg i.B.

Meliss, Meike / Universidad de Santiago de Compostela

Donnerstag, 12.9., 18.30, Aula 211, US

Wie viele und welche Wörterbücher brauchen wir für den DaF-Bereich? Bestandsaufnahme und neue Wege aus der Sicht eines hispanophonen Lernerkontextes.

Der Beitrag möchte zunächst der Leistung verschiedener Lernerwörterbücher für Sprachproduktions- und Rezeptionssituationen im DaF-Bereich kritisch nachgehen. Dabei werden sowohl ein- und zweisprachige Wörterbücher als auch einige paradigmatische und syntagmatische Spezialwörterbücher untersucht und sowohl Print- als auch moderne Onlinemedien analysiert.

Speziell für die fremdsprachigen Sprachproduktionssituationen scheinen die vorliegenden Medien nicht ausreichend Information anzubieten. Daher sollen abschließend die Grundlagen des konzeptuell orientierten Wörterbuchprojekts *DICONALE-online* vorgestellt werden. Das durch Drittmittel geförderte Projekt hat sich zum Ziel gesetzt, durch einen neuartigen onomasiologisch-konzeptuellen Zugriff den speziellen Bedürfnissen für fremdsprachliche Produktionsituationen besser gerecht zu werden. Dabei stehen Verballexeme, die in lexikalisch-semantischen Paradigmen und jeweils außerdem nach ihren Argumentstrukturmustern zusammengefasst werden, im Mittelpunkt des einzelsprachigen und kontrastiven Interesses. Auf der Mikrostrukturebene soll sowohl Information für die semantische Disambiguierung der unterschiedlichen Lesarten (paradigmatische

Bedeutungsrelationen, distinktive Bedeutungsmerkmale etc.) als auch für das syntagmatische Kombinationspotenzial der Ausgangs- und Zielsprache in verschiedenen Modulen bereitgestellt werden.

Eine korpusbasierte Methodik und ein bilateraler zweisprachiger Online-Zugriff soll den Benutzer durch eine übersichtliche und klare Informationsdarstellung zu einer korrekten Textproduktionskompetenz ab dem B1-Niveau führen.

Literatur

CAMPOS SOUTO, M./GONZÁLEZ GONZÁLEZ, E. M^a/PÉREZ PASCUAL, J. I. (2008) (eds.): *La lexicografía bilingüe y didáctica: ayer y hoy*, Anexos Revista de Lexicografía 8, La Coruña, Universidade da Coruña.

DENTSCHWEA, E. (2006): „DaF-Wörterbücher im Vergleich: Ein Plädoyer für „Strukturformeln“, in Dimova, Ana et al. (eds.), *Zweisprachige Lexikographie und Deutsch als Fremdsprache*, Hildesheim, Olms, 113-128.

ENGELBERG, S./LEMNITZER, L. (2001, ⁴2009): *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung*, Tübingen, Stauffenburg.

ENGELBERG, S. (2010): „Die lexikographische Behandlung von Argumentstrukturvarianten in Valenz- und Lernerwörterbüchern“, in Fischer, K./Fobbe, E./Schierholz, S. (eds.), *Valenz und Deutsch als Fremdsprache*, Frankfurt a. M., Lang, 113-141.

FUENTES MORÁN, M^a T. (1997): *Gramática en la lexicografía bilingüe. Morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*, Tübingen, Niemeyer

FUENTES MORÁN, M^a T./BENEDIKT A. M. (2009) (eds.): *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe*. Granada, Ediciones Tragacanto.

GOUWS, R. H. ET AL. (2010) (eds.): *Lexicographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, 26, Berlin, de Gruyter.

HAUSMANN, F. J. (1991): „Die zweisprachige Lexikographie Spanisch-Deutsch, Deutsch – Spanisch“, in Hausmann et al. (eds.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography*, HSK 5.1-5.3, Berlin, New York, de Gruyter, 2987-2991

KEMMER, K. (2010): „Onlinewörterbücher in der Wörterbuchkritik. Ein Evaluationsraster mit 39 Beurteilungskriterien“, *OPAL2/2010*, 1-33. <<http://pub.ids-mannheim.de/laufend/opal/pdf/opal2010-2.pdf>> [01.06.2011].

KLEIN, W./GEYKEN, A. (2010): „Das Digitale Wörterbuch der Deutschen Sprache (DWDS)“. in Gouws, Rufus H. et al. (eds.), *Lexicographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, 26, Berlin, de Gruyter, 79-96.

KLOSA, A. (2008) (ed.): *Lexikographische Portale im Internet, OPAL-Sonderheft 1/2008, IDS, Mannheim* [online publizierte Arbeiten zur Linguistik]. <<http://pub.ids-mannheim.de/laufend/opal/pdf/opal2008-1.pdf>> [01.06.2011].

KORHONEN, J. (2001) (ed.): *Von der mono- zur bilingualen Lexikographie für das Deutsche*, Frankfurt a. M., Lang.

MODEL, B. A. (2010): *Syntagmatik im zweisprachigen Wörterbuch*, Berlin, de Gruyter.

STORRER, A. (2010): „Deutsche Internet-Wörterbücher: Ein Überblick“. In: Gouws, RUFUS H. ET AL. (eds.), *Lexicographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, 26, Berlin, de Gruyter, 154-164.

TORRES DEL REY, J. (2009): “Diccionarios electrónicos bilingües: nuevas posibilidades de futuro”. In: Fuentes Morán, M^a T./Modal, B. A. (eds.), *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe*, Granada, Ediciones Tragacanto, 29-79.

WIEGAND, H. E. (1998) (ed.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Tübingen, Niemeyer.

WIEGAND, H. E. (2002) (ed.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“*, Tübingen, Niemeyer.

Meyer, Anne Katrin / Universität de Barcelona

Freitag, 13.9., 9.30, Sem.1, Ed7, UPO

Kompetenz- und aufgabenorientiert mit dem Lehrwerk unterrichten

Kompetenz- und Aufgabenorientierung sind Leitprinzipien eines modernen handlungsorientierten Fremdsprachenunterrichts. Nicht die gleichschrittige Vermittlung von konkreten Inhalten steht in einem solchen Unterricht im Vordergrund, sondern die individuelle Förderung des einzelnen Lerner, der unter Berücksichtigung seiner persönlichen Erfahrungswelt dazu angeleitet wird, die für eine erfolgreiche Kommunikation notwendigen sprachlichen und nicht sprachlichen Kompetenzen zu entwickeln und zu schulen. Dies geschieht in erster Linie durch Aufgaben oder tasks. Sie konfrontieren den Lerner mit lebensnahen Problemsituationen, die es unter Rückgriff auf das individuelle Vorwissen sowie erworbene Methoden und Strategien sprachlich handelnd und sozial interagierend zu bewältigen gilt. Im besten Fall planen, überwachen und bewerten die SchülerInnen/StudentInnen ihre Lern- und Arbeitsprozesse selbst und entwickeln sich so zu reflektierten und autonomen lebenslangen Lernern. Diese Unterrichtsgrundsätze haben längst Eingang in das fremdsprachliche Klassenzimmer gefunden. Gerade an den Universitäten stehen sie jedoch oft einer Realität gegenüber, die Lehrende dazu verpflichtet, im Eiltempo den Semesterstoff abzuarbeiten und nur wenig Raum für kreative Spracharbeit und Experimente lässt. Nicht selten führt dies dazu, dass grammatische Themen, zumeist geordnet nach kommunikativen Anlässen, an Hand von Übungsaufgaben aus dem Lehrbuch abgehandelt werden. Wie kann DaF Unterricht mit einfachen Mitteln trotzdem kompetenz- und aufgabenorientiert gestaltet werden? Dieser Frage möchte ich mich gerne an Hand einer exemplarischen Analyse von ausgewählten Lektionen verschiedener Lehrwerke widmen. Wo liefern die Bücher handlungsorientierte Aufgabenangebote? Wie lassen sich die Themen und Übungen der Lektionen kompetenz- und aufgabenorientiert aufbereiten und anwenden? Meine Untersuchungsergebnisse möchte ich als konkrete Unterrichtsvorschläge zur Diskussion stellen.

Literatur

CORNELSEN (Hrsg). (2005), *MitSprache - Das Magazin für Fremdsprachen in der Erwachsenenbildung*. 15 / 2005.

KUHN, FRANK ET AL. (2005), *Studio D (A1)*. Berlin: Cornelsen,

Landesinstitut für Schulentwicklung Baden-Württemberg (Hrsg)(2009). *Neue Lernkultur. Lernen im Fokus der Kompetenzorientierung. Individuelles Fördern in der Schule durch Beobachten – Beschreiben – Bewerten – Begleiten*. Stuttgart.

THONHAUSER, INGO (2010) „Was ist neu an den Aufgaben im aufgabenorientierten Fremdsprachenunterricht? Einige Überlegungen und Beobachtungen.“ *Babylonia*. 3 / 2010. 8-16.

Mira Rueda, Concepción / Universidad de Málaga

Freitag 13.9., 16.30, Aula 1, Ed.7, UPO

Die Krise des Übersetzungssektors und neue Technologien

In den letzten Jahren leidet Spanien unter den Folgen der Krise. Aus diesem Grund sind viele Unternehmen in den Bankrott getrieben worden. Heutzutage schließen die Firmen leider häufig. Letzten Endes ist die gegenwärtige Wirtschaftslage nicht gerade viel versprechend. Das hat ausgelöst, dass Unternehmen ihre Übersetzungsdienste oft eingestellt haben. Mehrmals sind es die Firmen selbst, die ihre eigenen Übersetzungen machen. Das heißt, dass sie auf eigene Rechnung übersetzen und dolmetschen. Im Klartext: Sie übersetzen ohne professionelle Hilfe.

Eine andere Ursache, die die Arbeit von Übersetzern und Dolmetschern bedroht, ist das zunehmende Erscheinen von Software, die immer leistungsfähiger wird, wie beispielsweise die automatischen Übersetzer und Übersetzer mit Stimme.

Die Wirtschaftskrise hat auch Einfluss auf den Übersetzungsunterricht: das Studentenprofil ist nun noch bunter als zuvor, da der Mangel an Arbeitsplätzen bewirkt hat, dass die Zahl der immatrikulierten Studenten gestiegen ist, die die Zeit zur Weiterbildung nutzen, aber nicht unbedingt am konkreten Studium interessiert sind. Das bedeutet, dass es neben den motivierten Studenten auch viele unmotivierte gibt. Dies kann Misserfolge auslösen, was eine große Verantwortung für die Dozenten eines Studienganges darstellt, der zu einem Beruf mit langer Tradition ausbildet. Die Übersetzungswissenschaft hat bereits seit langer Zeit ihre Bedeutung gezeigt, indem sie Sprach- und Kulturmittler für sehr unterschiedliche Zweige wie Wirtschaft, Wissenschaft, Recht, u.v.m. ausbildet.

Mit meinem Beitrag möchte ich zeigen, wie die Krise das Studium und die Arbeit der Übersetzungsbranche beeinflusst hat:

1. Die Forschung der aktuellen Wirtschaftszweige in Spanien, damit man die Wachstumsbranche finden kann.
2. Die Recherche über die neuen automatischen Übersetzer und die aktuellen Übersetzer mit Stimme, die für Android über Samsung Apps und Google Play erhältlich sind.
3. Der Einfluss der Krise auf den Übersetzungs- und Dolmetschunterricht, speziell für das Sprachenpaar Spanisch-Deutsch.

Diese Untersuchung zeigt die steigende Bedeutung der Übersetzungswissenschaft in der aktuellen Welt. In Spanien ist momentan der umsatzstärkste Unternehmensbereich das der Mobiltelefone. Spanien ist das europäische Land, in dem trotz der Krise die meisten Smartphones gekauft werden. Meine Untersuchung zeigt, dass, trotz der steigenden Zahl an automatischen Übersetzern und Übersetzern mit Stimme, der menschliche Übersetzer immer noch nicht ersetzbar ist.

Mirazo Balsa, Mónica / *Universidad de Santiago de Compostela*

Donnerstag, 12.9., 10.30, Aula 211, US

El sustantivo y su combinatoria: propuestas para un diccionario online contrastivo español-alemán

A través de esta contribución presentaremos las características del proyecto CSVEA, un estudio contrastivo español-alemán sobre las posibilidades combinatorias de los sustantivos más frecuentes de ambas lenguas y sus equivalentes de traducción, cuyo principal objetivo es la elaboración de un diccionario en línea contrastivo reversible hispano-alemán.

Concebida como una herramienta de consulta útil para un amplio abanico de usuarios en el marco de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas o a la traducción, esta obra pretende

aportar un tipo de información que no cubren ni los repertorios lexicográficos existentes ni las gramáticas al uso, cubriendo así una laguna existente en la lexicografía contrastiva para el español y el alemán.

Tras una introducción en la que trataremos la importancia de los diccionarios de valencias en el marco de la lingüística contrastiva y la enseñanza de lenguas extranjeras, describiremos las principales características y aportaciones del diccionario CSVEA, centrándonos en algunos de los principales problemas que surgen en el proceso de elaboración de las entradas.

Bibliografía

BASSOLA, P., (2003) (ed.): *Német-magyar fonévi valenciaszótár. Deutsch-ungarisches Wörterbuch zur Substantivvalenz*, Szeged: Grimm Kiadó. Tomo 2: 2009.

BIANCO, M. T. (1996): *Valenzlexikon Deutsch-Italienisch. Dizionario della valenza verbale*, Heidelberg, Groos.

CIRKO, L. / MORCINIEC, N. / ZIOBRO, R. (1995) *Wörterbuch zur Valenz deutscher Verben*, Wroclaw, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

DJORDJEVIĆ, M. / ENGEL, U. (2009): *Wörterbuch zur Verbvalenz, Deutsch-Bosnisch/Kroatisch/Serbisch*, München, Iudicium.

DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M^a J. (2011a): *Kontrastive Grammatik und Lexikographie, spanisch-deutsches Wörterbuch zur Valenz des Nomens*, München, Iudicium.

DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M^a J. (2011b): „Die Äquivalenzfrage in Hinblick auf quantitative und qualitative Gesichtspunkte am Beispiel der kontrastiven spanisch-deutschen Valenzlexikographie: Fragestellungen und Vorschläge“, *Lexicographica*, 27, 269-298.

DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M^a J. / MIRAZO Balsa, M. / VIDAL PÉREZ, V. (2013): „Wörterbuchbenutzung: Erwartungen und Bedürfnisse. Ergebnisse einer Umfrage bei Deutsch lernenden Hispanophonen“, en: Domínguez Vázquez, M^a J. (ed.): *Trends in der deutschsprachigen Lexikographie*, Frankfurt am M., Peter Lang (en prensa).

ENGEL, U. (1988, ²1996): *Deutsche Grammatik*, Heidelberg, Groos.

ENGEL, U. (2004): *Deutsche Grammatik – Neubearbeitung*, München, Iudicium.

ENGEL, U. (⁴2009): *Syntax der deutschen Gegenwartssprache*, Berlin, Erich Schmidt.

ENGEL, U. / Schumacher, H. (1976, ²1978): *Kleines Valenzlexikon deutscher Verben*, Tübingen, Narr.

FABIÁN, Z. (1996): *Olasz – magyar mellékevi vonzatszótár*, Budapest, Nemzeti Tankönyvkiadó.

GROSS, TH. M. (1999): „Aspekte und Probleme in der kontrastiven Valenzbeschreibung deutscher und japanischer Adjektive“, en: Haruo, N. / Shigeto, M. / Götz, W. (eds.): *Kontrastive Studien zur Beschreibung des Japanischen und des Deutschen*, München, Iudicium, 115-132.

KEMMER, K. (2010): „Onlinewörterbücher in der Wörterbuchkritik. Ein Evaluationsraster mit 39 Beurteilungskriterien“, *OPAL*, 2/2010, Mannheim (IDS). <<http://pub.ids-mannheim.de/laufend/opal/pdf/opal2010-2.pdf>

OCTAVIAN, N. / ENGEL, U. (2012): *Dictionar de verbe germane*, Rumänien, Polirom.

PÖLL, B. (2010): „Internetlexikographie der iberomanischen Sprachen“, en: Gouws, R. et al. (eds.): *Lexicographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie* 26, Berlin, de Gruyter, 169.

SCHIERHOLZ, S. (2001): *Präpositionalattribute, Syntaktische und semantische Analyse*, Tübingen.

SCHUMACHER, H. / KUBCZAK, J. / SCHMIDT, R. / DE RUITER, V. (2004): *VALBU - Valenzwörterbuch deutscher Verben*, Tübingen, Narr. (Studentenbezeichnung: VALBU).

SOMMERFELDT, K. E. / SCHREIBER, H. (1977): *Wörterbuch zur Valenz und Distribution der Substantive*.

STORRER, A. (2010): „Deutsche Internet-Wörterbücher: Ein Überblick“, en: Gouws, R. et al. (eds.): *Lexicographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, 26, Berlin, de Gruyter, 154-164.

WIEGAND, H. E. (1977): „Nachdenken über Wörterbücher. Aktuelle Probleme“, en: Drosdowski, G. et al. (eds.): *Nachdenken über Wörterbücher*, Mannheim, Wien, Zürich, Bibliographisches Institut, 51-102.

ZIFONUN, G. ET AL. (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*, 3 Bände, Berlin/New York.

Molés Cases, Teresa / Universitat Jaume I, Castellón

Samstag 14.9., 10.,30, Aula 115, US

Ejemplificación de la adquisición de la competencia lingüística y traductora a partir de actividades basadas en la lingüística de corpus

Nuestra propuesta consiste en la presentación de una serie de actividades diseñadas a partir de recursos de la Web 2.0 enfocadas al aprendizaje de alemán como lengua extranjera y a la práctica traductora en la combinación lingüística alemán-español. En concreto, el leitmotiv de las actividades es el dominio cognitivo (Langacker, 1987) de los eventos de movimiento.

Por una parte, se trata de actividades enfocadas a la adquisición lingüística de los llamados Funktionsverbgefüge, esto es, estructuras verbales complejas que incluyen un verbo funcional que suele estar desemantizado (Heringer 1968, Heine 2004, Wotjak 2006, entre otros). Desde el punto de vista del marco cognitivo del movimiento, estas estructuras nos interesan especialmente porque algunas articulan este fenómeno (por ejemplo, Schritte machen, Anlauf nehmen) y otras no (por ejemplo, in Betracht kommen, zum Bewusstsein kommen). Por otra parte, nuestra propuesta presenta actividades orientadas a la práctica traductora de textos que incluyen eventos de movimiento y que nos permiten observar y poner en práctica diferentes mecanismos de expresión de este fenómeno en las lenguas alemana y española.

La principal particularidad metodológica de estas actividades es que incluyen la práctica con corpus. En la década de los noventa, Tim Johns fue pionero al integrar los corpus en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas (1991a, 1991b), lo que también se conoce como Data-Driven Learning (DDL) (Johns, 2002). Desde entonces la lingüística de corpus ha ofrecido un amplio abanico de ventajas, no sólo para fines lingüísticos, sino también para fines traductológicos (Pearson 1996, Aston 1999, Varantola 2003, Bernardini et al. 2003, Kübler 2011). Las actividades que presentamos están basadas en dos corpus disponibles en la red (Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache y Wortschatz Deutsch) y en Covalt, un corpus paralelo multilingüe de carácter literario implementado por el grupo de investigación del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I (España) que lleva el mismo nombre. Además, este corpus contiene un gran número de obras representativas de la literatura infantil y juvenil, un campo que nos parece idóneo para estudiar el fenómeno cognitivo del movimiento, ya que este tipo de literatura suele dirigir la atención hacia la descripción de la acción.

Finalmente, son cada vez más los recursos disponibles en la Web que facilitan la adquisición de la competencia lingüística y traductora. En nuestra contribución presentaremos un listado con algunos de los recursos más interesantes al respecto, entre otros, la plataforma de diseño de actividades digitales a la que hemos recurrido, LearningApps.org, un recurso web que ofrece una gran variedad de actividades de tipología diversa: Pinwand, Notizbuch, Mindmap, Lückentext, Markieren im Text, etc.

Moore, Patricia Frances / Universidad Pablo de Olavide

Freitag, 13.9., 12.30, Sem.1, Ed.7, UPO

La optimización del discurso del aula en la clase de fines específicos

El punto de partida de esta ponencia es la convicción de que cada profesor, sea cual sea su materia, contribuye al desarrollo lingüístico del alumnado. El profesorado de lengua lo hace explícitamente mientras que el profesorado de contenidos lo hace implícitamente y, a menudo, inconscientemente. Cada vez que el profesor habla esta modelando la lengua meta (sea L1 o L2) y en este sentido tiene el deber de proporcionar un modelo no solo correcto pero también variado. Por este motivo, el lenguaje utilizado en el aula tiene una importancia fundamental. Esta ponencia pretende incidir en la importancia de la lengua hablada en clase, buscando maneras de enriquecerla y así promover el aprendizaje incidental – fenómeno que representa una de las fortalezas del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras.

Durante la ponencia se prestará atención a tres áreas específicas: Primero, se sopesan las herramientas de organización del discurso, resaltando la importancia de usar una variedad extensa de marcadores de discurso no solo para ‘rellenar huecos’ sino también de modo sistemático, de una manera funcional - para organizar ideas, señalar actitudes, clarificar conexiones, resaltar consecuencias, etc. En segundo lugar, se considera la noción de la comunicación como negociación, lo que conlleva la necesidad de técnicas para manejar rupturas. Se reflexiona sobre las causas más frecuentes de las rupturas, argumentando que una mayor concienciación sobre sus orígenes ayuda al hablante a manejarlas. Se sostiene que una vez que el profesorado tiene conciencia de este aspecto puede ayudar a los alumnos a convertirse en comunicadores más eficaces. Finalmente, se explora la cuestión de las instrucciones y se sugiere que aunque los patrones estereotípicamente utilizados por el profesorado suelen servir de una perspectiva de funcionalidad, no proporcionan un buen modelo al alumnado. En la variedad está no solo el gusto pero igualmente el sabor.

Müller, Malgorzata / M.A., Fachbereichsleiterin Sprachen, VHS Eschweiler

Donnerstag 12.9., 18.30,Aula 217, US

Multilinguales Lernen und Landeskunde. Ein methodisch-didaktischer Versuch im Zehn-Sprachenkurs

In Deutschland lernen aktuell mehr als vierzig Personen zehn Sprachen in einem Kurs gleichzeitig. Wie ist das Konzept der "Tertiärsprachen" und des multilingualen Lernens anwendbar? Wo liegen die didaktischen Schwerpunkte?

Was gilt es zu vermitteln und wie in Bezug auf die Landeskunde? Wie kann eine Balance zwischen Spracherwerb und Landeskunde in so einem Kurs hergestellt werden? Wie ist der Vergleich als methodischer Ansatz in eine Didaktik der Landeskunde und des multilingualen Lernens einzubinden?

Welche Funktion erfüllt die Landeskunde im multilingualen Lernen und über welche Kompetenzen, Wissen und Können verfügen die Lehrkräfte in diesem Bereich? Wie kann das vorhandene Wissen der Lehrkräfte und der Lernenden erfolgreich genutzt werden?

Welche gesellschaftlichen und volkswirtschaftlichen Argumente sind bei der Forderung des multilingualen Lernens und der Mehrsprachigkeit wichtig und welche bildungspolitischen Konsequenzen müssen daraus abgeleitet werden?

Orduña, Javier / Universitat de Barcelona

Samstag, 14.9., 10.30, Aula 114, US

Förderung grammatischer Intuition anhand der Entfernung zwischen Spanisch und Deutsch.

Die sprachtypologische Entfernung zwischen dem Deutschen als Wortsprache und der Silbensprache Spanisch bietet eine willkommene Gelegenheit zur Förderung grammatischer Intuition im Bereich DaF. Bei allen Fortschritten in Methodik und Prozessfokussierung der Lehrwerke nach der konstruktivistischen Wende, kommt der Spielraum für grammatische Bewusstheit jedoch oft eingeschränkt vor. Oft wird sie entweder zur Einlenkung in viel zu einfache, meistens text- und diskursfremde morphologische Schemata wahrgenommen, oder mit mühsam nachzuvollziehender Terminologie aufgebürdet.

In Ergänzung zum morphosyntaktischen Regelapparat verschafft eine holistisch orientierte Vermittlung grammatischer Aspekte einprägsame Gelegenheiten zur linguistischen Verortung, nicht nur des Deutschen, sondern auch der L1 Spanisch, womit sich der Spielraum für eine intuitive Bewusstheit hinsichtlich der jeweiligen Normengrundlagen erweitert. Dies wird dadurch verstärkt, dass Lösungen in den beiden Sprachen oft im Gegensatz zueinander stehen. Indem sie in besonderem Maße den Einblick in Gegensätze erlaubt, erweist sich eine intuitive Grammatik somit als ergänzende Unterstützung beim Gewinnen von Vertrauen in der Fremdsprache. Zu den zu erschließenden Bereichen gehören u.a.:

- a) in der Aussprache: das Verhältnis zwischen Intonation und Segmentalität;
- b) in der Syntax: Vorherrschen gegen Ausschaltung des Klammerprinzips, worauf wiederum umgekehrte Verhältnisse in Nominal- und Prädikatsphrase zurückzuführen sind;
- c) in der Informationsverteilung: ein deutlicher Gegensatz zwischen dem Vorzug für den linken, zeitlich vorgezogenen (Spanisch) oder aber für den rechten, zeitlich verschobenen Satzrand (Deutsch)

Als Stützpunkte einer solchen Darstellung werden prosodische Verhältnisse und „Informationsverpackung“ bedeutsam; zwei Aspekte also, welche von der herkömmlichen Schulgrammatik weitgehend ausgeschlossen waren.

Ottaviano Sommeregger, Barbara / Zaragoza

Samstag, 14.9., 9.30, Aula 104, US

Potenzialentfaltung mit Hilfe der NLP. Multisensorisch unterrichten

Krisen sind Entwicklungschancen. Diese Betrachtungsweise eröffnet uns Zugang zu einem neuen Miteinander, geprägt von Freude am Ausprobieren und Lernen. Mit Hilfe der Neurolinguistischen Programmierung (NLP) können sich Lehrer ihrer eigenen Unterrichtstile bewusst werden und diese optimieren, damit sie alle Schüler erreichen, nämlich auch die, deren bevorzugtes Repräsentationssystem (visuell, auditiv, kinästhetisch) nicht mit dem Lehrer übereinstimmt. Denn gerade Schüler, die als „lernschwach“ etikettiert werden, übersetzen sehr oft den vorgetragenen Lernstoff in ihr Repräsentationssystem. Bei diesem „Übersetzungsvorgang“ wird ein Großteil der Aufmerksamkeitskapazität des Schülers gebunden, die dann nicht zur Verfügung steht um dem Unterrichtsgeschehen weiter zu folgen.

Auf diese Weise kommt es zu Lerndefiziten, die mit der Zeit zu Motivationsverlust, Leistungsreduktion, und einem verzerrten Selbstwertgefühl führen. Lehrer sollten sich also auf ihre Schüler und deren bevorzugtes Repräsentationssystem einstellen können und ihnen nach und nach auch die Nutzung anderer Repräsentationssysteme beibringen, die noch nicht so gut entwickelt sind, damit die Schüler eine verbesserte Leistung und mehr Lernerfolg zeigen können. Dabei geht es vor allem um das Trainieren von visuellen Fähigkeiten (links- und rechtsvisueller Kompetenzen) im Unterricht. Hierbei wird zwischen rechtshemisphärischem Visualisieren, wie wir es machen, wenn wir uns ein Bild ausmalen, und dem linkshemisphärischem Visualisieren, wenn wir uns die Orthographie eines Wortes in Erinnerung rufen, unterschieden. Wenn Schüler gut visualisieren können, dann fällt es ihnen auch in Prüfungssituationen, in denen das Gelernte in geliebiger Reihenfolge abgefragt wird, leichter die Lerninhalte aus dem Gedächtnis abzurufen.

Außerdem beschäftigt sich NLP damit, wie wir unsere nonverbale Kommunikation im Unterricht besser einsetzen können um unsere Ziele zu erreichen. Das kann z. B. in Form von sogenannten Anker, also Reiz-Reaktionsmustern, geschehen. Diese Anker stehen in allen drei Sinnesmodalitäten (visuell, auditiv, kinästhetisch) zur Verfügung und rufen bestimmte Erinnerungen und die damit verbundenen Einstellungen und Gefühle wach. Lehrer sollten auch wissen, wie sie durch gezieltes Einsetzen von Sprachmustern zu mehr Disziplin im Unterricht gelangen können und wie ihnen das Dissoziieren helfen kann, in schwierigen Situationen die Ruhe und den Überblick zu bewahren. Schließlich geht es noch um den Einfluss, den unser Verhalten auf die Eigensteuerung der Schüler beim Lernen hat und wie wir ihnen dabei helfen können, das Oberziel „lernen wollen“ aufzubauen.

Panadés Guerrero, Marta / Universitat Barcelona

Donnerstag 12.9., 10.30, Aula 208, US

Estrategias persuasivas en anuncios de prensa escrita alemana: desarrollo temático.

Teniendo en cuenta que el fin último de la publicidad es propiciar la adquisición de un producto, cabe preguntarse qué papel juega en el desarrollo de una estrategia persuasiva la disposición de la información mediante un desarrollo temático concreto (a partir de aquí, DT): Descriptivo I y II, Narrativo I y II y Argumentativo (Heinemann y Viehweger, 1991; Fernández-Villanueva, 2002). Esta elección estratégica por parte del enunciador para presentar la información permite analizar los recursos semántico-sintácticos poniéndolos en relación con las funciones comunicativas, además de diferenciar entre sucesos o acontecimientos y experiencias, adecuándose así de igual forma tanto al objetivo mencionado, puesto que la publicidad es un tipo de comunicación eminentemente argumentativo-persuasiva, como a la metodología de análisis, puesto que se incluyen elementos subjetivos propios de la emocionalidad.

Para ello, se ha realizado un análisis tanto cualitativo como cuantitativo del corpus seleccionado, en este caso anuncios en prensa escrita alemana, identificando en primer lugar los recursos utilizados; y en segundo lugar analizándolos en función de su pertinencia al DT correspondiente: el Descriptivo I se ha considerado como estrategia directa en la presentación de un producto; los desarrollos temáticos Descriptivo II y Narrativo I como imitativos de otros tipos textuales (estrategia persuasiva); el Narrativo II por incluir marcas de emocionalidad; y finalmente el Argumentativo como validación de una argumentación, cuya intención comunicativa es convencer al destinatario.

Los resultados del análisis no se han alejado de la propuesta de la tipología textual tradicional, la cual se concreta en una preeminencia de las estrategias descriptivas en la formulación del

discurso publicitario en prensa escrita alemana. Del mismo modo, se han confirmado las dos dimensiones (información y emocionalidad) planteadas inicialmente, poniéndose por tanto de relieve la utilización de una estrategia argumentativo-persuasiva.

Los recursos discursivos han sido predominantes en todos los DTs, mientras que los resultados de los recursos léxicos y gramaticales han presentado discontinuidades más que discrepancias, estableciéndose tanto relaciones de recurrencia como mostrando conexiones implícitas.

La presente propuesta se enmarca dentro de la tesis doctoral "Estrategias persuasivas en anuncios de prensa escrita alemana: desarrollo temático, ilocución e implicación emocional", cuyo objetivo general se ha centrado en comprobar cómo se manifiestan los aspectos emocionales en la parte verbal de anuncios en prensa escrita alemana, teniendo como primer objetivo específico, el cual se presenta en esta comunicación, el DT como indicador de la organización textual.

Bibliografía

DRESSLER, Wolfgang U. (2000). Textlinguistik und andere Disziplinen. En BURKHARDT, Armin; STEGER, Hugo y WIEGAND, Herbert Ernst. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Berlin/New York : Walter de Gruyter, Bd. 16.2, VI, 66, pp. 762-772.

FERNÁNDEZ-VILLANUEVA, Marta (2002). Textthematische Entfaltung: Textmodelle und Textexemplare. Barcelona: PPU.

GÜLICH, E. y HAUSENDORF, H. (2000). Vertextungsmuster Narration. En BURKHARDT, Armin; STEGER, Hugo y WIEGAND, Herbert Ernst. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Berlin/New York : Walter de Gruyter, Bd. 16.1, VI, 37, pp. 369-385.

HEINEMANN, Wolfgang (2000). Vertextungsmuster Deskription. En BURKHARDT, Armin; STEGER, Hugo y WIEGAND, Herbert Ernst. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Berlin/New York : Walter de Gruyter, Bd. 16.1, VI, 36, pp. 356-368.

HEINEMANN, Wolfgang, VIEHWEGER, Dieter (1991). Textlinguistik. Eine Einführung. Tübingen: Niemeyer.

HOFFMANN, Ludger (2000). Thema, Themenentfaltung, Makrostruktur. En BURKHARDT, Armin; STEGER, Hugo y WIEGAND, Herbert Ernst. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Berlin/New York : Walter de Gruyter, Bd. 16.1, VI, 35, pp. 344-356.

JAHN, Silke (2000). Vertextungsmuster Explikation. En BURKHARDT, Armin; STEGER, Hugo y WIEGAND, Herbert Ernst. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Berlin/New York : Walter de Gruyter, Bd. 16.1, VI, 38, pp. 385-396.

Pfeilstetter, Richard / Universidad Sevilla

Freitag 13.9.,9.30, Sem.9, Ed.10

Razonamientos norte-sur. Sobre la discrepancia entre culpables y víctimas de la crisis en los medios nacionales de Alemania y España.

La conferencia trata de ilustrar mediante un análisis de discursos e imaginarios difundidos recientemente en la prensa alemana y española como los medios de comunicación nacionales retratan sus países como víctimas de la explotación del otro. El razonamiento norte-sur hegemónico en la Europa actual oculta las implicaciones globales de la crisis: la pérdida sucesiva de productividad en Europa respecto a otras regiones emergentes en el mundo. El

viejo continente esta recayendo en el nacionalismo que siempre lo caracterizó cuando hubo un empeoramiento de las condiciones sociales y económicas de la población. Los medios son al mismo tiempo resultado y catalizador de este fenómeno.

Reuter, Ewald / Universität Tampere, Finland
Plenarvortrag, Freitag 13.9., 11.30, Aula de Grados, Ed.7, UPO

Kosmopolitische Leseweisen.

Fallstudien zu interkulturellen Leseprozessen internationaler Studierender

Forschungsfrage:

Im Anschluss an die aktuelle Theoriedebatte über die „Kosmopolitisierung“ oder „Transnationalisierung“ der sozialen Welt (z. B. Beck 2004, Pries 2008, Vertovec 2009) ermittle ich empirisch, wie alltägliche interkulturelle Verständigungsprozesse beschaffen sind, in denen zwecks gemeinsamer Verständigung Kulturunterschiede wenigstens zeitweise suspendiert werden. Meine Frage lautet: Wie wirkt sich im Zeitalter der Globalisierung „das gleichzeitige Zusammendenken von globalen und lokalen, von universalen und nationalen Strukturen“ (Thielking 1999: 281) praktisch aus?

Forschungsgegenstand:

Gegenstand der Studien bildet ein Wirklichkeitsausschnitt aus der internationalen studentischen Mobilität, nämlich eine bestimmte Sitzung aus einer Lehrveranstaltung an der Universität Tampere, in der interkulturelle Kommunikation zugleich Schauplatz und Thema ist. An dem Kurs „Gespräche über finnisch-deutsche Kulturunterschiede“, den ich seit 15 Jahren im Intercultural Studies Programme unterrichte, nehmen neben finnischen Studierenden vor allem Studierende aus Nord-, Mittel- und Osteuropa teil: Balten, Schweden, Deutsche, Dänen, Russen, Polen, Ungarn, Österreicher und Rumänen, die in der Regel geistes- und sozialwissenschaftliche Fächer belegen. Frauen sind immer deutlich in der Mehrheit. Kursprache ist Deutsch, bei Bedarf auch Finnisch und Englisch. Früh im Kurs erhalten die Studierenden die Aufgabe, den folgenden anonymisierten finnischen Kurztext in Gruppenarbeit nach der so genannten Naturmethode ins Deutsche zu übersetzen [...]

Literatur

- BECK, U. (2004): Der kosmopolitische Blick oder: Krieg ist Frieden, Suhrkamp, Frankfurt/Main.
ETTO, J. (1964): Suomalainen. In: ders., Ajastaika. Runoja, WSOY, Porvoo/Helsinki, 16.
GÖTTLICH, U. (2006): Die Kreativität des Handelns in der Medienaneignung, UVK Verlagsgesellschaft, Konstanz.
KOVALA, U. / VAINIKKALA, E. (eds.) (2000): Reading Cultural Difference, Jyväskylä University Press, Jyväskylä.
PRIES, L. (2008): Die Transnationalisierung der sozialen Welt, Suhrkamp, Frankfurt/Main.
REUTER, E (2000): Gekeuche am Wasser. Zur Konstruktion des *homo fennicus* in interkulturellen Leseprozessen. In: HENRIKSON, TH. et al. (Hg.) Tampereen yliopiston kielikeskus 25 vuotta, Universität Tampere, Tampere, 235-250.
THIELKING, S. (1999): Weltbürgertum, Fink, München.
VERTOVEC, ST. (2009): Transnationalism, London, Routledge.

Riosalido Villar, Patricia / UNED Madrid

Samstag 14.9., 10.00, Aula 112

Reinhold Schneiders Las Casas vor Karl V: ein Roman der Inneren Emigration

Die sogenannte "Innere Emigration" war eine polemische Gruppe Autoren, die beschlossen hatten, nach der Machtübernahme Hitler's und der nationalsozialistischen Partei in Deutschland zu bleiben, sich jedoch dem neuen Regime nicht assimilierten. Es war keine einheitliche Gruppe, sondern ein Konglomerat verschiedener Stilrichtungen und politischen Haltungen, die in ihrem Inneren Zuflucht von den Bedingungen suchten. Sie wurden danach wegen ihrer nicht eindeutigen politischen Haltung stark kritisiert, da sie anfangs von der nationalsozialistischen Partei akzeptiert wurden.

Diese Gruppe Autoren hat jedoch ihren Platz innerhalb der deutschen Literaturgeschichte verdient. Unter dieser Gruppe von Autoren zählt sich Reinhold Schneider, der seinen Lesern Trost anhand seiner religiösen und christlichen Überzeugung bieten wollte. Als Beispiel dafür ziehe ich seinen Roman *Las Casas vor Karl V* heran.

Reinhold Schneider und andere benutzten oft die "historische Camouflage", um die nationalsozialistische Zensur zu umgehen und die Leserschaft erreichen zu können. Schriftsteller dieser Generation (Werner Bergengruen oder Jochen Klepper) litten unter einer doppelten Krise: einmal als Autoren eines gewissen Widerstandes gegen dem nationalsozialistischen Regime und andererseits als Ziel der Kritik von einigen Exilautoren wie zum Beispiel Thomas Mann. Trotzdem setzten sie fort, weiterhin über das, an was sie glaubten, zu schreiben. "Innere Emigration" ist ein sowohl doppelbödiger wie polemischer Begriff und leider hat die Kritik einen großen Bogen um diese Gruppe gemacht, wodurch sie bald in Vergessenheit geriet.

Robles, Ferrán / Universitat de València

Viernes 13.9., 12.30, Aula 2, Ed.10, UPO

Los marcadores discursivos en la prensa de opinión política: análisis de un corpus español y alemán

Este trabajo se enmarca en el proyecto desarrollado por el grupo MaDiGE (Universitat de València) en torno al papel de los marcadores (en adelante, MDs) en la configuración de tradiciones discursivas en géneros textuales de especialidad. Nuestro objetivo es el análisis contrastivo del empleo de los MDs en textos del género "artículo de opinión política". Partimos del convencimiento de que todo uso lingüístico tiene, por su propia naturaleza, una orientación argumentativa (Anscombe/Ducrot 1983; Fuentes/Alcaide 2007; Portolés 2007). Los MDs, como elementos de la sintaxis extraoracional que enlazan segmentos de enunciado entre los que establecen relaciones de naturaleza extrapredicativa, son piezas fundamentales en la construcción estratégica del texto y en la organización de su contenido informativo. Por su significado y sus funciones pragmáticas altamente convencionalizadas, aparecen de forma recurrente en distintos géneros textuales realizando tareas metalingüísticas muy precisas; y a través de ellos, el emisor es capaz de incidir en la interpretación del mensaje por parte del destinatario, lo que los convierte en un potente mecanismo de persuasión. Nuestra hipótesis de partida es que en los idiomas examinados existe una diferente tradición discursiva en el uso de los MDs, que puede ser analizada en términos cuantitativos y cualitativos. La revisión de los

datos aportados por este análisis debe permitirnos lanzar hipótesis fundamentadas sobre los mecanismos de regulan la articulación de esta clase de discurso y de qué modo las sociedades alemana y española han convencionalizado de diferente manera sus funciones.

Trataremos de dar respuesta a las siguientes cuestiones: ¿Existe una diferente tradición discursiva en torno al uso de los MDs en la prensa de opinión política en español y en alemán? ¿Qué tipos de MDs son los más característicos, cuál es su frecuencia de aparición y qué funciones desarrollan? ¿El significado de estos MDs puede describirse únicamente en términos de significado procedimental? Y si, tal como apuntan Aschenberg/Loureda (2011: 12), la comunicación se orienta hacia procesos psicológicos, ¿qué mecanismos estratégicos se ponen en marcha mediante el uso de los MDs estudiados y cómo podrían establecerse equivalencias funcionales entre los MDs españoles y alemanes?

Bibliografía

ANSCOMBRE, JEAN CLAUDE/DUCROT, OSWALD (1983) : L'argumentation dans la langue. Bruxelles: Pierre Mardaga.

ASCHENBERG, HEIDI/LOUREDA, Óscar (2011): "Introducción", en Aschenberg, Heidi/Loureda, Óscar (eds.), Marcadores del discurso. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 9-31.

BORREGUERO, MARGARITA/LÓPEZ, ARACELI (2011): "Marcadores discursivos, valores semánticos y articulación informativa del texto", en Aschenberg, Heidi/Loureda, Óscar (eds.), Marcadores del discurso. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 168-210.

FUENTES, CATALINA/ALCAIDE, ESPERANZA (2007): La argumentación lingüística y sus medios de expresión. Madrid: Arco.

PASCH, RENATE ET AL. (2003): Handbuch der deutschen Konnektoren. Berlin/New York: de Gruyter.

PONS, SALVADOR (2008): "Do discourse markers exist? On the treatment of discourse markers in Relevance Theory", Journal of Pragmatics 40, 1411-1434.

PORTOLÉS, JOSÉ (2007): Marcadores del discurso. Barcelona: Ariel.

STEIN, STEPHAN (1995): Formelhafte Sprache. Frankfurt: Lang.

Roca Arañó, Francisca / Universidad de las Islas Baleares

Freitag 13.9., 13.00, Aula 3, Ed. 7, UPO

La sombra alargada de Torquemada. Karl Otten y su visión de Mallorca de 1936.

El libro "Torquemadas Schatten" de Carl Otten fue escrito en 1938. Lo reeditó en 1980 una pequeña editorial alemana, y forma parte de la llamada "colección de los libros quemados", la cual constituye un homenaje tardío a la generación perdida del exilio. Otten estuvo viviendo entre 1933 y 1936 en un pequeño pueblo en la costa este de Mallorca, y en esta obra reflexiona, ante el telón histórico de una Mallorca extremadamente rural y arcaica, sobre la condición humana en momentos de crisis, en este caso los del alzamiento de Franco y el desencadenamiento de la Guerra Civil Española en el verano de 1936. La novela, la trama de la cual relata un conato de resistencia antifascista protagonizado por un grupo de pescadores, campesinos y obreros de un pequeño pueblo de Mallorca, no quiere ser una crónica de lo que pasó realmente durante aquellas semanas, sino que Otten transforma el espacio en un mundo imaginario, dándole así un valor mucho más profundo que el de la mera crónica local. Esto no impide que utilice tipos propios de la Mallorca de entonces: pescadores, guardias civiles, falangistas, campesinos, capellanes, turistas, exiliados, etc. Algunos de sus personajes remiten sin duda a personas reales, pero esto no debe entenderse en el sentido de un retrato individualizado sino en el de la descripción de un tipo humano. Algo parecido pasa con la

naturaleza y el paisaje. También aquí Otten parte de la realidad para transfigurarla literariamente, pero sin traicionarla. Desde la primera página, procura ambientar su novela en el paisaje de la isla, abundando en todo aquello que le parece más característico del levante mallorquín, y es la suya una Mallorca pobre y primitiva, cualidades que el autor, como expresionista, valoraba en sentido antropológico por su pureza.

"Torquemadas Schatten" no pretende, como ya se ha dicho, historiar lo que pasó aquel verano del 1936, sino dar testimonio de ello desde un compromiso humanista, antifascista y profundamente pacifista y, para que este testimonio pueda adquirir dignidad literaria, utiliza los recursos estilísticos propios de su estética, para acompañarlo y trascenderlo.

El objetivo de este trabajo es describir y analizar la fuerza literaria y el valor documental de la imagen que dibuja Otten de Mallorca y de sus habitantes, en unos tiempos de conflicto que cambiaron para siempre el mapa histórico y humano de la isla.

Rodríguez Cemillán, Dolores / Escuela Oficial de Idiomas de Fuenlabrada, Madrid

Freitag, 13.9., 16.00, Sem.3, Ed.10, UPO

Lieder, die ein Deutschlehrer braucht

Ich möchte Lieder vorstellen ,die man gut im DaF Unterricht einsetzen kann und die, aus Erfahrung, Deutschlerner- und Lehrer motivieren. Anhand einer ausführlichen Liste von Liedern (mit Informationen zu den Interpreten, Musikstile, didaktische Ziel und Niveaus) werde ich einige Beispiele zeigen und projizieren. Ich will ein Ende der KRISE und Mangel an Musikmaterial erreichen und zur KREATION eines authentischen Erfahrungsaustausches kommen. Lautes Singen und Mitmachen sind streng erlaubt!

Román Prieto, Marcos / Universidad de Sevilla

Samstag 14.9., 9.30, Aula 115, US

Krise, Flucht und Kreation. Verhaltensmuster der Krisen: Ausgrenzung von Christa Wolf und ihre Medea als „Sündenbock Prozess“

El presente trabajo aborda el tema de la crisis y cómo ésta incide en los procesos de creación artística en todos los ámbitos. Especial atención requiere el literario. A partir de esta premisa analizamos diversas consecuencias –a nivel individual y colectivo- de un gran cambio en nuestra Historia contemporánea: el desmoronamiento del sistema comunista y de sus “valores”. En torno a este *Wendepunkt* asistimos a una crisis que se alimenta de un nuevo concepto de sociedad, que se nos muestra cada vez más deshumanizada, y que tiende a homogeneizar patrones de conducta en torno a una nueva visión. Para concretar todo ello, nos proponemos estudiar este fenómeno, partiendo de un sujeto y un lugar concreto: Christa Wolf y “su Alemania” antes y después de la caída del Muro.

A través de sus impresiones, nos adentramos en la profunda crisis existencial y literaria que la “dama de las letras” de la RDA tuvo que sufrir a consecuencia de los ataques de los intelectuales occidentales en el marco del *Literaturstreit*.

Ante esta situación, la escritora se vio sumida en una profunda crisis de creación que conllevó varios años de sequía literaria. La única solución era escapar del oprimente panorama cultural de la unificada Alemania. El motivo de la huida es uno de los pilares sobre los que se asienta este trabajo. Nos ocuparemos de su *éxodo* a California, donde aún se perciben las huellas de

escritores del Exilio. La huida le proporciona la inspiración y la fuerza para volver a crear. La persecución sufrida le proporciona el *Leitmotiv* de su nuevo proyecto: la reescritura del mito de Medea. Así nace un nuevo y ambicioso proyecto que culmina con la publicación de *Medea. Stimmen*.

Roy, Maria Luisa, Rena Schenk / Universidad de Zaragoza

Freitag 13.9., 10.00, Aula 2, Ed.7, UPO

¿B1 para ingenieros? – Machen wir! - In 16 Monaten

Mit diesem Beitrag möchten wir ein Unterrichtsmodell vorstellen, das an der aragonesischen Berufskammer für technische Ingenieure (Colegio Oficial de Ingenieros Técnicos de Aragón) in der Zeit von Mitte November 2011 bis April 2013 durchgeführt wurde. Wir geben zunächst einen Einblick in das theoretische Modell, das dem Unterricht zu Grunde liegt und analysieren im Anschluss die Unterrichtserfahrung auch anhand des Datenmaterials, das während der 16 Monate auf dem Weg zum B1 gewonnen werden konnte. Das Unterrichtsmodell basiert auf einem kommunikativen Ansatz zur Schaffung von Kompetenzen mit Blick auf die zukünftige allgemeinsprachliche und fachsprachliche Kommunikationssituation von Ingenieuren. Als Ergebnis einer Bedarfsanalyse im Vorgespräch mit den Studierenden distanzieren wir uns ausdrücklich von einem fachkommunikativen Ansatz und befürworten einen allgemeinsprachlichen Einstieg in die deutsche Sprache. Diese Grundgedanken waren ausschlaggebend für das Design des Kurses. Der Kurs wurde vom Colegio de Ingenieros initiiert und in jeder Hinsicht unterstützt, da eines der wichtigen Ziele der Berufskammer – insbesondere angesichts der neuen wirtschaftlichen Gesamtsituation – die Weiterbildung ihrer Mitglieder ist. Die Analyse des praktischen Teils präsentieren wir in spanischer Sprache: 1) Profil del alumnado. 2) La situación laboral como factor determinante en la enseñanza y el aprendizaje. 3) Trabajo el aula, trabajo en casa. 4) Mantener la motivación. 5) Resultados. 6) Conclusiones: valoración positiva por parte de los alumnos.

Bibliografía

BAUSCH, Karl-Richard/CHRIST, Herbert/KÖNIGS, Frank G./KRUMM, Hans-Jürgen (Hrsg.) (1998): *Kognition als Schlüsselbegriff bei der Erforschung des Lehrens und Lernens fremder Sprachen*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

CABRÉ, M. Teresa (1993): *La terminología*, Barcelona: Editorial Antártida / Empuries.

EDMONDSON, Willis (1998): "Fremdsprachenerwerb als kognitiver Prozeß", in BAUSCH (et al.) (1998), S. 60-68

FLUCK, Hans Rüdiger (2000): "Fachsprachen: Zur Funktion, Verwendung und Beschreibung eines wichtigen Kommunikationsmittels in unserer Gesellschaft", *Die deutsche Sprache zur Jahrtausendwende*, Thema Deutsch Band 1, Mannheim · Leipzig · Wien · Zürich, Dudenverlag (2000), S. 89-106

Sáez, Leonor / Universidad de Murcia

Freitag, 13.9., 9.30, Aula 3, Ed.7, UPO

Bertha von Suttner: La Rebeldía que fundamenta una Esperanza

Desde mediados del siglo XIX y la primera mitad del XX las convulsiones políticas y económicas marcan un cambio sustancial en la sociedad europea. Al igual que Georg Büchner, Bertha von Suttner (Praga 1843 Viena 1914) fue una visionaria, checo- austriaca de finales de Siglo XIX y principios del XX. Su creación literaria tiene no tanto una función estética, sino más bien social, en aquella época de crisis.

Periodista desde 1877, escritora y prominente defensora de la paz esculpe su destino en una época donde Austria es dadora de configuraciones sociales y de sentidos de vida. Su obra es reflejo de una crisis y de la manifestación de los profundos cambios sociales y culturales que ella conlleva. En su biografía se manifiesta la trasgresión a las tradiciones desde la esfera de lo privado y de lo público. Al igual que G. Büchner, su enfrentamiento no permanece en la esfera de la reflexión teórica. B. Von Suttner no es sólo una literata, es también una activista con grandes frutos por su lucha. Sus artículos de periódico, sus historias cortas junto a su participación en los movimientos austriacos de Italia, Francia, Mónaco etc, son muestra de ello. Su producción literaria es un medio para afrontar y comprender las crisis e incluso para poder mantener la esperanza.

Las aportaciones en la literatura y en los movimientos mundiales en defensa de lo realmente humano, cuentan con la personalidad crítica y reivindicativa de Berta von Suttner. Su obra ¡Abajo las Armas! es una novela donde la controversia guerra/paz crea las categorías universales para entender otras crisis: por ejemplo, la actual. Critica a la sociedad aristocrática, por una parte, y por otra, promueve la defensa de la paz, como único medio de progreso social. Pero esta obra es también una defensa de la reivindicación de la mujer, de su espacio social.

Las aportaciones literarias de Bertha von Suttner y su participación en congresos en defensa de la paz y de la igualdad (no solo en Europa, sino en la Norteamérica de Roosevelt, también) hacen que sea la primera mujer premiada con el Nobel de la Paz. Es una figura relevante de una literatura que cubre necesidades básicas del ser humano, ayudándole a superar con éxito conflictos sociales. B. von Suttner es por tanto una pieza clave en todo acercamiento a autores literarios, paradigmas del creador literario, en una situación de alta tensión social. Su aportación a los movimientos por la paz y la igualdad abrió nuevos horizontes que siguen aún vigentes.

Su defensa y el respeto por el ser humano, su aportación teórica y práctica, su contribución a la paz en Europa hacen que sea la primera mujer a la que el Premio Nobel (1905) le dé un reconocimiento público, pero sobretodo que la palabra paz tenga detrás una demanda internacional ciudadana.

Jorge Seca / Universidad Autónoma de Barcelona / Klett / Difusión
Freitag, 13.9., 16.00, Sem.1, Ed.7, UPO

“Das kannst du laut sagen!” Redewendungen im DaF-Unterricht.

Las expresiones idiomáticas y los verbos irregulares componen una buena parte del aprendizaje del alemán para adultos. Los procesos de memorización deben activar diversas áreas cerebrales para que las locuciones primero se abran paso y se queden en la memoria después. En este taller veremos por qué un libro como *Das kannst du laut sagen* puede facilitar esos procesos en la adquisición natural de un idioma.

Siebold, Kathrin / Universidad Pablo de Olavide, Sevilla
Freitag, 13.9., 9.30, Aula 1, Ed.7, UPO

Kooperative Lesestrategien und –techniken im DaF-Unterricht

Der Beitrag hat zum Ziel, die Potenziale des kooperativen Lernens im DaF-Unterricht herauszuarbeiten und anhand verschiedener unterrichtspraktischer Beispiele kooperative Arbeitstechniken zur Förderung bestimmter Lesestrategien aufzuzeigen.

In einer kurzen theoretischen Einleitung werden zum einen die fünf Basiselemente der kooperativen Lernmethode (direkte Interaktion, individuelle Verantwortung, positive gegenseitige Abhängigkeit, soziale Kompetenzen, Reflexion und Evaluation) vorgestellt. Zum anderen wird der Dreischritt „Denken-Austauschen-Vorstellen“ erläutert, der dem Lernprozess zugrunde liegt und dementsprechend alle kooperativen Lerneinheiten in drei Hauptphasen gliedert.

Im Mittelpunkt steht dann der praxisorientierte Teil, in dem konkrete kooperative Techniken zur Verbesserung der Lesefertigkeit präsentiert und kritisch analysiert werden. Besonderes Augenmerk gilt dabei verschiedenen kooperativen Verfahren zur Aktivierung des Vorwissens, zur Verständnissicherung auf lexikalischer und inhaltlicher Ebene und zur Textinterpretation.

Sinner, Carsten, Elia Hernández Socas und Héctor Hernández Arocha /
Universität Leipzig

Samstag 14.9., 10.00, Aula 115, US

„Ich werde ja keine Morpheme übersetzen“. Sprache und sprachwissenschaftliche Lehre als Problem und Herausforderung in der Übersetzungsausbildung

Die Auseinandersetzung mit den Grundlagen der Allgemeinen Sprachwissenschaft und der einzelsprachlichen Sprachwissenschaft der Arbeitssprachen sowie mit über diese Grundlagen hinausgehenden, aber translationsrelevanten sprachwissenschaftlichen Aspekten ist seit den Anfängen der universitären Ausbildung von ÜbersetzerInnen wesentlicher Bestandteil der Lehrpläne. Vielerorts wurden einschlägige linguistische Komponenten in dem Maße in die Lehrpläne aufgenommen, in dem die Einrichtungen eine Anerkennung als Hochschulen anstrebten und damit (gewollter- oder gezwungenermaßen) eine stärkere wissenschaftliche Grundlegung der Ausbildung erreichen mussten. Linguistische Kenntnisse und tiefgehende Kenntnisse der Arbeitssprachen werden in praktisch allen Modellen der Translationskompetenz aufgeführt.

Tatsächlich wird die sprachwissenschaftliche Ausbildungskomponente von vielen Studierenden als lästig und unnötig empfunden, und die Klagen aus der Praxis über eine übertriebene Verwissenschaftlichung der universitären Ausbildung und Praxisferne zielt nicht selten auch auf die sprachwissenschaftlichen Ausbildungsanteile ab. Insbesondere hat nicht zuletzt auch die kulturelle Wende in der Translationswissenschaft und die Darstellung der seit den 1980er Jahren verstärkt propagierten translatorischen Ansätze mit ihrem Postulat, die „Überwindung“ der vermeintlichen Limitationen der linguistischen Richtungen in der Translationswissenschaft erreicht zu haben, nach den WissenschaftlerInnen auch den Studierenden Argumente gegen eine vertiefende linguistische Analyse und für eine Reduktion des sprachwissenschaftlichen Anteils in der Translationsausbildung gegeben.

Der Vortrag setzt sich kritisch mit den Konsequenzen der kulturellen Wende, den Postulaten der „postlinguistischen“ Übersetzungswissenschaft und den veränderten Voraussetzungen der

StudienanfängerInnen für die Lehre in Übersetzung und Übersetzungswissenschaft und im weiteren Sinne für die translatorische Forschung auseinander und diskutiert die Rolle, die sprachwissenschaftliche Ansätze in Ausbildung und Forschung einnehmen können bzw. in einigen Bereichen der Übersetzungsausbildung allgemein und der Ausbildung im Sprachenpaar Deutsch und Spanisch speziell einnehmen müssten.

Stangl, Andrea / BMUKK, Referat „Kultur und Sprache“, Wien

Freitag, 13.9., 9.30, Aula 4, Ed.7

Österreichische Musik im DaF-Unterricht

Ein zentraler Aufgabenbereich von *Kultur und Sprache* ist neben der Organisation von [Seminaren](#) und [Fortbildungsveranstaltungen](#) im In- und Ausland auch die Produktion von Unterrichtsmaterialien zur österreichischen Landeskunde für einen kommunikativ orientierten DaF-Unterricht.

Unsere Materialienbände bieten verschiedene Zugänge zu einem breiten Themenspektrum landeskundlichen Lernens und sind für Lernende der Niveaustufen A2 bis C1 des Europäischen Referenzrahmens für Sprachen gedacht. Jedes Heft bietet neben einer Vielzahl an Arbeitsblättern auch einen LehrerInnenkommentar mit Lösungen und weiteren Hintergrundinformationen.

Das Spektrum reicht hierbei von einem einfachen Österreich-Quiz über landeskundliche Bilder zu Malerei im Unterricht, von Materialien für Jugendliche über österreichische Musik bis zum österreichischen Film. Anhand ausgewählter Kapitel bietet der Workshop eine praxisorientierte Einführung in die Unterrichtsarbeit mit unseren Materialien. Einige der vorgestellten Themenhefte werden den WorkshopteilnehmerInnen zur Verfügung gestellt.

Stender, Alice / Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

13.00, Aula 2, Ed.7, UPO

La metáfora en el lenguaje económico alemán y español vista a través de un corpus de la prensa especializada on-line

Con esta comunicación nos proponemos presentar una incipiente investigación sobre las metáforas presentes en los textos especializados en la economía y las finanzas en el par de lenguas alemán y español. Se presentará la metodología de la investigación, el marco teórico en el que la situamos y los resultados del estudio contrastivo en forma de glosario. Para ello nos basamos en la creación de un corpus comparable (según la definición de Baker, 1993) de textos provenientes de la prensa especializada on-line, tanto en alemán como en español, en el periodo comprendido entre el inicio y el momento actual de la crisis económica mundial. Para el estudio procedimos al vaciado manual de este corpus textual especializado con el fin de recopilar las metáforas presentes en él y, de esta manera, poder determinar el comportamiento de las lenguas en cuanto a este recurso semántico. Tratamos de saber si en los textos de idéntica temática se emplean las mismas metáforas o si, por el contrario, las dos lenguas utilizan diferentes recursos. A pesar de tratarse de una figura retórica que ha sido objeto de muchas investigaciones, a veces no existe una línea claramente delimitadora entre la metáfora y otras figuras retóricas. Pretendemos despejar algunas dudas basándonos en las teorías de los investigadores más relevantes en este tipo de recurso lingüístico en los códigos

alemán y español. Al mismo tiempo creemos ventajoso para los traductores poder contar con un glosario procedente de la lengua real por lo que el examen del género textual se somete a parámetros que pueden arrojar conclusiones útiles para el traductor en el nivel léxico-semántico. El trabajo se sumaría a aquellos que analizan el discurso económico alemán en contraste con el español (vid. Corbacho 2003) o a aquellos que analizan la función de la metáfora en el discurso económico como Gómez de Enterría (numerosos trabajos desde 1992), Serón (2005), Gilaranz (2008) y Henderson (1982) o el recurso metafórico en general según las investigaciones de Lakoff y Johnson en 1980) o Kurz (1982) entre otros.

Strunk, Oliver und Marta Fernández-Villanueva / Universitat de Barcelona

Donnerstag 12.9., 16.30, Aula 208, US

Alte und neue Stereotypen in Krisenzeiten: Selbst- und Fremdbild deutscher und spanischer Studierenden aus einer interkulturellen Perspektive

Der stolze Spanier, der fleißige Deutsche ... bestimmte Redewendungen sind längst im Wörterbuch aufgenommen, aber inwieweit entsprechen sie noch Selbst- und Fremdbild der Betroffenen heutzutage? In diesem Beitrag wird anhand einer aktuellen Polaritätsprofiluntersuchung die Wahrnehmung deutscher und spanischer Studierender beschrieben und mit Erhebungen von vergangenen Jahren verglichen. Die Ergebnisse sollen hinsichtlich des Einflusses der aktuellen Krise auf Selbst- und Fremdbild diskutiert werden.

Symalla, Carmen / Universidad de Sevilla

Donnerstag, 12.9., 9.30, Aula 207, US

Kontakt mit Muttersprachlern. Ein Beispiel für die Organisation von Sprachaustausch

Die Kommunikation mit Muttersprachlern in der erlernten Fremdsprache stellt ein Hauptziel und eine persönliche Herausforderung für die Teilnehmenden eines Sprachkurses dar.

Die Lehrenden der Deutschabteilung des Sprachenzentrums der Universität Sevilla bemühen sich seit Jahren, den Teilnehmenden ihrer Sprachkurse den Kontakt mit deutschsprachigen Studierenden zu ermöglichen.

Einen idealen Rahmen dafür bietet das Konzept des Sprachaustausches im "Tandem"-Prinzip, welches sich durch Autonomie, Gleichberechtigung und Authentizität auszeichnet (siehe hierzu www.tandem-fundazioa.info und www.slf.ruhr-uni-bochum.de/tandem). Sowohl der mündliche Präsenz-Austausch als auch der schriftliche Austausch per E-Mail stellen eine sinnvolle und effektive Ergänzung zum konventionellen Fremdsprachenunterricht dar.

Dieser Vortrag möchte zwei Möglichkeiten der Organisation eines Sprachaustausches vorstellen, welche über Jahre hinweg am Sprachenzentrum erprobt, verändert und erweitert worden sind. Die vorgeschlagenen Modelle haben zum Ziel, eine möglichst hohe Anzahl von Interessenten bei möglichst geringem Arbeitsaufwand und unter Berücksichtigung von Qualitätskriterien für den Sprachaustausch zu vermitteln.

Im Falle des Präsenz-Austausches handelt es sich um das Modell der "halboffenen Vermittlung", welches sich als Synthese aus der "offenen Vermittlung" und der "strukturierten Vermittlung" entwickelt hat und auf die Entstehung von adäquaten Sprachpartnerschaften von bis zu zweihundert Teilnehmenden abzielt. Die eigentliche Durchführung des Präsenz-Austausches in Form von selbstorganisierten Treffen entzieht sich weitgehend der Kontrolle

durch die Lehrenden, kann jedoch durch Hinweise und Tipps für die inhaltliche Gestaltung der Treffen unterstützt werden.

Im Falle des schriftlichen Austausches per E-Mail wird ein Austauschmodell mit Studierenden einer deutschen Hochschule vorgestellt, welches das Prinzip der Selbstbestimmung durch zeitliche, formelle und inhaltliche Vorgaben relativiert und so den Lehrenden ein gewisses Maß an Kontrolle und Vergleichbarkeit ermöglicht.

Beide Sprachaustauschmodelle laufen kursunabhängig und dienen als Unterrichtsergänzung auf freiwilliger Basis. Darüber hinaus bieten sie jedoch auch Ansatzpunkte zur Kursintegration durch spezifische Aufgabenstellungen, welche im Kursprogramm als sogenannte "ECTS-Aktivitäten" aufgeführt sind und durch Benotung in die Gesamtbewertung der Kursleistung miteinfließen können.

Die allgemeine Akzeptanz des Austauschgebotes unterliegt Schwankungen in Abhängigkeit von universitären und gesellschaftlichen Entwicklungen, was eine kontinuierliche Aktualisierung der Vermittlungs- und Durchführungskriterien der Austauschmodelle erforderlich macht.

Eine wichtige Grundlage für Aktualisierungen ist das feedback der vermittelten Sprachpartnerschaften, durch das die Teilnehmenden ihre Eindrücke und Erfahrungen hinsichtlich des Austausches offenlegen. Eine zu diesem Zweck durchgeführte Umfrage gibt wichtige Aufschlüsse über die Rezeption der Austauschmodelle; die Umfrageergebnisse stellen eine wertvolle Hilfe für Verbesserungsmaßnahmen und damit für die weitere Förderung eines effektiven Sprachaustausches dar.

Winkler, Edeltraud / Institut für Deutsche Sprache, Mannheim

Donnerstag, 12.9., 16.30, Aula 211, US

Innere Objekte – ein besonderer Fall

Innere oder auch kognate Objekte sind keine gewöhnlichen Kollokationspartner eines Verbs. Sie treten in einigen Fällen bei normalerweise intransitiven Verben als zusätzliche Argumente in Form von Akkusativobjekten auf. Ein Satz wie „Er lacht wieder sein jungenhaftes Lachen“ enthält ein inneres Objekt, das nicht valenznotwendig ist und eine Argumenterweiterung des intransitiven Verbs „lachen“ darstellt. Eine Besonderheit von inneren Objekten besteht darin, dass das Objektsnomen morphologisch, etymologisch und/oder semantisch mit dem Verb verwandt ist. Sprachliche Strukturen, die aus einer NP im Nominativ, einem Verb und einem inneren Objekt in Form einer Akkusativ-NP bestehen, sollen als eine Gruppe von Argumentstrukturmustern behandelt werden.

Solche Argumentstrukturmuster mit inneren Objekten weisen eine Reihe von syntaktischen und semantischen Besonderheiten und Idiosynkrasien auf. Dazu zählen unter syntaktischen Gesichtspunkten beispielsweise die Nicht-Passivierbarkeit von Sätzen mit inneren Objekten, die weitgehende Notwendigkeit einer Modifikation der inneren Objekte (z.B. durch attributive Adjektive, Genitivphrasen, Relativsätze u.a.), die Nicht-Erfragbarkeit der inneren Objekte mit normalen Objekts-Fragepronomina oder die Unmöglichkeit der Wiederaufnahme von inneren Objekten durch Personalpronomina. Auf Grund dessen ist vielfach der Status von inneren Objekten als Ergänzungen oder Adjunkte, als Objekte oder Adverbiale diskutiert worden. Idiosynkratisch ist außerdem die Distribution von Argumentstrukturmustern mit inneren Objekten, d.h., es ist in keiner Weise prädictabel, welche Verben innere Objekte zu sich nehmen können. Die Bedeutung von Sätzen mit inneren Objekten ist nicht kompositional aus der Verbbedeutung und der Bedeutung der Objektphrase herleitbar.

Es lassen sich auf Grund der formalen Realisierungen der einzelnen Argumente sowie der Bedeutung der jeweiligen Sätze unterschiedliche Argumentstrukturmuster mit inneren

Objekten herauskristallisieren (so z.B. „einen schweren Kampf kämpfen“, „eines natürlichen Todes sterben“, „ein Spiel spielen“, „Tränen weinen“). Daneben gibt es eine Reihe weiterer Argumentstrukturmuster, die denen mit inneren Objekten in verschiedener Hinsicht zumindest sehr nahe stehen (z.B. „einen Traum träumen“, „mit Meersalz salzen“). Alle diese Argumentstrukturmuster ähneln sich in Bezug auf Form- und/oder Bedeutungsaspekte. Die Grade der Ähnlichkeit zwischen einzelnen Mustern sind mehr oder weniger stark ausgeprägt. Sie lassen sich mit einem Konzept von Familienähnlichkeit im Wittgensteinschen Sinne recht gut erfassen. Hier wie auch bei anderen Familien von Argumentstrukturmustern ist festzustellen, dass es einen Kernbereich von Mustern gibt, die starke Ähnlichkeiten zueinander aufweisen. In den Randbereichen werden die Ähnlichkeiten schwächer, und es treten Ähnlichkeiten zu Argumentstrukturmustern anderer Familien auf.

Auch in anderen Sprachen sind innere Objekte ein eher seltenes Phänomen. Sie kommen, wenn überhaupt, immer nur bei wenigen Verben vor und niemals bei allen Verben einer semantischen Verbklasse. Die Distribution dieses Argumentstrukturmusters ist auch in anderen Sprachen idiosynkratisch, obwohl es z.T. ganz ähnliche Verben sind, die in den Mustern vorkommen, und auch die Muster häufig den im Deutschen auftretenden gleichen. Einige der Unterschiede und Gemeinsamkeiten sollen im deutsch-rumänischen Vergleich aufgezeigt werden.

Literatur

ENGELBERG, STEFAN/SVENJA KÖNIG/KRISTEL PROOST/EDELTRAUD WINKLER (2011): Argumentstrukturmuster als Konstruktionen? Identität – Verwandtschaft – Idiosynkrasien. In: ENGELBERG, STEFAN/HOLLER, ANKE/PROOST, KRISTEL (eds.)(2011): Sprachliches Wissen zwischen Lexikon und Grammatik. Berlin/Boston: de Gruyter (= Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2010). S. 71-112.

FELSER, CLAUDIA/WANNER, ANJA (2001): The Syntax of Cognate Objects and Other Unselected Objects. In: Dehé, Nicole/Wanner, Anja (eds.): Structural Aspects of Semantically Complex Verbs. Frankfurt/M. S. 105-130.

HANDWERKER, BRIGITTE (2010): Kollokationspartner der besonderen Art: kognate Objekte im Deutschen. In: Estudios Filológicos Alemanes 21. S. 9-34.

HÖCHE, SILKE (2009): Cognate Object Constructions in English. (= Language in Performance 41). Tübingen.

HORROCKS, GEOFFREY/STAVROU, MELITA (2010): Morphological Aspect and the Function and Distribution of Cognate Objects Across Languages. In: Rappaport Hovav, Malka/Doron, Edit/Sichel, Ivy (eds.)(2010): Lexical Semantics, Syntax, and Event Structure. Oxford: Oxford University Press (= Oxford studies in theoretical linguistics 27). S. 284-308.

MATSUMOTO, MASUMI (1996): The Syntax and Semantics of the Cognate Object Construction. In: English Linguistics (Journal of the English Linguistic Society of Japan) 13. S. 190-220.

MITTWOCH, ANITA (1998): Cognate Objects as Reflections of Davidsonian Event Arguments. In: Rothstein, Susan (ed): Events and Grammar. Dordrecht/Boston/London. S. 309-332.

WINKLER, EDELTRAUD/BOLDOJAR, ELEONORA (unter Mitarbeit von Ioan Lăzărescu) (im Druck): Innere Objekte – ein deutsch-rumänischer Vergleich.

Wöllstein, Angelika / Leiterin Abteilung Grammatik, Institut für Deutsche Sprache IDS, Mannheim

Plenarvortrag, Donnerstag 12.9., 17.30, Aula 203, US

Das topologische Satzmodell

Im Fokus der hier eingenommenen Analyseperspektive steht die Theorie des topologischen Satzmodells, das der Deskription und Kontrastierung syntaktischer Strukturen auf Satzebene dient (vgl. u. a. Reis 1980, Höhle 1986, Pafel 2009, Wöllstein 2010). Es ermöglicht darüber hinaus, jegliche Sätze des Deutschen, unabhängig von deren Komplexität, zu analysieren und Satztypen in direkter Gegenüberstellung miteinander zu vergleichen, indem sie musterhaft aufeinander bezogen werden. Über die Fokussierung der strukturellen Wohlgeformtheitsbedingungen hinaus können topologische Modelle zum Ausgangspunkt grammatischer (Unterrichts-)Diskurse und Werkstätten gemacht werden. Diskutiert werden im Vortrag die Themen: Interpunktion im Deutschen, die Struktur der Nominalgruppe, Satzanschluss und Verknüpfung, Herausstellungen und kontrastive Sprachbetrachtung Spanisch-Deutsch.

Zolchow, Georg / Freischaffender Kurator, Berlin/Madrid

Donnerstag 12.9., 9.30, Aula 208, US

Kultureller Austausch unter den Vorzeichen der Wirtschaftskrise

Es ist kaum zu übersehen, dass sich in Spanien seit Beginn der Wirtschaftskrise die Situation der Kultur verändert. Die Institutionen haben kaum finanziellen Spielraum und insbesondere die jungen Künstler nehmen in ihren Arbeiten, nicht zuletzt unter den Vorzeichen des 15M, zunehmend Bezug auf die soziale und politische Situation des Landes.

Die kritische Grundhaltung, die im scharfen Ton die Verhältnisse und Entwicklungen anprangert, ist in Spanien deutlich vernehmbar, während in Deutschland eine Situation dieser Schärfe nicht gegeben ist. Weil die Bande bei der bilateralen kulturellen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern stark sind, lohnt es sich, einen Blick auf beispielhafte Projekte zu werfen und Unterschiede und Gemeinsamkeiten in Kunstproduktion und der kulturpolitischen Ausrichtung herauszuarbeiten. Besonders aufschlussreich sind dabei die unter anderem vom Goethe-Institut initiierte Plattform participar.de, die sich dezidiert der künstlerischen Reflexion der Bürgerbeteiligung gewidmet hat und das kleine Projekt *Marca España*, organisiert von jungen spanischen Künstlern, die in Berlin leben und arbeiten. Es soll zum einen gezeigt werden, wie vielfältig deutsch-spanische kulturelle Projekte unter den Vorzeichen der Krise sind, zum anderen aber auch, wie die Zusammenarbeit mit Institutionen schwieriger wird, denn es wird deutlich, dass die Politik es zunehmend nicht mehr als ihre Aufgabe versteht, Vorhaben abseits der etablierten Pfade zu finanzieren. Speziell in Spanien treten daher viele unabhängig organisierte Projekte in Aktion, die sich durch ihren ephemeren Charakter und ihre leichte Finanzierbarkeit auszeichnen – Bottom-Up-Strategien, Crowdfunding und Graswurzelbewegung spielen dabei eine entscheidende Rolle. Unter Letzteren gibt es einen regen Austausch in Europa, wie dies die europäischen Netzwerke unter den „Urban Gardens“ zeigen.

Die Zusammenarbeit unter den Künstlern in Europa ist so stark wie noch nie. Als ein wesentliches Fazit der näheren Betrachtung des derzeitigen kulturellen Austauschs zwischen Deutschland und Spanien unter den aktuellen Vorzeichen, soll daher gezeigt werden, dass Europa, auch wenn es in einer Wirtschaftskrise steckt, sich aber nicht in einer kulturellen Krise befindet.